叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 来自地球的女孩们(the Girls From Earth) 000001

2. 来自地球的女孩们(the Girls From Earth) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自地球的女孩们(The Girls From Earth)
第1/2页

[ðə; ði] [gˈɜːlz] [frɒm; frəm] [ɜːθ]
THE GIRLS FROM EARTH
这 女孩们 从 地球

来自地球的女孩们

[baɪ] [frænŋk] [em] . [ˈrɑːbɪnsən]
By FRANK M . ROBINSON
经过 坦率 M . 罗宾逊

作者：弗兰克·M·罗宾逊

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by EMSH
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈgæləksi] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n][ˈdʒænjuəri] - .
Galaxy Science Fiction January 1952 .
星系 科学 小说 一月 - .

《银河科幻》1952年1月刊。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)][ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˈprɒbləm] : [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [əˈreɪndʒ] [ˈmærɪdʒz] [wɪð]
Problem : How can you arrange marriages with
问题 : 如何 能 你 安排 婚姻 和

问题：如何安排婚姻

[men][ɪn][wʌn][ˈsəʊlə(r)] [ˈsɪstəm] , [ˈwɪmɪn] [ɪn][əˈnʌðə(r)] — [ænd; ənd]
men in one solar system , women in another — and
男人 在 一 太阳的 系统 , 女性 在 其他 — 和

在一个太阳系里是男人，在另一个太阳系里是女人——

[ˈnaɪðə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] ?
neither willing to leave his own world ?
两者都不 愿意的 到 离开 他的 自己的 世界 ?

都不愿意离开自己的世界吗?

[ai]
I
我

我

" [ðə; ði] [biːsts] [ɑːrnt] [mʌtʃ] [help] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" The beasts aren't much help , are they ?
" 这 野兽 不是 很多 帮助 , 是 他们 ?

这些野兽帮不上什么忙，是吗?

" [kɑːl] ['ælən] [snætʃt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] [hiːv] [ɒn][ðə; ði][laɪn] [taɪd]
" Karl Allen snatched a breath of air and gave another heave on the line tied
" 卡尔 艾伦 抢夺 一个 气息 的 空气 和 给予 其他 举 在 这 线 系
[tuː; tə][ðə; ði][rɑːft][ɒv; əv] - [lɒgz] ['bɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
to the raft of parampa logs bobbing in the middle of the river .
到 这 筏 的 - 日志 上下摆动 在 这 中间 的 这 河 .

卡尔·艾伦深吸一口气，又猛地拉了一下系在河中央漂浮的帕拉帕原木筏上的绳子。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [grʌnt] , " ['ðer] [nɒt] .
" No , " he grunted , " they're not .
" 不 , " 他 哼哼 , " 它们是 不是 .

“不，”他咕哝道，“他们不是。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [bɔːk] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] ['itl] [biː; bi] [hɑːd] [wɜːk] .
They always balk at a time like this , when they can see it'll be hard work .
他们 总是 犹豫 在 一个 时间 喜欢 这 , 什么时候 他们 能 看 它将 是 难的 工作 .

他们总是在这种时候退缩，因为他们知道这将是一项艰苦的工作。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hɪl] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔɪld] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [roʊps]
" Joseph Hill wiped his plump face and coiled some of the rope's
" 约瑟夫 爬坡道 擦拭 他的 丰满 脸 和 卷曲 一些 的 这 绳子的
[slæk] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [weɪst] .
slack around his thick waist .
松弛 大约 他的 厚的 腰部 .

约瑟夫·希尔擦了擦他那胖乎乎的脸，把绳子的松弛部分绕在他粗壮的腰上。

" [tə'geðə(r)] [naʊ] , [kɑːl] .
" Together now , Karl .
" 一起 现在 , 卡尔 .

“现在我们在一起，卡尔。”

[wʌn] !
One !
一 !

一!

[tuː] !
Two !
二 !

二!

" [ðeɪ] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɪn] [mʌd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] , ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊp] ,
" They stood knee - deep in mud on the bank , pulling and straining on the rope ,
" 他们 站立 膝盖 - 深的 在 泥 在 这 银行 , 拉 和 紧张 在 这 绳索 ,

他们站在河岸上，泥浆没过膝盖，拼命地拉扯着绳子。

[waɪl] [sʌm; səm] [fjuː] [jɑːrdz] ['dɪstənt] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [triːz] ,
while some few yards distant , in the shade of a grove of trees ,
尽管 一些 很少 码 遥远 , 在 这 阴影 的 一个 树林 的 树木 ,

几码开外，在一片树荫下，

[ðeə(r)]['taɪni] - ['nɪbld] [grɑːs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]
their tiny yllumphs nibbled grass and watched them critically , but made no
他们的 微小的 - 轻咬 草 和 观看 他们 关键 , 但 制成 不
['efət] [tuː; tə] [kʌm] ['kləʊzə(r)] .
effort to come closer .
努力 到 来 更近 .

它们小小的幼崽啃着草，警惕地观察着它们，但并没有试图靠近。

" [ɪf] [wɪr] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪps] ['lændɪŋ] , [dʒəʊ] , [wiːl; wil] [get] [krɒst] [ɒf] [ðə; ði] [lɪst] .
" If we're late for ship's landing , Joe , we'll get crossed off the list .
" 如果 是 晚的 为了 船的 降落 , 乔 , 出色地 得到 交叉 离开 这 列表 .

"乔，如果我们错过了船只靠岸，我们就会被从名单上划掉。"

" [hɪl] [pʌft] [ænd; ənd] [hwiːz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [hɪtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊp] .
" Hill puffed and wheezed and took another hitch on the rope .
" 爬坡道 膨胀的 和 喘息 和 采取 其他 拴住 在 这 绳索 .

希尔气喘吁吁，又拉起绳子打了个结。

" [ðæts] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['wʌrid] .
" That's what I've been thinking about , " he said , worried .
" 那就是 什么 我已经 到过 思维 关于 , " 他 说 , 担心 .

"我一直在想这件事，"他担忧地说。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [hɔːl] ['maɪtɪli] [ɒn] [ðə; ði] [rɑːft] [rəʊp] .
They took a deep breath and hauled mightily on the raft rope .
他们 采取 一个 深的 气息 和 拖拽 非常 在 这 筏 绳索 .

他们深吸一口气，使劲拉紧木筏绳。

[ðə; ði] [rɑːft] [bɒbd] ['nɪərə(r)] .
The raft bobbed nearer .
这 筏 波波德 更近 .

木筏渐渐靠近。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [swɪft] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ˌaɪ 'tiː]
For a moment the swift waters of the Karazoo threatened to tear it
为了 一个 片刻 这 迅速 水 的 这 - 威胁 到 撕 它
[aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [grɑːsp] ,
out of their grasp ,
出去 的 他们的 抓牢 ,

卡拉祖河湍急的河水一度几乎要将它从他们手中夺走。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [biːtʃt] , [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['splɪdli] , [ɒn] [ðə; ði] ['mʌdi] [bæŋk] .
and then it was beached , most of it solidly , on the muddy bank .
和 然后 它 曾是 搁浅 , 最多 的 它 稳固地 , 在 这 浑 银行 .

然后它就搁浅了，大部分都牢牢地搁在了泥泞的河岸上。

[wʌn] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜːg(ə)lɪŋ] , ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtəz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] .
One end of it still lay in the gurgling , rushing waters , but that didn't matter .
一 结尾 的 它 仍然 躺 在 这 淙淙 , 匆忙 水 , 但 那 没有 事情 .

它的一端仍然浸泡在潺潺奔流的水中，但这无关紧要。

[ðeid] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ten] ['aʊəz] [ɔː(r)] [səʊ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hevi] [rɑːft] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɒʃt]
They'd be back in ten hours or so , long before the heavy raft could be washed
他们会 是 后退 在 十 小时 或者 所以 , 长的 前 这 重的 筏 可以 是 洗过
[friː] .
free .
自由的 .

他们大约十个小时后就会回来，那时沉重的木筏还远未被冲走。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæv; həv] [wiː; wi] [gɒt] , [kɑːl] ?
" How much time have we got , Karl ?
" 如何 很多 时间 有 我们 得到 , 卡尔 ?

"卡尔，我们还有多少时间？"

" [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [θɪk] [wɪð] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] [kɑːl] [kɑːst] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [æt; ət]
" The ground was thick with shadows , and Karl cast a critical eye at
" 这 地面 曾是 厚的 和 阴影 , 和 卡尔 投掷 一个 批判的 眼睛 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

地面上阴影密布，卡尔用审视的目光打量着它们。

[hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] - [tuː; tə] [help] [biːtʃ] [ðə; ði]

He	estimated	that	even	with	the	refusal	of	their	yllumphs	to	help	beach	the
他	估计的	那	甚至	和	这	拒绝	的	他们的	-	到	帮助	海滩	这

[rɑːft] ,

raft	,
筏	,

他估计，即使那些笨拙的村民拒绝帮忙把木筏拖到岸边，

[ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [pʊt] [daʊn] [æt; ət] ['lændɪŋ] ['sɪti] .

they	still	had	a	good	two	hours	before	the	rocket	put	down	at	Landing	City	.
他们	仍然	有	一个	好的	二	小时	前	这	火箭	放	向下	在	降落	城市	.

在火箭降落在着陆城之前，他们还有整整两个小时的时间。

" [tuː] ['aʊəz] , ['meɪbi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['heɪstɪli] [wen] [hɪl] [lʊkt] [mɔː(r)] ['wʌrid]

"	Two	hours	,	maybe	a	little	more	,	"	he	stated	hastily	when	Hill	looked	more	worried
"	二	小时	,	或许	一个	小的	更多的	,	"	他	声明	草草	什么时候爬坡道		看起来	更多的	担心

.

:
.

"两个小时，或许更久一点，"希尔看起来更加担忧时，他赶紧说道。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['lændɪŋ] ['sɪti] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['nʌmbəz] [ɒn] [ðə; ði]

"	Time	enough	to	get	to	Landing	City	and	put	in	for	our	numbers	on	the
"	时间	足够的	到	得到	到	降落	城市	和	放	在	为了	我们的	数字	在	这

[lɪst] .

list	.
列表	.

"时间足够到达登陆城，并在名单上登记我们的号码。"

" [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːft] , [ʌn'taɪd] [ðə; ði] ['leðə(r)] [ænd; ənd] [hɔːn] ['sædlz] ,

"	He	turned	back	to	the	raft	,	untied	the	leather	and	horn	saddles	,
"	他	转向	后退	到	这	筏	,	解开	这	皮革	和	喇叭	马鞍	,

他转身回到木筏旁，解开了皮鞍和角鞍。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'lʌktənt] [maʊnts] .

and	threw	them	over	the	backs	of	their	reluctant	mounts	.
和	扔	他们	超过	这	背部	的	他们的	不情愿的	安装	.

然后把它们扔到不情愿的坐骑背上。

[hiː; hi] [sintʃ] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [taɪd] [ɒn] [sʌm; səm] [rəʊbz] [ænd; ənd] [fɜːrz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	cinched	his	saddle	and	tied	on	some	robes	and	furs	behind	it	.
他	收紧	他的	鞍	和	系	在	一些	长袍	和	毛皮	在后面	它	.

他系紧马鞍，并在马鞍后系上一些长袍和皮毛。

[hɪl] [wɒtʃt] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .

Hill	watched	him	curiously	.
爬坡道	观看	他	奇怪的是	.

希尔好奇地看着他。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrz] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	are	you	taking	the	furs	for	?
"	什么	是	你	采取	这	毛皮	为了	?

你们拿走这些皮毛做什么？

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] ['rɒkɪt] . "

This	isn't	the	trading	rocket	.	"
这	不是	这	贸易	火箭	.	"

这不是交易火箭。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[ai] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] [tə'naɪt] ,
I thought that when we come back tonight ,
我 想法 那 什么时候 我们 来 后退 今晚 ,

我以为我们今晚回来的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][kəʊld][ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃɪl] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [ðen] . "
it might be cold and maybe she'll appreciate the coverings then . "
它 可能 是 寒冷的 和 或许 壳 欣赏 这 覆盖物 然后 . "

天气可能会冷，到时候她或许会喜欢这些衣物。

" [ju:; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:'self] , " [hɪl] [grʌnt] .
" You never would have thought of it yourself , " Hill grunted .
" 你 绝不 会 有 想法 的 它 你自己 , " 爬坡道 哼哼 .

“你自己肯定想不到，”希尔咕哝道。

" ['grʌndi] [mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][əʊld] [fu:l] .
" Grundy must have told you to do it , the old fool .
" 格伦迪 必须 有 讲述 你 到 做 它 , 这 老的 傻子 .

“一定是格伦迪让你这么做的，你这个老傻瓜。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [les] [ðel] [kʌm] [tu:; tə][ɪk'spekt] .
If you ask me , the less you give them , the less they'll come to expect .
如果 你 问 我 , 这 较少的 你 给 他们 , 这 较少的 他们会 来 到 预计 .

依我看，你给他们的越少，他们就越不会有所期待。

[wʌns] [ju:; jʊ] [spɔɪl] [ðem; ðəm] ,
Once you spoil them ,
一次 你 剧透 他们 ,

一旦你宠坏了他们，

[ðel] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ɔ:l][ðə; ði] ['træpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:mɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
they'll expect you to do all the trapping and the farming and the
他们会 预计 你 到 做 全部 这 诱捕 和 这 农业 和 这
['fæməli] - ['reɪzɪŋ] [jɔ:'self] . "
family - raising yourself . "
家庭 - 提高 你自己 . "

他们会指望你一个人完成所有的捕猎、耕种和养家糊口的工作。

" [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə][saɪn][ʌp] , " [kɑ:l] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" You didn't have to sign up , " Karl pointed out .
" 你 没有 有 到 符号 向上 , " 卡尔 尖 出去 .

“你不必报名，”卡尔指出。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['dɪfrənt] ['plænɪt] . "
" You could have applied for a wife from some different planet . "
" 你 可以 有 应用 为了 一个 妻子 从 一些 不同的 行星 . "

“你完全可以申请娶一个来自其他星球的妻子。”

" [wʌnz] ['prɒbəbli] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə'nʌðə(r)] .
" One's probably just as good as another .
" 一个人的 大概 只是 作为 好的 作为 其他 .

“它们可能都一样好。”

[ðel] [ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:k] [ðə; ði][fɑ:rmz][ænd; ənd] [reɪz] ['fæmɪlɪz] .
They'll all have to work the farms and raise families .
他们会 全部 有 到 工作 这 农场 和 增加 家庭 .

他们都得下地干农活，养家糊口。

" [kɑ:l] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] ['frendli] [bləʊ] [æt; ət] [hɪl] .
" Karl laughed and aimed a friendly blow at Hill .
" 卡尔 笑了 和 旨在 一个 友好的 吹 在 爬坡道 .

卡尔笑着友好地向希尔挥了一拳。

[ðeɪ] ['fɪnɪʃt] ['sæd(ə)lɪŋ][ʌp][ænd; ənd] ['hedɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] ['fɒrɪst] .

They	finished	saddling	up	and	headed	into	the	thick	forest	.
他们	完成的	鞍具	向上	和	标题	进入	这	厚的	森林	.

他们整装好马鞍，然后向茂密的森林走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət][æz; əz][kɑːl] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['dɪmli] [mɑːkt] [treɪl][ænd; ənd]

It	was	quiet	as	Karl	guided	his	mount	along	the	dimly	marked	trail	and
它	曾是	安静的	作为	卡尔	引导	他的	山	沿着	这	依稀	标记	踪迹	和

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [trɪp][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

he	caught	himself	thinking	of	the	return	trip	he	would	be	making	that	night	.
他	捕捉	他自己	思维	的	这	返回	旅行	他	会	是	制作	那	夜晚	.

卡尔牵着坐骑沿着模糊的小路前行，周围一片寂静。他不禁开始思考当晚要返回的路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [njuː][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] .

It	would	be	nice	to	have	somebody	new	to	talk	to	.
它	会	是	好的	到	有	某人	新的	到	讲话	到	.

能和新朋友聊聊天就太好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [tuː; tə][help] [wɪð] [ðə; ði] ['træpɪŋ]

And	it	would	be	good	to	have	somebody	to	help	with	the	trapping
和	它	会	是	好的	到	有	某人	到	帮助	和	这	诱捕

[ænd; ənd] ['tænɪŋ] ,

and	tanning	,
和	晒黑	,

最好有人帮忙捕猎和鞣制动物。

['sʌmbədi] [huː] [kʊd; kəd][tend][ðə; ði][smɔːl]['vedʒtəb(ə)l]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃæk]

somebody	who	could	tend	the	small	vegetable	garden	at	the	rear	of	his	shack
某人	WHO	可以	趋向	这	小的	蔬菜	花园	在	这	后部	的	他的	窝棚

[ænd; ənd][mend][hɪz; ɪz] [sɒks] [ænd; ənd] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [kʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] .

and	mend	his	socks	and	wash	his	clothes	and	cook	his	meals	.
和	修补	他的	袜子	和	洗	他的	衣服	和	厨师	他的	餐	.

一个能照料他小屋后面的小菜园、补袜子、洗衣服、做饭的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ['səʊbəli] , [ðæt][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]

And	it	was	time	,	he	thought	soberly	,	that	he	started	to	raise	a
和	它	曾是	时间	,	他	想法	清醒地	,	那	他	开始	到	增加	一个

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他冷静地想，是时候组建家庭了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɪd] - ['twenti] [naʊ] , [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɒnt][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

He	was	mid	-	twenty	now	,	old	enough	to	want	a	wife	and	children	.
他	曾是	中	-	二十	现在	,	老的	足够的	到	想	一个	妻子	和	孩子们	.

他现在二十五六岁了，到了想要结婚生子的年纪。

" [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['lɪtə(r)] , [dʒəʊ] ?

"	You	going	to	raise	a	litter	,	Joe	?
"	你	去	到	增加	一个	垃圾	,	乔	?

“乔，你打算养一窝小狗吗？”

" [hɪl] ['stɑːtɪd] .

"	Hill	started	.
"	爬坡道	开始	.

希尔开始了。

[kɑːl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

Karl	realized	that	he	had	probably	been	thinking	of	the	same	thing	.
卡尔	已实现	那	他	有	大概	到过	思维	的	这	相同的	事物	.

卡尔意识到，他可能也一直在想同样的事情。

" [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪl] [niːd] [help] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['sɔːmɪl] , " [hɪl] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'fensɪvli] .
" **One** **of** **these** **days** **I'll** **need** **help** **around** **the** **sawmill** **,** " **Hill** **answered** **defensively** **.**
" 一 的 这些 天 患病的 需要 帮助 大约 这 锯木厂 , " 爬坡道 回答 防守 .

"总有一天我需要人帮忙打理锯木厂，"希尔辩解道。

" [niːd] [sʌm; səm][kidz][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [triːz] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][pəʊl][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]
" **Need** **some** **kids** **to** **cut** **the** **trees** **,** **a** **couple** **more** **to** **pole** **them** **down** **the**
" 需要 一些 孩子们 到 切 这 树木 , 一个 夫妻 更多的 到 极 他们 向下 这
['rɪvə(r)] ,
river **,**
河 ,

"需要一些孩子来砍树，再需要几个孩子用撑杆把树顺流而下。"

[sʌm; səm][tuː; tə][rʌn][ðə; ði] [mɪl] [ɪt'self][ænd; ənd] ['meɪbi] [wʌn][tuː; tə] [sel] [ðə; ði]['lʌmbə(r)][ɪn] ['lændɪŋ]
some **to** **run** **the** **mill** **itself** **and** **maybe** **one** **to** **sell** **the** **lumber** **in** **Landing**
一些 到 跑步 这 磨 本身 和 或许 一 到 卖 这 木材 在 降落
['sɪti] .
City **.**
城市 .

有些人负责运营锯木厂，有些人可能负责把木材卖到登陆城。

[kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] .
Can't **do** **it** **all** **myself** **.**
不能 做 它 全部 我 .

我一个人做不了所有事。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə]
" **He** **paused** **a** **moment** **,** **thinking** **over** **something** **that** **had** **just** **occurred** **to**
" 他 暂停 一个 片刻 , 思维 超过 某物 那 有 只是 发生 到
[hɪm] .
him **.**
他 .

他停顿了一下，思考着刚刚想到的一件事。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [kɑːl] .
" **I've** **been** **thinking** **of** **your** **plans** **for** **a** **garden** **,** **Karl** **.**
" 我已经 到过 思维 的 你的 计划 为了 一个 花园 , 卡尔 .

"卡尔，我一直在想你关于花园的计划。"

['meɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] , [tuː] .
Maybe **I** **ought** **to** **have** **one** **for** **my** **wife** **to** **take** **care** **of** **,** **too** **.**
或许 我 应该 到 有 一 为了 我的 妻子 到 拿 关心 的 , 也 .

或许我也应该买一个给我妻子照看。

" [kɑːl] ['tʃʌkl] .
" **Karl** **chuckled** **.**
" 卡尔 轻笑 .

卡尔轻笑了一声。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃɪl] [hæv; həv][ðə; ði][taɪm] !
" **I** **don't** **think** **she'll** **have** **the** **time** **!**
" 我 不 思考 壳 有 这 时间 !

"我觉得她没时间！"

" [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['liːfi] [ɪk'spæns][ɒv; əv][ðə; ði]['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['grɑːsˌlændz] [ðæt]
" **They** **left** **the** **leafy** **expanse** **of** **the** **forest** **and** **entered** **the** **grasslands** **that**
" 他们 左边 这 绿叶 广阔 的 这 森林 和 进入 这 草原 那
[sləʊpt] [tə'wɔːd] ['lændɪŋ] ['sɪti] .
sloped **toward** **Landing** **City** **.**
倾斜的 朝向 降落 城市 .

他们离开了绿树成荫的森林，进入了向登陆城倾斜的草原。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] ['lændɪŋ] ['sɪti] [ɪt'self][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɒv; əv] ['rʌstɪŋ] ,

He	could	even	see	Landing	City	itself	on	the	horizon	,	a	smudge	of	rusting	,
他	可以	甚至	看	降落	城市	本身	在	这	地平线	,	一个	弄脏	的	生锈	,

他甚至能看到地平线上的着陆城，只是一片锈迹斑斑的废墟。

['kɒrəgeɪtɪd] [stiːl] ['ʃæks] , ['mʌdi] [striːts] ,

corrugated	steel	shacks	,	muddy	streets	,
瓦楞	钢	棚屋	,	浑	街道	,

铁皮棚屋，泥泞的街道，

[ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl] ['rɒkɪt] [pɔːt] — [ə; eɪ] [skɔːtʃt] ['θɜːti] ['eɪkəz][ɔː(r)][səʊ] [fenst] [ɒf] [wɪð] [bɑːbd]

and	the	small	rocket	port	—	a	scorched	thirty	acres	or	so	fenced	off	with	barbed
和	这	小的	火箭	港口	—	一个	烧焦的	三十	英亩	或者	所以	围栏	离开	和	带倒刺的

['waɪə(r)] .

wire	.
金属丝	.

还有那座小型火箭发射场——大约三十英亩被烧焦的土地，用铁丝网围了起来。

[kɑːl] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [hɪl] [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] [veɪg] [weɪv]

Karl	looked	out	of	the	corner	of	his	eye	at	Hill	and	felt	a	vague	wave
卡尔	看起来	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	在	爬坡道	和	毛毡	一个	模糊的	海浪

[ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] .

of	uneasiness	.
的	不安	.

卡尔用眼角瞥了一眼希尔，感到一阵莫名的不安。

[hɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ,

Hill	was	a	big	,
爬坡道	曾是	一个	大的	,

希尔是个大人物，

[θɪk] [mæn] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪld] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['brɪsli] ['stʌbl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz]

thick	man	wearing	the	soiled	clothes	and	bristly	stubble	of	a	man	who	was
厚的	男人	穿着	这	脏的	衣服	和	刚毛的	茬	的	一个	男人	WHO	曾是

[juːst] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [huː] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

used	to	living	alone	and	who	liked	it	.
用过的	到	活的	独自的	和	WHO	喜欢	它	.

一个身材魁梧的男人，穿着脏兮兮的衣服，留着胡茬，一看就知道他习惯了独居生活，而且很喜欢这种生活。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][waɪf] ,

But	once	he	took	a	wife	,
但	一次	他	采取	一个	妻子	,

但他娶妻之后，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self][ɪn] [kliːn] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ʃeɪv] ['evri] [fjuː]

he	would	probably	have	to	keep	himself	in	clean	clothes	and	shave	every	few
他	会	大概	有	到	保持	他自己	在	干净的	衣服	和	刮胡子	每一个	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

他可能需要保持衣着干净，并且每隔几天刮一次胡子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən] [maɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [hɪl] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz]

It	was	even	possible	that	the	woman	might	object	to	Hill	letting	his
它	曾是	甚至	可能的	那	这	女士	可能	目的	到	爬坡道	出租	他的

-	[ʃeə(r)] [ðə; ði] [hʌt] .

yllumph	share	the	hut	.
-	分享	这	小屋	.

甚至有可能这位女士会反对希尔让他的幼崽和她一起住在小屋里。

[ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['kraʊdɪd] ,

The	path	was	getting	crowded	,
这	小路	曾是	获得	挤	,

路上越来越拥挤了。

[mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlənɪsts] ['kʌmɪŋ] ['ɒntə] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [smɔːl] [saɪd] [treɪlz] .

more	of	the	colonists	coming	onto	the	main	path	from	the	small	side	trails	.
更多的	的	这	殖民者	未来	到	这	主要的	小路	从	这	小的	边	小径	.

越来越多的殖民者从小路汇入主路。

[hɪl] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [fɜːst] .

Hill	broke	the	silence	first	.
爬坡道	打破	这	沉默	第一的	.

希尔率先打破了沉默。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðel] [biː; bi] [laɪk] .

"	I	wonder	what	they'll	be	like	.
"	我	想知道	什么	他们会	是	喜欢	.

“我想知道他们会是什么样子。”

" [kɑːl] [lʊkt] [waɪz] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ['nəʊɪŋli] .

"	Karl	looked	wise	and	nodded	knowingly	.
"	卡尔	看起来	明智的	和	点头	明知	.

卡尔神情睿智，意味深长地点了点头。

" ['ðer] , [dʒəʊ] . [ɜːθ] !

"	They're	Earthwomen	,	Joe	.	Earth	!
"	它们是	地球女性	,	乔	.	地球	!

“她们是地球女人，乔。地球！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌɪn'saɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

"	It	was	easy	to	act	as	though	he	had	some	inside	information	,
"	它	曾是	简单的	到	行为	作为	尽管	他	有	一些	里面	信息	,

“他很容易装作掌握内幕消息的样子，

[bʌt; bət] [kɑːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]

but	Karl	had	to	admit	to	himself	that	he	actually	knew	very	little	about
但	卡尔	有	到	承认	到	他自己	那	他	实际上	知道	非常	小的	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但卡尔不得不承认，他对这方面其实知之甚少。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪstəm] ['kɒlənɪst] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [siːn] [æn; ən]

He	was	a	Second	System	colonist	and	had	never	even	seen	an
他	曾是	一个	第二	系统	殖民者	和	有	绝不	甚至	已见	一个

['ɜːθˌwʊmən] .

Earthwoman	.
大地之女	.

他是第二星系的殖民者，甚至从未见过地球女性。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dɪs'kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pə'sentɪdʒ]

He	had	heard	tales	,	though	,	and	even	discounting	a	large	percentage
他	有	听到	故事	,	尽管	,	和	甚至	折扣	一个	大的	百分比

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他听过一些传闻，即使忽略其中很大一部分，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [truː] .

some	of	them	must	have	been	true	.
一些	的	他们	必须	有	到过	真的	.

其中肯定有一些是真的。

[əʊld] ['grʌndi] [æt; ət][ðə; ði] ['rɒkɪt] ['ɒfɪs] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪf] ['enibɒdi] [dɪd] ,

Old	**Grundy**	**at**	**the**	**rocket**	**office**	**,**	**who**	**should**	**know**	**about**	**these**	**things**	**if**	**anybody**	**did**	**,**
老的	格伦迪	在	这	火箭	办公室	,	WHO	应该	知道	关于	这些	事物	如果	任何人	做过	,

火箭办公室的老格伦迪，如果说谁最了解这些事，那应该就是他了。

[siːmd] [dɪ'stɜːbɪŋli] ['lækɪŋ] [ɒn] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hint] ['brɔːdli]

seemed	**disturbingly**	**lacking**	**on**	**definite**	**information**	**,**	**though**	**he**	**had**	**hinted**	**broadly**
似乎	令人不安地	缺乏	在	定	信息	,	尽管	他	有	暗示	总体而言

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

虽然他已经给出了足够宽泛的暗示，但似乎仍然缺乏确切的信息，这令人不安。

[id] ['wɪs(ə)l] ['spɒftli] [ænd; ənd] [wɪŋk] [æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [kɑːl] [hæd; həd]

He'd	**whistle**	**softly**	**and**	**wink**	**an**	**eye**	**and**	**repeat**	**the**	**stories**	**that**	**Karl**	**had**
他会	哨	轻轻	和	眨眼	一个	眼睛	和	重复	这	故事	那	卡尔	有

[ɔːl'redi] [hɜːd] ;

already	**heard**	**;**
已经	听到	;

他会轻轻吹口哨，眨眨眼，重复卡尔已经听过的故事；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə]['ɒfə(r)] , [nəʊ]['riːəl][fækts][æt; ət][ɔːl] .

but	**he**	**had**	**nothing**	**definite**	**to**	**offer**	**,**	**no**	**real**	**facts**	**at**	**all**	**.**
但	他	有	没有什么	定	到	提供	,	不	真实的	事实	在	全部	.

但他拿不出任何确切的信息，根本没有任何事实依据。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kɑːlənɪsts] [huːm] [ðeɪ] ['hædnt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs]

Some	**of**	**the**	**other**	**colonists**	**whom**	**they**	**hadn't**	**seen**	**for**	**the**	**last**	**few**	**months**
一些	的	这	其他	殖民者	谁	他们	之前没有	已见	为了	这	最后的	很少	几个月

['ʃaʊtɪd] ['griːtɪŋz] ,

shouted	**greetings**	**,**
喊叫	问候	,

其他一些几个月没见的殖民者向他们打招呼，

[ænd; ənd] [kɑːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːnɪv(ə)l]['spɪrɪt] .

and	**Karl**	**began**	**to**	**feel**	**some**	**of**	**the**	**carnival**	**spirit**	**.**
和	卡尔	开始	到	感觉	一些	的	这	狂欢	精神	.

卡尔开始感受到了一些嘉年华的气氛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒeŋkɪnz] , [huː] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['træpɪŋ] [laɪn] ['fɪfti] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði]

There	**was**	**Jenkins**	**,**	**who**	**had**	**another**	**trapping**	**line**	**fifty**	**miles**	**farther**	**up**	**the**
那里	曾是	詹金斯	,	WHO	有	其他	诱捕	线	五十	英里	更远	向上	这

-

;
;

Karazoo	**;**
-	;

还有詹金斯，他在卡拉祖河上游五十英里处还有另一条捕猎路线；

['lenəd] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [bɪgɪst] [fɑːm] [ɒn] - ;

Leonard	**,**	**who**	**had**	**the**	**biggest**	**farm**	**on**	**Midplanet**	**;**
伦纳德	,	WHO	有	这	最大	农场	在	-	;

伦纳德，他在中星球拥有最大的农场；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɪn] - , [huːz]

and	**then**	**the**	**fellow**	**who**	**specialized**	**in**	**catching**	**and**	**breaking**	**in**	**yllumphs**	**,**	**whose**
和	然后	这	同伴	WHO	专门	在	捕捉	和	打破	在	-	,	谁

[neɪm] [kɑːl] ['kʊd(ə)nt][rɪ'membə(r)] .

name	**Karl**	**couldn't**	**remember**	**.**
姓名	卡尔	不能	记住	.

还有那个专门捕捉和打破 yllumphs 的家伙，卡尔记不起他的名字了。

" [ðeɪ] [seɪ] ['ðer] [gʊd] ['wɜːkəz] , " [hɪl] [sed] .
" They say they're good workers , " Hill said .
" 他们 说 它们是 好的 工人 , " 爬坡道 说 .

“他们说他们都是好工人，”希尔说。

[kɑːl] [n'ɒdɪd] .
Karl nodded .
卡尔 点头 .

卡尔点了点头。

" ['prɪti] , [tuː] .
" Pretty , too .
" 漂亮的 , 也 .

“也很漂亮。”

" [ðeɪ] ['θredɪd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['mʌdi] [striːts] .
" They threaded their way through the crowded and muddy streets .
" 他们 螺纹 他们的 方式 通过 这 挤 和 浑 街道 .

他们穿过拥挤泥泞的街道。

['lændɪŋ] ['sɪti] ['wʌznt] [bɪg] , [kəm'peəd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒn][æl'teə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi]
Landing City wasn't big , compared to some of the cities on Altair , where he
降落 城市 不是 大的 , 比较的 到 一些 的 这 城市 在 牵牛星 , 在哪里 他
[hæd; həd] [biːn] [reɪzd] ,
had been raised ,
有 到过 提高 ,

与他从小长大的阿尔泰星上的一些城市相比，登陆城并不算大。

[bʌt; bət] [kɑːl] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but Karl was proud of it .
但 卡尔 曾是 自豪的 的 它 .

但卡尔却为此感到自豪。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz] ['eni] ['sɪti] [ɒn] ['eni] ['plænɪt] — ['meɪbi] ['iːv(ə)n]
Some day it would be as big as any city on any planet — maybe even
一些 天 它 会 是 作为 大的 作为 任何 城市 在 任何 行星 — 或许 甚至
[hæv; həv][ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l][ɔː(r)][mɔː(r)] .
have a population of ten thousand people or more .
有 一个 人口 的 十 千 人们 或者 更多的 .

有朝一日，它会发展成任何星球上任何一座城市那样大——甚至可能拥有上万人口。

" [dʒəʊ] , " [kɑːl] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,
" Joe , " Karl said suddenly ,
" 乔 , " 卡尔 说 突然 ,

“乔，”卡尔突然说道。

" [wʌts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [meɪk] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['wɪmɪn]
" what's supposed to make women from Earth better than women
" 是什么 据称 到 制作 女性 从 地球 更好的 比 女性
[frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ?
from any other world ?
从 任何 其他 世界 ?

“是什么让地球上的女性比其他世界的女性更优秀呢？”

" [hɪl] [ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪtʃ] [ænd; ənd] [fraʊnd] .
" Hill located a faint itch and frowned .
" 爬坡道 位于 一个 头晕的 痒 和 皱眉 .

希尔发现身上有一点点痒，皱起了眉头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [kɑːl] .
" I don't know , Karl .
" 我 不 知道 , 卡尔 .

我不知道，卡尔。

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .
It's hard to say .
它是 难的 到 说 .

很难说。

['ðer] — [wel] , [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , ['glæmərəs] .
They're — well , sophisticated , glamorous .
它们是 — 出色地 , 复杂的 , 魅力四射 .

她们——嗯，优雅迷人。

" [kɑːl] [əb'zɔːbd] [ðɪs] [ɪn] ['saɪləns] .
" Karl absorbed this in silence .
" 卡尔 吸收 这 在 沉默 .

卡尔默默地听着这一切。

[ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] .
Those particular qualities were , he thought , rather hard to define .
那些 特别的 品质 是 , 他 想法 , 相当 难的 到 定义 .

他认为，这些特质很难定义。

[ðə; ði] ['bætəd] [ʃæk] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz] ['rɒkɪt] [pɔːt] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)]
The battered shack that served as rocket port office and headquarters for
这 伤痕累累 窝棚 那 服务 作为 火箭 港口 办公室 和 总部 为了
[ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] [ɒn] - [luːm] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
the colonial office on Midplanet loomed up in front of them .
这 殖民 办公室 在 - 迫近 向上 在 正面 的 他们 .

在他们面前耸立着一座破旧的小屋，它曾是火箭发射场办公室和中行星殖民地办事处的总部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːst] [ðeə(r)]
There was a crowd gathered in front of the building and they forced their
那里 曾是 一个 人群 聚集 在 正面 的 这 建筑 和 他们 强制 他们的
[weɪ] [θruː] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .
way through to see what had caused it .
方式 通过 到 看 什么 有 导致 它 .

建筑物前聚集了一群人，他们强行挤进去查看发生了什么事。

" [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [ðə; ði][lɑːst][taɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , " [hɪl] [sed] .
" We saw this the last time we were here , " Hill said .
" 我们 锯 这 这 最后的 时间 我们 是 这里 , " 爬坡道 说 .

“我们上次来这里的时候就看到了，”希尔说。

" [aɪ] [nəʊ] , " [kɑːl] [ə'griːd] , " [bʌt; bət][aɪ][wɒnt][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] .
" I know , " Karl agreed , " but I want to take another look .
" 我 知道 , " 卡尔 同意 , " 但 我 想 到 拿 其他 看 .

“我知道，”卡尔同意道，“但我还想再看看。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gliːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
" He was anxious to glean all the information that he could .
" 他 曾是 焦虑的 到 收集 全部 这 信息 那 他 可以 .

他急于收集所有能获得的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['vjuːə(r)] .
It was a poster of a beautiful woman leaning toward the viewer .
它 曾是 一个 海报 的 一个 美丽的 女士 倾斜 朝向 这 观看者 .

那是一张海报，上面是一位美丽的女子向观众倾身。

[ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kɜːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [k'ʌləz] [hæd; həd]['feɪdɪd]['djʊərɪŋ]
The edges of the poster were curling and the colors had faded during
这 边缘 的 这 海报 是 冰壶 和 这 颜色 有 褪色 期间
[ðə; ði][lɑːst][sɪks] [mʌnθs] ,
the last six months ,
这 最后的 六 几个月 ,

过去六个月里，海报边缘卷曲，颜色也褪色了。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz][smaɪl] [siːmd] [dʒʌst][æz; əz][ɪn'vaɪtɪŋ][æz; əz]['evə(r)] .

but	the	girl's	smile	seemed	just	as	inviting	as	ever	.
但	这	女孩们	微笑	似乎	只是	作为	邀请	作为	曾经	.

但女孩的笑容依然像以往一样迷人。

[ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] [lɒŋ] - [stemd] ['gɒblət][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə]

She	held	a	long	-	stemmed	goblet	in	one	hand	and	was	blowing	a	kiss	to
她	握住	一个	长的	-	茎	高脚杯	在	一	手	和	曾是	吹	一个	吻	到

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

her	audience	with	the	other	.
她	观众	和	这	其他	.

她一手拿着长柄酒杯，另一只手向观众送上飞吻。

[hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] ['spɑːkl] , [hɜː(r); hə(r)][smaɪl][wɒz; wəz] [prə'vɒkətɪv] .

Her	green	eyes	sparkled	,	her	smile	was	provocative	.
她	绿色的	眼睛	闪闪发光	,	她	微笑	曾是	挑衅	.

她碧绿的眼睛闪闪发光，笑容妩媚动人。

[ə; eɪ][kwəʊtid] ['sentəns] [riːd] : " [aɪm][frɒm; frəm] [ɜːθ] !

A	quoted	sentence	read	:	"	I'm	from	Earth	!
一个	引	句子	读	:	"	我是	从	地球	!

引用的一句话是："我来自地球！"

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['səʊlə(r)] ['sɪstəmz]

"	There	was	nothing	more	except	a	printed	list	of	the	different	solar	systems
"	那里	曾是	没有什么	更多的	除了	一个	打印	列表	的	这	不同的	太阳的	系统

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

to	which	the	colonial	office	was	sending	the	women	.
到	哪个	这	殖民	办公室	曾是	发送	这	女性	.

"除了殖民地事务部要将这些妇女派往的各个太阳系的打印清单外，没有其他任何东西。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['riːəl] ['prɪti] , [kɑːl] [θɔːt] .

She	was	real	pretty	,	Karl	thought	.
她	曾是	真实的	漂亮的	,	卡尔	想法	.

卡尔心想，她真漂亮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [θɪn] [saɪd] , ['meɪbi] ,

A	little	on	the	thin	side	,	maybe	,
一个	小的	在	这	薄的	边	,	或许	,

可能有点薄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['præktɪkl] [ɒn] - ,

and	the	dress	she	was	wearing	would	hardly	be	practical	on	Midplanet	,
和	这	裙子	她	曾是	穿着	会	几乎	是	实际的	在	-	,

她身上穿的那件衣服在中行星上几乎是不实用的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] .

but	she	had	a	certain	something	.
但	她	有	一个	肯定	某物	.

但她身上有一种特别的气质。

['glæmə(r)] , ['meɪbi] ?

Glamour	,	maybe	?
魅力	,	或许	?

或许是魅力吧?

[ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkə(r)] [blɛə] .

A	loudspeaker	blared	.
一个	喇叭	刺耳地	.

扬声器发出刺耳的声音。

" [ɔ:l]['kɑ:lənɪsts] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][waɪf][drɑ:ft][ə'semb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['nʌmbəz] !

"	All	colonists	waiting	for	the	wife	draft	assemble	for	your	numbers	!
"	全部	殖民者	等待	为了	这	妻子	草稿	集合	为了	你的	数字	!

所有等待征召妻子的殖民者，请集合统计人数!

[ɔ:l]['kɑ:lənɪsts] . . . .

All	colonists	.	.	.
全部	殖民者	.	.	.

所有殖民者.....

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔslɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['pleɪsɪz][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['ræpɪdlɪ]

"	There	was	a	jostling	for	places	and	then	they	were	in	the	rapidly
"	那里	曾是	一个	推搡	为了	地方	和	然后	他们	是	在	这	快速

['mu:vɪŋ] [laɪn] .

moving	line	.
移动	线	.

“他们争抢位置，然后就加入了快速移动的队伍。”

['grʌndi] , [fæt][ænd; ənd][ɪm'pɔ:t(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] , [wɒz; wəz] ['hændɪŋ] [aʊt]['lɪt(ə)l] [blu:] [slɪps] [wɪð]

Grundy	,	fat	and	important	-	looking	,	was	handing	out	little	blue	slips	with
格伦迪	,	胖的	和	重要的	-	寻找	,	曾是	处理	出去	小的	蓝色的	滑倒	和

['nʌmbəz] [ɒn][ðem; ðəm] ,

numbers	on	them	,
数字	在	他们	,

格伦迪，一个体态肥胖、看起来很重要的人，正在分发印有号码的小蓝纸条。

['pɔ:zɪŋ] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bɪt][ɒv; əv]

pausing	every	now	and	then	to	tell	them	some	entertaining	bit	of
暂停	每一个	现在	和	然后	到	告诉	他们	一些	娱乐	少量	的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] .

information	about	the	women	.
信息	关于	这	女性	.

他时不时停下来，告诉他们一些关于这些女性的有趣信息。

[hi:; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [els] .

He	had	a	great	imagination	,	nothing	else	.
他	有	一个	伟大的	想像力	,	没有什么	别的	.

他只有丰富的想象力，仅此而已。

[kɑ:l] [dru:] [ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)] - [ænd; ənd] ['hʌrɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['grɑ:sɪ] [lɒt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [fi:ld]

Karl	drew	the	number	53	and	hurried	to	the	grassy	lot	beside	the	landing	field
卡尔	画	这	数字	-	和	慌忙	到	这	草丛	很多	旁	这	降落	场地

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd][hju:dʒ] ['welkəm] [saɪnz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nju:]

that	had	been	decorated	with	bunting	and	huge	welcome	signs	for	the	new
那	有	到过	装饰	和	彩旗	和	巨大的	欢迎	标志	为了	这	新的

[ə'raɪvlz] .

arrivals	.
到达	.

卡尔抽到了 53 号，然后匆匆赶到着陆场旁边的草地上，那里挂满了彩旗，还有巨大的欢迎标语，迎接新来者。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['gʌvənmənt] ['pæmflɪts] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]['helpf(ə)l][tu:; tə]

A	table	was	loaded	with	government	pamphlets	meant	to	be	helpful	to
一个	桌子	曾是	已加载	和	政府	小册子	意思是	到	是	有帮助	到

['nju:li] ['mærɪd] ['kɑ:lənɪsts] .

newly	married	colonists	.
新	已婚	殖民者	.

桌子上摆满了政府提供的宣传册，旨在帮助新婚的殖民者。

[kɑ:l] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [stʌft] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

Karl	went	over	and	stuffed	a	few	in	his	pockets	.
卡尔	去	超过	和	填充	一个	很少	在	他的	口袋	.

卡尔走过去，往口袋里塞了几个。

['ʌðə(r)] ['teɪblz] [hæd; həd] [biːn] [set] [aʊt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['lʌntʃən] [fuːd] ,

Other	**tables**	**had**	**been**	**set**	**out**	**and**	**were**	**loaded**	**with**	**luncheon**	**food**	**,**
其他	表格	有	到过	放	出去	和	是	已加载	和	午餐	食物	,

其他桌子也已经摆好，上面摆满了午餐食物。

[fɪkst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [kə'ləʊniəl] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] .

fixed	**by**	**the**	**few**	**colonial**	**women**	**in**	**the**	**community**	**.**
固定的	经过	这	很少	殖民	女性	在	这	社区	.

由社区里为数不多的殖民时期女性修复。

[kɑːl] [kɔːt] [hɪm'self] ['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ['kləʊsli] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [g'ɜːlz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [wʊd] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Karl	**caught**	**himself**	**eyeing**	**the**	**women**	**closely**	**,**	**wondering**	**how**	**the**	**girls**	**from**	**Earth**	**would**	**compare**	**with**	**them**	**.**
卡尔	捕捉	他自己	觊觎	这	女性	密切	,	好奇	如何	这	女孩们	从	地球	会	比较	和	他们	.

卡尔发现自己正仔细打量着这些女人，心想地球上的女孩和她们相比会怎么样。

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ðɪ] ['tɪkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	**fingered**	**the**	**ticket**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
他	用手指	这	票	在	他的	口袋	.

他摸了摸口袋里的车票。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [biː; bi] [laɪk] [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] ['nʌmbə(r)] - [ə'bɔːd] [ðə; ðɪ] ['rɒkɪt] ?

What	**would**	**the**	**woman**	**be**	**like**	**who**	**had**	**drawn**	**the**	**companion**	**number**	**53**	**aboard**	**the**	**rocket**	**?**
什么	会	这	女士	是	喜欢	WHO	有	绘制	这	伴侣	数字	-	船上	这	火箭	?

抽到火箭上第 53 号同伴号码的女子会是怎样的人呢?

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [peə(r)] [ʌp] [baɪ] ['nʌmbəz] .

For	**when**	**it**	**landed**	**,**	**they**	**would**	**pair**	**up**	**by**	**numbers**	**.**
为了	什么时候	它	登陆	,	他们	会	一对	向上	经过	数字	.

飞机落地后，他们会按号码配对。

[ðə; ðɪ] ['meθəd] [hæd; həd] [ɪts] ['drɔːbæks] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	**method**	**had**	**its**	**drawbacks**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	方法	有	它是	缺点	,	的	课程	,

当然，这种方法也有其缺点。

[bʌt; bət] [taɪm] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] .

but	**time**	**was**	**much**	**too**	**short**	**to**	**allow**	**even**	**a**	**few**	**days**	**of**	**getting**	**acquainted**	**.**
但	时间	曾是	很多	也	短的	到	允许	甚至	一个	很少	天	的	获得	熟人	.

但时间太短，甚至连几天的相互了解的时间都没有。

[id] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['træpɪŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪl] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɔːmɪl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fɑːrmz] .

He'd	**have**	**to**	**get**	**back**	**to**	**his**	**trapping**	**lines**	**and**	**he**	**imagined**	**that**	**Hill**	**would**	**have**	**to**	**get**	**back**	**to**	**his**	**sawmill**	**and**	**the**	**others**	**to**	**their**	**farms**	**.**
他会	有	到	得到	后退	到	他的	诱捕	线条	和	他	想象	那	爬坡道	会	有	到	得到	后退	到	他的	锯木厂	和	这	其他的	到	他们的	农场	.

他得回到他的捕猎路线上去，他想象着希尔得回到他的锯木厂，其他人则得回到他们的农场。

[wɒt] [ðə; ði] [hel] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['aɪðə(r)] [wei] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
What **the** **hell** **,** **you** **never** **knew** **what** **you** **were** **getting** **either** **way** **,** **till** **it**
什么 这 地狱 , 你 绝不 知道 什么 你 是 获得 任何一个 方式 , 直到 它
[wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
was **too** **late** **.**
曾是 也 晚的 .

见鬼，反正不到为时已晚，你永远也不知道自己会得到什么。

" ['sænwɪtʃ] , ['mɪstə(r)] ? [pɒp] ?
" **Sandwich** **,** **mister** **?** **Pop** **?**
" 三明治 , 先生 ? 流行音乐 ?

“三明治，先生？汽水？”

" [kɑːl] [flɪpt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [kɔɪn] , [pɪkt] [ʌp] [sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
" **Karl** **flipped** **the** **boy** **a** **coin** **,** **picked** **up** **some** **food** **and** **a** **drink** **,**
" 卡尔 翻转 这 男生 一个 硬币 , 挑选 向上 一些 食物 和 一个 喝 ,

卡尔抛了一枚硬币给男孩，然后拿了一些食物和饮料。

[ænd; ənd] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [wɪð] [hɪl] .
and **wandered** **over** **to** **the** **landing** **field** **with** **Hill** **.**
和 漫步 超过 到 这 降落 场地 和 爬坡道 .

然后和希尔一起漫步到简易机场。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ten] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [səʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['lændɪd] ,
There **were** **still** **ten** **minutes** **or** **so** **to** **go** **before** **the** **rocket** **landed** **,**
那里 是 仍然 十 分钟 或者 所以 到 去 前 这 火箭 登陆 ,

距离火箭着陆还有大约十分钟。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
but **he** **caught** **himself** **straining** **his** **sight** **at** **the** **blue** **sky** **,**
但 他 捕捉 他自己 紧张 他的 视线 在 这 蓝色的 天空 ,

但他发现自己正努力凝视着蓝天。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['telteɪl] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːst] [fleɪm] .
trying **to** **see** **a** **telltale** **flicker** **of** **exhaust** **flame** **.**
尝试 到 看 一个 蛛丝马迹 闪烁 的 排气 火焰 .

试图观察排气管火焰的细微闪烁。

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
The **field** **was** **crowded** **and** **he** **caught** **some** **of** **the** **buzzing** **conversation** **.**
这 场地 曾是 挤 和 他 捕捉 一些 的 这 嗡嗡声 对话 .

田野里人很多，他听到了一些嘈杂的谈话声。

" . . . ['nevə(r)] [njuː] [wʌn] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . . . . "
" **. . .** **never** **knew** **one** **myself** **,** **but** **let** **me** **tell** **you** **. . . .** **"**
" . . . 绝不 知道 一 我 , 但 让 我 告诉 你 . . . . "

“.....我本人从未认识过这样的人，但让我告诉你.....”

" . . . [njuː] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wʌns] [huː] ['mærɪd] [wʌn] , ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] ['ɑːftəwəd]
" **. . .** **knew** **a** **fellow** **once** **who** **married** **one** **,** **never** **had** **a** **moment's** **rest** **afterward**
" . . . 知道 一个 同伴 一次 WHO 已婚 一 , 绝不 有 一个 瞬间 休息 之后
. . . . "
. . . . **"**
. . . . "

“.....我认识一个人，他娶了个这样的妻子，之后就再也没有安宁过.....”

" . . . [nəʊ] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [kə'ləʊnɪəl] ['wɪmɪn] .
" **. . .** **no** **comparison** **with** **colonial** **women** **.**
" . . . 不 比较 和 殖民 女性 .

“.....与殖民时期的女性相比，根本无法相提并论。”

[ðeɪ] [gɒt]['kʌltʃə(r)] . . . . "
They got culture . . . . "
他们 得到 文化 . . . . "

他们有文化……

" . . . [aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][gɜːl] [huz] [gɒt]['nʌmbə(r)] ['twenti] - [faɪv] . . . . "
" . . . I'd give a lot to know the girl who's got number twenty - five . . . . "
" . . . ID 给 一个 很多 到 知道 这 女孩 谁是 得到 数字 二十 - 五 . . . . "

"……我真想认识一下25号女孩……"

" [lets] [miːt] [bæk] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] [hæv; həv] [pɪkt] ['aʊə(r)] ['nʌmbəz] , " [hɪl] [sed] .
" Let's meet back here with the girls who have picked our numbers , " Hill said .
" 我们来吧 见面 后退 这里 和 这 女孩们 WHO 有 挑选 我们的 数字 , " 爬坡道 说 .

"我们回到这里和挑选号码的女孩们碰面吧,"希尔说。

" ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪd] .
" Maybe we could trade .
" 或许 我们 可以 贸易 .

或许我们可以交换条件。

" [kɑːl] [nˈɒdɪd] ,
" Karl nodded ,
" 卡尔 点头 ,

卡尔点了点头。

[ðəʊ] ['praɪvətli] [hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
though privately he felt that the number system was just as good as
尽管 私下 他 毛毡 那 这 数字 系统 曾是 只是 作为 好的 作为
[dɪ'pendɪŋ] [ɒn][fɜːst] [ɪm'preʃnz] .
depending on first impressions .
取决于 在 第一的 印象 .

虽然他私下里觉得，数字系统和依靠第一印象一样好。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['rɪvɪtɪd]
There was a murmur from the crowd and he found his gaze riveted
那里 曾是 一个 低语 从 这 人群 和 他 成立 他的 目光 铆接
[ˌəʊvə'hed] .
overhead .
开销 .

人群中传来一阵低语声，他的目光不由自主地被抬头望去。

[haɪ] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [bluː] [skaɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
High above , in the misty blue sky , was a sudden twinkle of fire .
高的 多于 , 在 这 蒙蒙 蓝色的 天空 , 曾是 一个 突然 闪烁 的 火 .

高高的、雾气弥漫的蓝色天空中，突然闪过一道火光。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['sweti] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌdi] [hænd][ænd; ənd] [brʌʃt]
He reached up and wiped his sweaty face with a muddy hand and brushed
他 达到 向上 和 擦拭 他的 汗流浃背 脸 和 一个 浑 手 和 刷过
[ə'saɪd][ə; eɪ] ['stræglɪ] [lɒk] [ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] .
aside a straggly lock of tangled hair .
旁边 一个 稀疏的 锁 的 纠缠不清 头发 .

他抬起手，用沾满泥土的手擦了擦汗湿的脸，然后拂开一缕凌乱的头发。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz][best] .
It wouldn't hurt to try to look his best .
它 不会 伤害 到 尝试 到 看 他的 最好的 .

尽量让自己看起来精神焕发并没有什么坏处。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['faɪə(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)] .
The twinkling fire came nearer .
这 闪烁 火 来了 更近 .

闪烁的火光越来越近了。

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

" [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['eʃər] .

"	**A**	**Mr**	**.**	**Macdonald**	**to**	**see**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Escher**	**.**
"	一个	先生	.	麦克唐纳	到	看	你	,	先生	.	埃舍尔	.

"麦克唐纳先生很高兴见到您，埃舍尔先生。"

" [klɔːd] ['eʃər] [flɪpt] [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] [swɪtʃ] .

"	**Claude**	**Escher**	**flipped**	**the**	**intercom**	**switch**	**.**
"	克劳德	埃舍尔	翻转	这	对讲机	转变	.

克劳德·埃舍尔拨动了对讲机开关。

" [pliːz] [send] [hɪm] [raɪt] [ɪn] .

"	**Please**	**send**	**him**	**right**	**in**	**.**
"	请	发送	他	正确的	在	.

请立刻让他进去。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [suː'pɜːfluəs] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	**That**	**was**	**entirely**	**superfluous**	**,**	**he**	**thought**	**,**
"	那	曾是	完全	多余	,	他	想法	,

"那完全是多余的，"他心想。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mək'dɒn(ə)ld] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['weðə(r)] ['eʃər] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][ɔː(r)][nɒt] .

because	**MacDonald**	**would**	**come**	**in**	**whether**	**Escher**	**wanted**	**him**	**to**	**or**	**not**	**.**
因为	麦克唐纳	会	来	在	无论	埃舍尔	通缉	他	到	或者	不是	.

因为不管埃舍尔愿不愿意，麦克唐纳都会进来。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['hɑːdə(r)] [bæŋ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd]

The	**door**	**opened**	**and**	**shut**	**with**	**a**	**slightly**	**harder**	**bang**	**than**	**usual**	**and**
这	门	打开	和	关闭	和	一个	轻微地	更难	砰	比	通常	和

['eʃər] ['mentəli] [breɪst] [hɪm'self] .

Escher	**mentally**	**braced**	**himself**	**.**
埃舍尔	精神上	支撑	他自己	.

门打开又关上，发出比平时稍重的一声巨响，埃舍尔在心里做好了心理准备。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hʌntʃ] [wɒt] [ðə; ði]['prɒbləm][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd] [waɪ]

He	**had**	**a**	**good**	**hunch**	**what**	**the**	**problem**	**was**	**going**	**to**	**be**	**and**	**why**
他	有	一个	好的	直觉	什么	这	问题	曾是	去	到	是	和	为什么

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [ɪn][ðeə(r)][læps] .

it	**was**	**being**	**thrown**	**in**	**their**	**laps**	**.**
它	曾是	存在	抛掷	在	他们的	圈数	.

他大致猜到问题会是什么，以及为什么这个问题会落到他们头上。

[mək'dɒn(ə)ld] [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

MacDonald	**made**	**himself**	**comfortable**	**and**	**sat**	**there**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
麦克唐纳	制成	他自己	舒服的	和	卫星	那里	为了	一个	很少	分钟	,

麦克唐纳找了个舒服的姿势坐了几分钟。

[dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [grɪm][ænd; ənd][nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

just	**looking**	**grim**	**and**	**not**	**saying**	**anything**	**.**
只是	寻找	严峻	和	不是	说	任何事物	.

只是面色凝重，一言不发。

['eʃər] [njuː] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒi] [baɪ] [hɑːt] .

Escher	**knew**	**the**	**psychology**	**by**	**heart**	**.**
埃舍尔	知道	这	心理学	经过	心	.

埃舍尔对心理学了如指掌。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [prɪ'lɪmɪnəri] ['saɪləns] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] [ɪn] ['braubi:t] [sə'bɔ:dinits] [ðæn; ðən]

A	short	preliminary	silence	is	always	more	effective	in	browbeating	subordinates	than
一个	短的	初步的	沉默	是	总是	更多的	有效的	在	恐吓	下属	比

[æn; ən] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['fjʊəriəs] ['blʌstə(r)] .

an	initial	furious	bluster	.
一个	最初的	狂怒	虚张声势	.

比起一开始就大发雷霆，短暂的沉默在威慑下属方面总是更有效。

[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˌaʊt'weɪt] [mək'dɒn(ə)ld] .

He	lit	a	cigarette	and	tried	to	outwait	MacDonald	.
他	点燃	一个	卷烟	和	尝试	到	等待	麦克唐纳	.

他点燃一支香烟，试图拖延时间，等着麦克唐纳出现。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['i:zi] — [mək'dɒn(ə)ld] [hæd; həd] [greɪt] ['steɪˌɪŋ] [p'aʊəz] ,

It	wasn't	easy	—	MacDonald	had	great	staying	powers	,
它	不是	简单的	—	麦克唐纳	有	伟大的	入住	权力	,

这并不容易——麦克唐纳有着极强的毅力，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [waɪ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] .

which	was	probably	why	he	was	the	head	of	the	department	.
哪个	曾是	大概	为什么	他	曾是	这	头	的	这	部门	.

这大概就是他能成为部门主管的原因吧。

['eʃər] [geɪv] [ɪn] [fɜ:st] .

Escher	gave	in	first	.
埃舍尔	给予	在	第一的	.

埃舍尔率先认输。

" [əʊ'keɪ] , [mæk] , [wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

"	Okay	,	Mac	,	what's	the	trouble	?
"	好的	,	苹果	,	是什么	这	麻烦	?

“好的，麦克，出什么事了？”

[wɒt] [du:; də] [wi:; wi] [hæv; həv] [tɒst] [ɪn] ['aʊə(r)] [læps] [naʊ] ? "

What	do	we	have	tossed	in	our	laps	now	?	"
什么	做	我们	有	抛掷	在	我们的	圈数	现在	?	"

我们现在面临着什么局面?

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wʌn] — [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] ['prɒbləm] .

"	You	know	the	one	—	colonization	problem	.
"	你	知道	这	一	—	殖民化	问题	.

“你知道我说的是哪个问题——殖民化问题。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [fɜ:st] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] ['kɒlənaɪz] ,

You	know	that	when	we	first	started	to	colonize	,
你	知道	那	什么时候	我们	第一的	开始	到	殖民	,

你知道，当我们最初开始殖民的时候，

[kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [tʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:z] , [æz; əz] [ðə; ði]

quite	a	large	percentage	of	the	male	population	took	to	the	stars	,	as	the
相当	一个	大的	百分比	的	这	男性	人口	采取	到	这	明星	,	作为	这

['seɪɪŋ] [gəʊz] .

saying	goes	.
说	去	.

正如俗语所说，相当大比例的男性都投身于星辰大海。

[ðə; ði] [əd'ventʃəsəm] , [ðə; ði] ['gæmbəlz] , [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [taɪp] [ɔ:l] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə]

The	adventuresome	,	the	gamblers	,	the	frontier	type	all	decided	they	wanted	to
这	冒险的	,	这	赌徒	,	这	边境	类型	全部	决定	他们	通缉	到

[hed] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] ,

head	for	other	worlds	,
头	为了	其他	世界	,

那些爱冒险、爱赌、喜欢开拓疆界的人，都决定要前往其他世界。

[tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .

to	get	away	from	it	all	.
到	得到	离开	从	它	全部	.

想逃离这一切。

[ðə; ði] [meɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ɪz] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ədˈventʃəsəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] ;

The	male	of	the	species	is	far	more	adventuresome	than	the	female	;
这	男性	的	这	物种	是	远的	更多的	冒险的	比	这	女性	;

该物种的雄性比雌性更具冒险精神;

[ðə; ði] [men] [left] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈdɪd(ə)nt] .

the	men	left	—	but	the	women	didn't	.
这	男人	左边	—	但	这	女性	没有	.

男人们都走了，但女人们没有。

[æt; ət] [liːst] , [nɒt] [ɪn] [ˈnɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbəz] .

At	least	,	not	in	nearly	the	same	large	numbers	.
在	至少	,	不是	在	几乎	这	相同的	大的	数字	.

至少，数量远不及以前那么多。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] .

"	Well	,	you	see	the	problem	.
"	出色地	,	你	看	这	问题	.

“嗯，你看，问题就在这里。”

[ðə; ði] [ˈreɪʃiəʊ] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [men] [hɪə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [faɪv] [tuː; tə] [θriː] .

The	ratio	of	women	to	men	here	on	Earth	is	now	something	like	five	to	three	.
这	比率	的	女性	到	男人	这里	在	地球	是	现在	某物	喜欢	五	到	三	.

目前地球上女性与男性的比例大约是五比三。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] , [ɑːsk] [ˈeni] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] .

If	you	don't	know	what	that	means	,	ask	any	man	with	a	daughter	.
如果	你	不	知道	什么	那	方法	,	问	任何	男人	和	一个	女儿	.

如果你不知道那是什么意思，问问任何一个有女儿的男人就知道了。

[ɔː(r)] [ˈeni] [saɪˈkaɪətrɪst] .

Or	any	psychiatrist	.
或者	任何	精神科医生	.

或者任何一位精神科医生。

[ˈhʌzbənd] - [ˈhʌntɪŋ] [ˈɪz(ə)nt] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːstaɪm] [ɒn] [ɜːθ] .

Husband	-	hunting	isn't	just	a	pleasant	pastime	on	Earth	.
丈夫	-	打猎	不是	只是	一个	令人愉快的	消遣	在	地球	.

寻找丈夫可不仅仅是地球上的一件令人愉快的消遣。

[ɪts] [æn; ən] [ˈɜːnɪst] [ˈkʌtˌθrəʊt] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [dʒʌst] [ˈjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [freɪz] .

It's	an	earnest	cutthroat	business	and	I'm	not	just	using	a	literary	phrase	.
它是	一个	认真	割喉	商业	和	我是	不是	只是	使用	一个	文学	短语	.

这是一个竞争异常激烈的行业，我可不是在用文学术语。

" [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] [ɒn] [ˈɛʃərz] [desk] .

"	He	threw	a	paper	on	Escher's	desk	.
"	他	扔	一个	纸	在	埃舍尔的	桌子	.

他把一张纸扔到埃舍尔的桌子上。

" [jʊl] [faɪnd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəˈtɪstɪks] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðæt] , [klɔːd] .

"	You'll	find	most	of	the	statistics	about	it	in	that	,	Claude	.
"	你会	寻找	最多	的	这	统计数据	关于	它	在	那	,	克劳德	.

“克劳德，你可以在那篇文章里找到大部分相关统计数据。”

[ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ɪn] [kraɪmz] [pɪˈkjuːliə(r)] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] .

Notice	the	increase	in	crimes	peculiar	to	women	.
注意	这	增加	在	犯罪	奇特	到	女性	.

注意女性特有犯罪案件的增加。

['ʃɒplɪftɪŋ] , ['bædʒə(r)] [geɪmz] , ['pɔɪzənɪŋ] , [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .
Shoplifting , badger games , poisonings , that kind of thing .
商店行窃 , 獾 游戏 , 中毒 , 那 种类 的 事物 .

商店行窃、獾游戏、投毒，诸如此类的事情。

[ɪts] [kwaɪt][ə; eɪ][lɪst] .
It's quite a list .
它是 相当 一个 列表 .

清单真够长的。

[jʊl] ['ɔːlsəʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði][hjuːdʒ] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['peti] [kraɪmz] ,
You'll also notice the huge increase in petty crimes ,
你会 还 注意 这 巨大的 增加 在 小气 犯罪 ,

你还会注意到轻微犯罪案件大幅增加。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['bɒðəd] [ðə; ði] [kɔːts] [bɪ'fɔː(r)] .
a lot of which wouldn't have bothered the courts before .
一个 很多 的 哪个 不会 有 烦恼 这 法院 前 .

其中很多事情以前都不会引起法院的注意。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdəd] [kraɪmz] .
In fact , they wouldn't even have been considered crimes .
在 事实 , 他们 不会 甚至 有 到过 经过考虑的 犯罪 .

事实上，这些行为甚至都算不上犯罪。

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ?
You know why they are now ?
你 知道 为什么 他们 是 现在 ?

你知道他们现在为什么会这样吗?

" ['eʃər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['blæŋkli] .
" Escher shook his head blankly .
" 埃舍尔 摇晃 他的 头 茫然地 .

埃舍尔茫然地摇了摇头。

" [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] [huː] ['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , " [mək'dɒn(ə)ld]
" Most of the girls in the past who didn't catch a husband , " MacDonald
" 最多 的 这 女孩们 在 这 过去的 WHO 没有 抓住 一个 丈夫 , " 麦克唐纳
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

麦克唐纳继续说道："过去大多数没嫁出去的女孩，都是因为……"

" [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][əʊld][meɪd] [huz] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði]
" grew up to be the type of old maid who's dedicated to improving the
" 生长 向上 到 是 这 类型 的 老的 女佣 谁是 投入的 到 改善 这
['mɒrəlz][ænd; ənd] [wɒt] - [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
morals and what - not of the rest of the population .
德 和 什么 - 不是 的 这 休息 的 这 人口 .

"长大后成了那种致力于改善其他民众道德状况等等的老处女。"

[wɪv] [gɒt][mɔː(r)][ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l] [sə'saɪətiz] [naʊ] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evə(r)][hæd; həd] ,
We've got more puritanical societies now than we ever had ,
我们已经 得到 更多的 清教徒式的 社会 现在 比 我们 曾经 有 ,

我们现在的社会比以往任何时候都更加清教徒化。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [lɔːz] [ɒn][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .
and we have more silly little laws on the books as a result .
和 我们 有 更多的 愚蠢的 小的 法律 在 这 图书 作为 一个 结果 .

结果，我们的法律条文中出现了更多愚蠢的小法律。

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pəʊki] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [laɪk] ['vaɪəleɪtɪŋ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prɪvəsi]

You	can	be	thrown	in	the	pokey	for	things	like	violating	a	woman's	privacy
你	能	是	抛掷	在	这	狱	为了	事物	喜欢	违反	一个	女性的	隐私

— [wɒt'evə(r)] [ðæt] [miːnz] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [di'said] ['weðə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɔː(r)]

—	whatever	that	means	—	and	she's	the	one	who	decides	whether	what	you	say	or
—	任何	那	方法	—	和	她是	这	一	WHO	决定	无论	什么	你	说	或者

[duː; də][ɪz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)][nɒt] .

do	is	a	violation	or	not	.
做	是	一个	违反	或者	不是	.

你可能会因为侵犯女性隐私之类的事情而被关进监狱——不管那是什么意思——而由她来决定你的言行是否构成侵犯。

" ['eʃər] [lʊkt] [bɔːd] .

"	Escher	looked	bored	.
"	埃舍尔	看起来	无聊的	.

埃舍尔看起来很无聊。

" [nɒt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [njuː] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['ælkəhɒl][ɪn]

"	Not	to	mention	the	new	prohibition	which	forbids	the	use	of	alcohol	in
"	不是	到	提到	这	新的	禁令	哪个	禁止	这	使用	的	酒精	在

['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [kɒf] ['medsnz] [tuː; tə][heə(r)][t'ɒnɪks] .

everything	from	cough	medicines	to	hair	tonics	.
一切	从	咳嗽	药物	到	头发	滋补品	.

“更不用说新的禁令禁止在从止咳药到生发剂等所有产品中使用酒精了。”

[ɔː(r)][ðə; ði] [kliːnd] [ʌp]['mɒrəl][kəʊd] [ðæt] [riːk] — [ɪf] [jʊl] ['pɑːd(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɒv; əv]

Or	the	cleaned	up	moral	code	that	reeks	—	if	you'll	pardon	the	expression	—	of
或者	这	已清洗	向上	道德	代码	那	臭气熏天	—	如果	你会	赦免	这	表达	—	的

['pjʊərəti] .

purity	.
纯度	.

或者说，是那种经过粉饰的道德准则，散发着——恕我直言——纯洁无瑕的气息。

[ʃʊə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

Sure	,	I	know	what	you	mean	.
当然	,	我	知道	什么	你	意思是	.

当然，我明白你的意思。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .

And	you	know	the	solution	.
和	你	知道	这	解决方案	.

你知道解决办法。

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][get][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə]['kɒlənaɪz] .

All	we	have	to	do	is	get	the	women	to	colonize	.
全部	我们	有	到	做	是	得到	这	女性	到	殖民	.

我们只需要让女性进行殖民即可。

" [mək'dɒn(ə)ld][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['nɜːvəsli] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

"	MacDonald	ran	his	fingers	nervously	through	his	hair	.
"	麦克唐纳	跑	他的	手指	紧张地	通过	他的	头发	.

麦克唐纳紧张地用手指梳理着头发。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['iːzi] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ɪts] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	But	it	won't	be	easy	,	and	that's	why	it's	been	given	to	us	.
"	但	它	惯于	是	简单的	,	和	那就是	为什么	它是	到过	给定	到	我们	.

但这并不容易，正因如此，它才被赋予了我们。

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] , [klɔːd] .

It's	your	baby	,	Claude	.
它是	你的	婴儿	,	克劳德	.

这是你的孩子，克劳德。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɔːt] .
Give **it** **a** **lot** **of** **thought** **.**
给 它 一个 很多 的 想法 .

仔细考虑一下。

[ˈnʌθɪŋz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Nothing's **impossible** **,** **you** **know** **.** **"**
没什么。 不可能的 , 你 知道 . "

你知道，没有什么是不可能的。

" [pəˈpetʃuəl] [ˈməʊʃn] [məˈʃiːnz] [ɑː(r); ə(r)] , " [ˈeʃər] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **Perpetual** **motion** **machines** **are** **,** **"** **Escher** **said** **quietly** **.**
" 永久 运动 机器 是 , " 埃舍尔 说 悄悄 .

“永动机就是，”埃舍尔平静地说。

" [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [jɔːˈself] [ʌp][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [buːt] - [stræps] .
" **And** **pulling** **yourself** **up** **by** **your** **boot** **-** **straps** **.**
" 和 拉 你自己 向上 经过 你的 启动 - 肩带 .

“靠自己的努力奋斗。”

[bʌt; bət][aɪ][get][ðə; ðɪ][pɔɪnt] .
But **I** **get** **the** **point** **.**
但 我 得到 这 观点 .

但我明白你的意思了。

[ˌnevəðəˈles] , [ˈwɪmɪn] [dʒʌst][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][ˈkɒlənaɪz] .
Nevertheless **,** **women** **just** **don't** **want** **to** **colonize** **.**
尽管如此 , 女性 只是 不 想 到 殖民 .

然而，女性就是不想殖民。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [bleɪm] [ðem; ðəm] ?
And **who** **can** **blame** **them** **?**
和 WHO 能 责备 他们 ?

谁又能责怪他们呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [gɪv] [ʌp] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] ,
Why **should** **they** **give** **up** **living** **in** **a** **luxury** **civilization** **,**
为什么 应该 他们 给 向上 活的 在 一个 奢华 文明 ,

他们为什么要放弃优渥的文明生活?

[wɪð] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈmɒd(ə)n] [kənˈviːnjənsɪs] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] , [tuː; tə][gəʊ] [ˈhəʊmˌstedɪŋ] [ɒn][sʌm; səm]
with **as** **many** **modern** **conveniences** **as** **this** **one** **,** **to** **go** **homesteading** **on** **some**
和 作为 许多 现代的 便利设施 作为 这 一 , 到 去 自耕农 在 一些
[waɪld] ,
wild **,**
荒野 ,

拥有如此多的现代便利设施，去野外过着自给自足的生活，

[ˌʌnɪkˈsplɔːd] [ˈplænɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bəʊn][ænd; ənd]
unexplored **planet** **where** **they** **have** **to** **work** **their** **fingers** **to** **the** **bone** **and**
未探索的 行星 在哪里 他们 有 到 工作 他们的 手指 到 这 骨 和
[pleɪ] [ˈfʊtsi] [wɪð] [waɪld] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd][ˈsævɪdʒɪz] [huː] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [skɪn][ðem; ðəm]
play **footsie** **with** **wild** **animals** **and** **savages** **who** **would** **just** **as** **soon** **skin** **them**
玩 脚趾 和 荒野 动物 和 野蛮人 WHO 会 只是 作为 很快 皮肤 他们
[əˈlaɪv][æz; əz][nɒt] ? "
alive **as** **not** **?** **"**
活 作为 不是 ? "

一个未知的星球，在那里他们必须拼命工作，还要与野生动物和野蛮人周旋，而这些野蛮人宁愿活剥他们的皮也不愿放过他们?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ədˈvaɪz][aɪ][duː; də] , [ðen] ?
" **What** **do** **you** **advise** **I** **do** , **then** **?**
" 什么 做 你 建议 我 做 , 然后 ?

那么，你建议我怎么做呢?

" [məkˈdɒn(ə)ld][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" **MacDonald** **demanded** **.**
" 麦克唐纳 要求 .

麦克唐纳要求道。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔːd] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ]['prɒbləm][ɪz][nɒt] ['sɒlvəbl] ,
" **Go** **back** **to** **the** **Board** **and** **tell** **them** **the** **problem** **is** **not** **solvable** **,**
" 去 后退 到 这 木板 和 告诉 他们 这 问题 是 不是 可解 ,

“回到董事会，告诉他们这个问题无法解决。”

[ðæt] [wiː; wi] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ?
that **we** **can't** **think** **of** **anything** **?**
那 我们 不能 思考 的 任何事物 ?

我们真的想不出任何办法吗?

" ['eʃər] [lʊkt] [hɜːt] .
" **Escher** **looked** **hurt** **.**
" 埃舍尔 看起来 伤害 .

埃舍尔看起来很受伤。

" [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] ?
" **Did** **I** **say** **that** **?**
" 做过 我 说 那 ?

我说过这话吗?

[aɪ][dʒʌst] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] . "
I **just** **said** **it** **wouldn't** **be** **easy** **.** **"**
我 只是 说 它 不会 是 简单的 . "

我只是说这不容易。

" [ðə; ðɪ] [bɔːd] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] .
" **The** **Board** **is** **giving** **you** **a** **blank** **check** **.**
" 这 木板 是 给予 你 一个 空白的 查看 .

董事会给了你一张空白支票。

[duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [peɪ] [ɒf] .
Do **anything** **you** **think** **will** **pay** **off** **.**
做 任何事物 你 思考 将要 支付 离开 .

做任何你认为会有回报的事情。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][nɒt]
We **have** **to** **stay** **within** **the** **letter** **of** **the** **law** **,** **of** **course** **,** **but** **not**
我们 有 到 停留 之内 这 信 的 这 法律 , 的 课程 , 但 不是
[ˌnesəˈserəli] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt] . "
necessarily **the** **spirit** **.** **"**
一定 这 精神 . "

我们当然要遵守法律条文，但不一定非要遵循法律精神。

" [wen] [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] ? "
" **When** **do** **they** **have** **to** **have** **a** **solution** **?** **"**
" 什么时候 做 他们 有 到 有 一个 解决方案 ? "

他们什么时候才能拿出解决方案?

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
" **As** **soon** **as** **possible** **.**
" 作为 很快 作为 可能的 .

“尽快地。

[æt; ət] [liːst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][jɪə(r)] .

At	**least**	**within**	**the**	**year**	**.**
在	至少	之内	这	年	.

至少在一年之内。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['sɪəriəs] .

By	**that**	**time**	**the**	**situation**	**will**	**be**	**very**	**serious**	**.**
经过	那	时间	这	情况	将要	是	非常	严肃的	.

到那时，情况将非常严重。

[ðə; ði] [saiˈkɔledʒist] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [ðen] [woʊnt][biː; bi] [gʊd] . "

The	**psychologists**	**say**	**that**	**what**	**will**	**happen**	**then**	**won't**	**be**	**good**	**.**	**"**
这	心理学家	说	那	什么	将要	发生	然后	惯于	是	好的	.	"

心理学家说，接下来发生的事情不会好。

" [ɔːl] [raɪt] , [baɪ] [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

"	**All**	**right**	**,**	**by**	**then**	**we'll**	**have**	**the**	**answer**	**.**
"	全部	正确的	,	经过	然后	出色地	有	这	回答	.

“好的，到那时我们就会知道答案了。”

" [məkˈdɒn(ə)ld] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	**MacDonald**	**stopped**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	麦克唐纳	停止	在	这	门	.

麦克唐纳在门口停了下来。

" [ðeəz; ðəz][əˈnʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [wɒnt][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːkt] [aʊt] .

"	**There's**	**another**	**reason**	**why**	**they**	**want**	**it**	**worked**	**out**	**.**
"	有	其他	原因	为什么	他们	想	它	工作	出去	.

“他们希望解决这个问题还有另一个原因。”

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men] [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒlənaɪˈzeɪʃn] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌemɪˈgreɪʃn] [tuː; tə]

The	**number**	**of**	**men**	**applying**	**to**	**the**	**Colonization**	**Board**	**for**	**emigration**	**to**
这	数字	的	男人	申请	到	这	殖民化	木板	为了	移民	到

[ðə; ði] ['kɒləni] ['plænɪts][ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] . "

the	**colony**	**planets**	**is**	**falling**	**off**	**.**	**"**
这	殖民地	行星	是	坠落	离开	.	"

向殖民委员会申请移民到殖民星球的男性人数正在下降。

" [haʊ] [kʌm] ?

"	**How**	**come**	**?**
"	如何	来	?

“怎么会?

" [məkˈdɒn(ə)ld] [smaɪld] .

"	**MacDonald**	**smiled**	**.**
"	麦克唐纳	微笑	.

麦克唐纳笑了。

" [ɒn] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [stəˈtɪstɪks] [əˈləʊn] ,

"	**On**	**the**	**basis**	**of**	**statistics**	**alone**	**,**
"	在	这	基础	的	统计数据	独自的	,

仅从统计数据来看，

[wʊd] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] ['emɪgreɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['plænɪt][weə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ˌaʊtˈnʌmbə(r)][ðə; ði]

would	**you**	**want**	**to**	**emigrate**	**from**	**a**	**planet**	**where**	**the**	**women**	**outnumber**	**the**
会	你	想	到	移民	从	一个	行星	在哪里	这	女性	人数占优	这

[men] [faɪv][tuː; tə] [θriː] ?

men	**five**	**to**	**three**	**?**
男人	五	到	三	?

你愿意从一个女性人数是男性五倍的星球移民到另一个国家吗?

" [wen] [mək'dɒn(ə)ld][hæd; həd] [gɒn] ,
" When MacDonald had gone ,
" 什么时候 麦克唐纳 有 已消失 ,

"麦克唐纳离开后，

['eʃər] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd]['aɪdli] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][desk] - [tɒp] .
Escher settled back in his chair and idly tapped his fingers on the desk - top .
埃舍尔 定居 后退 在 他的 椅子 和 闲散地 轻敲 他的 手指 在 这 桌子 - 顶部 .

埃舍尔靠在椅子上，漫不经心地用手指敲着桌面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌki] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [bɔːd] [wɜːkt] [ɒn] [tuː] ['lev(ə)lz] .
It was lucky that the Colonization Board worked on two levels .
它 曾是 幸运的 那 这 殖民化 木板 工作 在 二 级别 .

幸运的是，殖民委员会采取了双重策略。

[wʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] - ['pʌblɪsaɪzd] ,
One was the well - publicized ,
一 曾是 这 出色地 - 公开的 ,

其中之一是广为人知的，

[ˌaɪdiə'lɪstɪk]['lev(ə)l] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['evri] [diːl] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd] -
idealistic level where nothing was too good and every deal was 99 and 44
理想主义 等级 在哪里 没有什么 曾是 也 好的 和 每一个 交易 曾是 - 和 -
/ - [pə(r)] [sent] [pjʊə(r)] .
/ 100 per cent pure .
/ - 每 中心 纯的 .

理想化的境界，没有什么东西是太好的，每笔交易都是 99.44% 到 100% 的纯粹交易。

[bʌt; bət] [wen] [θɪŋz] [gɒt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['hænd(ə)l][ɒn] [ðæt] ['lev(ə)l] ,
But when things got too difficult for it to handle on that level ,
但 什么时候 事物 得到 也 难的 为了 它 到 处理 在 那 等级 ,

但当事情变得过于棘手，超出它在该层面的处理能力时，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['eʃər] [ænd; ənd] [mək'dɑːnəldz] [dɪ'pɑːtmənt] .
they went to Escher and MacDonald's department .
他们 去 到 埃舍尔 和 麦当劳 部门 .

他们去了埃舍尔和麦克唐纳的系。

[ðə; ði][kəʊl] [maɪn] ['lev(ə)l] .
The coal mine level .
这 煤炭 矿 等级 .

煤矿层。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [ləʊ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .
Nothing was too low , so long as it worked .
没有什么 曾是 也 低的 , 所以 长的 作为 它 工作 .

只要能用，价格低一点也没关系。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] , [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [lʌmps] , [tuː] .
Of course , if it didn't work , you took the lumps , too .
的 课程 , 如果 它 没有 工作 , 你 采取 这 肿块 , 也 .

当然，如果失败了，你也得承担后果。

[hiː; hi] ['rʌmɪdʒd] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [set]
He rummaged around in his drawer and found a list of the qualifications set
他 翻找 大约 在 他的 抽屉 和 成立 一个 列表 的 这 资格 放
[ʌp][baɪ][ðə; ði] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tenʃ(ə)l] ['kɑːlənɪsts] .
up by the Board for potential colonists .
向上 经过 这 木板 为了 潜在的 殖民者 .

他在抽屉里翻找了一番，找到了一份委员会为潜在殖民者制定的资格清单。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][lɪst] ['sləʊli] [ænd; ənd] [fraʊnd] .

He	read	the	list	slowly	and	frowned	.
他	读	这	列表	缓慢地	和	皱眉	.

他慢慢地读着清单，皱起了眉头。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['fɪzɪkli] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

You	had	to	be	physically	fit	for	the	rigors	of	space	travel	,	naturally	,
你	有	到	是	身体	合身	为了	这	严酷	的	空间	旅行	,	自然	,

当然，你必须身体健康，能够承受太空旅行的严苛考验。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] ['sɪli] .

but	some	of	the	qualifications	were	obviously	silly	.
但	一些	的	这	资格	是	明显地	愚蠢的	.

但其中一些资格要求显然很荒谬。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ˌgærən'tiː] ['fɪzɪk(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['eniweɪ] .

You	couldn't	guarantee	physical	perfection	in	the	second	generation	,	anyway	.
你	不能	保证	身体的	完美	在	这	第二	一代	,	反正	.

无论如何，你也无法保证第二代产品在外观上完美无瑕。

[hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][lɪst][ɪn] [ʃredz] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l] [ʃuːt] .

He	tore	the	qualification	list	in	shreds	and	dropped	it	in	the	disposal	chute	.
他	撕裂	这	资格	列表	在	碎屑	和	掉落	它	在	这	处理	滑槽	.

他把资格名单撕成碎片，扔进了垃圾槽。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][gəʊ] .

That	would	have	to	be	the	first	to	go	.
那	会	有	到	是	这	第一的	到	去	.

那必须第一个被淘汰。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] .

There	were	other	things	that	could	be	done	immediately	.
那里	是	其他	事物	那	可以	是	完毕	立即地	.

还有其他一些事情可以立即去做。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [naʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

For	one	thing	,	as	it	stood	now	,	you	were	supposed	to	be
为了	一	事物	,	作为	它	站立	现在	,	你	是	据称	到	是

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɒlənaɪz] .

financially	able	to	colonize	.
财务方面	有能力的	到	殖民	.

首先，就目前的情况来看，你应该有足够的经济能力进行殖民活动。

['ɒbviəsli] [ə; eɪ]['stjuːpɪd][ænd; ənd] [ˌʌnə'piːlɪŋ] [lɔː] .

Obviously	a	stupid	and	unappealing	law	.
明显地	一个	愚蠢的	和	不吸引人	法律	.

这显然是一项愚蠢且令人反感的法律。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][nekst] .

That	would	have	to	go	next	.
那	会	有	到	去	下一个	.

接下来就得把它去掉了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] [stə'tɪstɪks] [ðæt] [mək'dɒn(ə)ld][hæd; həd] [left][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

He	picked	up	the	sheet	of	statistics	that	MacDonald	had	left	and	read	it
他	挑选	向上	这	床单	的	统计数据	那	麦克唐纳	有	左边	和	读	它

['keəfəli] .

carefully	.
小心	.

他拿起麦克唐纳留下的统计表，仔细阅读起来。

[ðə; ði] [bɔːd] [kʊd; kəd] ['liːgəlaɪz] [pə'lɪgəmi] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .

The	Board	could	legalize	polygamy	,	but	that	was	no	solution	in	the	long	run	.
这	木板	可以	合法化	一夫多妻制	,	但	那	曾是	不	解决方案	在	这	长的	跑步	.

委员会可以使一夫多妻制合法化，但从长远来看，这并不是解决办法。

['prɒbəbli] [kɔːz] [mɔː(r)] ['prɔːbləmz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɒlv] .

Probably	cause	more	problems	than	it	would	solve	.
大概	原因	更多的	问题	比	它	会	解决	.

可能弊大于利。

['iːv(ə)n] [wɪð] ['wɪmɪn] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nəʊədeɪz] , [wʌn] [wɒz; wəz]

Even	with	women	as	easy	to	handle	as	they	were	nowadays	,	one	was
甚至	和	女性	作为	简单的	到	处理	作为	他们	是	如今	,	一	曾是

[stɪl] [ɪ'nʌf] .

still	enough	.
仍然	足够的	.

即使是像现在这样容易驾驭的女性，一个也足够了。

[wɪtʃ] [stɪl] [left] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['kɒlənaɪz] [huː]

Which	still	left	him	with	the	main	problem	of	how	to	get	people	to	colonize	who
哪个	仍然	左边	他	和	这	主要的	问题	的	如何	到	得到	人们	到	殖民	WHO

['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['kɒlənaɪz] .

didn't	want	to	colonize	.
没有	想	到	殖民	.

但这仍然给他留下了一个主要问题：如何让那些不想殖民的人去殖民。

[ðə; ði] [fɜːst] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

The	first	point	was	to	convince	them	that	they	wanted	to	.
这	第一的	观点	曾是	到	说服	他们	那	他们	通缉	到	.

第一点是要让他们相信这是他们自己想要的。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] ['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɔː(r)] [nɒt]

The	second	point	was	that	it	might	not	matter	whether	they	wanted	to	or	not
这	第二	观点	曾是	那	它	可能	不是	事情	无论	他们	通缉	到	或者	不是

.

:

.

第二点是，他们是否愿意可能并不重要。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [sɒlv] [æt; ət] [ɔːl] — [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [held] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] ,

No	,	it	shouldn't	be	hard	to	solve	at	all	—	provided	you	held	your	nose	,
不	,	它	不应该	是	难的	到	解决	在	全部	—	假如	你	握住	你的	鼻子	,

['saɪlənst] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] ,

silenced	your	conscience	,
沉默	你的	良心	,

不，这根本不难解决——只要你捏着鼻子，压抑住良心。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒrəl]

and	were	willing	to	forget	that	there	was	such	a	thing	as	a	moral
和	是	愿意的	到	忘记	那	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	一个	道德

[kəʊd] .

code	.
代码	.

他们甚至愿意忘记道德准则的存在。

[θriː]

III

三、

三

['fɪlɪs] ['hænsən] [pʊt] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪpraɪtə(r)] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði]

Phyllis	Hanson	put	the	cover	over	her	typewriter	and	locked	the
菲利斯	汉森	放	这	覆盖	超过	她	打字机	和	已锁定	这

[ˌkɒrə'spɒndəns] [drɔː(r)] .

correspondence	drawer	.
一致	抽屉	.

菲利斯·汉森盖上打字机的盖子，锁上了信件抽屉。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Another	day	was	done	,	another	evening	about	to	begin	.
其他	天	曾是	完毕	,	其他	晚上	关于	到	开始	.

又一天结束了，又一个夜晚即将开始。

[ʃiː; ʃi] [faɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɒʃruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] ['keəfəli] [ˌriː'dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	filed	into	the	washroom	with	the	other	girls	and	carefully	redid	her	face	.
她	已提交	进入	这	卫生间	和	这	其他	女孩们	和	小心	重做	她	脸	.

她和其他女孩一起走进洗手间，仔细地重新补妆。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['wʌri] [laɪnz] ,

It	was	getting	hard	to	disguise	the	worry	lines	,
它	曾是	获得	难的	到	伪装	这	担心	线条	,

越来越难以掩饰脸上的皱纹了。

[tuː; tə] [peɪnt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [feɪnt] [kroʊz] - [fiːt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

to	paint	away	the	faint	crow's	-	feet	around	her	eyes	.
到	画	离开	这	头晕的	乌鸦的	-	脚	大约	她	眼睛	.

用颜料遮盖住她眼周淡淡的鱼尾纹。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] , [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd]

She	wasn't	,	she	admitted	to	herself	for	the	thousandth	time	,	what	you	would
她	不是	,	她	承认	到	她自己	为了	这	千分之一	时间	,	什么	你	会

[kɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] .

call	beautiful	.
称呼	美丽的	.

她第一百次向自己承认，她并不算是你眼中的美女。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [hɜː'self] ['keəfəli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pækt] ['mɪrə(r)] .

She	inspected	herself	carefully	in	her	compact	mirror	.
她	检查	她自己	小心	在	她	袖珍的	镜子	.

她对着化妆镜仔细地审视了自己。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] ,

In	a	sudden	flash	of	honesty	,
在	一个	突然	闪光	的	诚实	,

突然间，他流露出了坦诚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] ['prɪti] .

she	had	to	admit	that	she	wasn't	even	what	you	would	call	pretty	.
她	有	到	承认	那	她	不是	甚至	什么	你	会	称呼	漂亮的	.

她不得不承认，她甚至算不上漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [brɔːd] , [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ə; eɪ] ['frækʃn] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

Her	face	was	too	broad	,	her	nose	a	fraction	too	long	,	and	her
她	脸	曾是	也	广阔	,	她	鼻子	一个	分数	也	长的	,	和	她

[heə(r)] [wɒz; wəz] [dʌl] .

hair	was	dull	.
头发	曾是	乏味的	.

她的脸太宽，鼻子略长，头发暗淡无光。

[nɒt] ['həʊmli] , [ɪg'zæktli] — [bʌt; bət] [nɒt] ['prɪti] , ['aɪðə(r)] .

Not	homely	,	exactly	—	but	not	pretty	,	either	.
不是	家常的	,	确切地	—	但	不是	漂亮的	,	任何一个	.

算不上相貌平平，但也谈不上漂亮。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hʌmd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪn]

Conversation	**hummed**	**around**	**her**	**,**	**most**	**of**	**it**	**from**	**the**	**little**	**group**	**in**
对话	哼唱	大约	她	,	最多	的	它	从	这	小的	团体	在

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

the	**corner**	**,**
这	角落	,

她周围传来嘈杂的交谈声，大部分来自角落里那一小群人。

[weə(r)] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [fjuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [sæt][æz; əz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] [reɪs] [ə'pɑːt] .

where	**the**	**extreme**	**few**	**who**	**were**	**married**	**sat**	**as**	**practically**	**a**	**race**	**apart**	**.**
在哪里	这	极端	很少	WHO	是	已婚	卫星	作为	几乎	一个	种族	除	.

极少数已婚人士坐在一起，仿佛他们与其他人是一类人。

[ðeə(r)][əd'vaɪs][wɒz; wəz] [sɔːt] , [ðeə(r)] [sə'dʒestʃənz] ['ævɪdli] ['fɒləʊd] .

Their	**advice**	**was**	**sought**	**,**	**their**	**suggestions**	**avidly**	**followed**	**.**
他们的	建议	曾是	寻求	,	他们的	建议	热情地	随后	.

他们的意见被采纳，他们的建议被积极采纳。

" ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tə'naɪt] , [fɪl] ?

"	**Going**	**out**	**tonight**	**,**	**Phyl**	**?**
"	去	出去	今晚	,	菲尔	?

“菲尔，你今晚出去吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['sləʊli] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

"	**She**	**hesitated**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**slowly**	**painted**	**on**	**the**	**rest**	**of**	**her**	**mouth**	**.**
"	她	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	缓慢地	绘	在	这	休息	的	她	嘴	.

她犹豫了一会儿，然后慢慢地涂满了嘴唇的其余部分。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['teknɪkli] [ə; eɪ] ['prɪvəsi] ['vaɪəleɪtə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

The	**question**	**was**	**technically**	**a**	**privacy**	**violator**	**,**	**but**	**she**	**thought**	**she**	**would**
这	问题	曾是	技术上来说	一个	隐私	违规者	,	但	她	想法	她	会

['saɪdstep] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ,

sidestep	**it**	**this**	**time**	**,**
回避	它	这	时间	,

这个问题严格来说侵犯了隐私，但她觉得这次可以避开。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

instead	**of**	**refusing**	**to**	**answer**	**point**	**-**	**blank**	**.**
反而	的	拒绝	到	回答	观点	-	空白的	.

而不是断然拒绝回答。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [steɪ] [həʊm] [tə'naɪt] .

"	**I**	**thought**	**I'd**	**stay**	**home**	**tonight**	**.**
"	我	想法	ID	停留	家	今晚	.

“我今晚想待在家里。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪns] [aʊt] .

Have	**a**	**few**	**things**	**I**	**want**	**to**	**rinse**	**out**	**.**
有	一个	很少	事物	我	想	到	冲洗	出去	.

有几样东西我想冲洗一下。

" [ðə; ði] [blæk] - [heəd] [gɜːl][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [n'ɒdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	**The**	**black**	**-**	**haired**	**girl**	**next**	**to**	**her**	**nodded**	**sympathetically**	**.**
"	这	黑色的	-	头发	女孩	下一个	到	她	点头	同情地	.

她身旁的黑发女孩同情地点了点头。

" [ʃʊə(r)] , [fɪl] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	**Sure**	**,**	**Phyl**	**,**	**I**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**.**
"	当然	,	菲尔	,	我	知道	什么	你	意思是	.

“当然，菲尔，我知道你的意思。”

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fəʊn] [tuː; tə] [rɪŋ] .

Just	like	the	rest	of	us	—	waiting	for	the	phone	to	ring	.
只是	喜欢	这	休息	的	我们	—	等待	为了	这	电话	到	戒指	.

就像我们其他人一样——等待电话铃声响起。

" ['fɪlɪs] ['fɪnɪʃt] ['wɒʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

"	Phyllis	finished	washing	up	and	then	left	the	office	,
"	菲利斯	完成的	洗涤	向上	和	然后	左边	这	办公室	,

菲利斯洗完碗后就离开了办公室。

['keəfəli] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɒs] .

carefully	noting	the	girl	who	was	waiting	for	the	boss	.
小心	注意到	这	女孩	WHO	曾是	等待	为了	这	老板	.

仔细观察那个正在等老板的女孩。

[ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːd] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ,

The	girl	was	beautiful	in	a	hard	sort	of	way	,
这	女孩	曾是	美丽的	在	一个	难的	种类	的	方式	,

这个女孩有一种桀骜不驯的美。

[ə; eɪ] ['plætɪnəm] [blɒnd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɛntər'teɪnərz] ['bʌsti] ['fɪgə(r)] .

a	platinum	blonde	with	an	entertainer's	busty	figure	.
一个	铂	金发	和	一个	艺人的	丰满	数字	.

一位拥有铂金色头发和艺人般丰满身材的金发女郎。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [plʌmp] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] ['steɪdʒstrʌk] [kɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]

Waiting	for	a	plump	,	middle	-	aged	man	like	a	stagestruck	kid	outside	a
等待	为了	一个	丰满	,	中间	-	老年人	男人	喜欢	一个	舞台迷	孩子	外部	一个

['θɪətə(r)] .

theatre	.
剧院	.

像个痴迷舞台的孩子在剧院外等待一个身材圆润的中年男人。

[æt; ət] [həʊm] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [tuː] - [ruːm] ['bætʃələ(r)] - [gɜːl] [ə'pɑːtmənt] , [ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ænd; ənd]

At	home	,	in	her	small	two	-	room	bachelor	-	girl	apartment	,	she	stripped	and
在	家	,	在	她	小的	二	-	房间	学士	-	女孩	公寓	,	她	脱衣舞	和

[tʊk] [ə; eɪ] [hɒt] ,

took	a	hot	,
采取	一个	热的	,

在家中，在她那间两居室的单身公寓里，她脱光衣服，拍了一张热辣的照片。

['sʌd.zɪŋ] ['ʃaʊə(r)] , [ðen] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] ['tauəl] [hɜː'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] .

sudsing	shower	,	then	stepped	out	and	toweled	herself	in	front	of	a	mirror	.
起泡	淋浴	,	然后	步	出去	和	毛巾	她自己	在	正面	的	一个	镜子	.

她冲了个澡，然后走出来，对着镜子擦干身体。

[ʃiː; ʃi] [fraʊnd] ['slaɪtli] .

She	frowned	slightly	.
她	皱眉	轻微地	.

她微微皱起了眉头。

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [jɔː'self] [ɪn] [trɪm] [dʒʌst] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒf] - [tʃɑːns]

You	didn't	know	whether	you	should	keep	yourself	in	trim	just	on	some	off	-	chance
你	没有	知道	无论	你	应该	保持	你自己	在	修剪	只是	在	一些	离开	-	机会

,

,

,

你不知道是否应该为了以防万一而保持身材，

[ɔː(r)] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [jɔː'self] [gəʊ] .

or	give	up	and	let	yourself	go	.
或者	给	向上	和	让	你自己	去	.

或者干脆放弃，放任自己。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] ['dɪnə(r)] , [tʊk] [ə; eɪ] ['mɒdərətli] [lɒŋ] [taɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

She	fixed	dinner	,	took	a	moderately	long	time	doing	the	dishes	,
她	固定的	晚餐	,	采取	一个	中等程度	长的	时间	正在做	这	菜肴	,

她做好了晚餐，洗碗花了相当长的时间。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] ['stændəd] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [ɒn]

and	went	through	the	standard	routine	of	getting	a	book	and	curling	up	on
和	去	通过	这	标准	常规	的	获得	一个	书	和	冰壶	向上	在

[ðə; ði]['səʊfə] .

the	sofa	.
这	沙发	.

然后像往常一样，拿了一本书，蜷缩在沙发上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːt] - [legd] [və'raɪəti] — [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['rɪt(ə)n] [wɪð]

It	was	a	good	book	of	the	boot	-	legged	variety	—	scientifically	written	with
它	曾是	一个	好的	书	的	这	启动	-	腿	种类	—	科学地	书面	和

[ɪ'nʌf] ['sɜːpləs] ['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['herəʊɪnz] [ænd; ənd] ['lʌshli] [dɪ'skraɪbd] [lʌv] [ə'feəz] [tuː; tə][həʊld]

enough	surplus	heroes	and	heroines	and	lushly	described	love	affairs	to	hold
足够的	剩余	英雄	和	女英雄们	和	郁郁葱葱	描述	爱	事务	到	抓住

['ɛniˌbɑːdiz] ['ɪntrəst] .

anybody's	interest	.
任何人的	兴趣	.

这是一本不错的盗版小说——文笔严谨，人物众多，爱情描写生动，足以吸引任何人的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][held] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)][ten]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

It	held	hers	for	ten	pages	and	then	she	threw	the	book	across	the	room	,
它	握住	她的	为了	十	页面	和	然后	她	扔	这	书	穿过	这	房间	,

她读了十页后，就把书扔到了房间另一边。

['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [rɪpt] [ænd; ənd] ['flʌtə] [tuː; tə][ðə; ði]

getting	a	savage	delight	at	the	way	the	pages	ripped	and	fluttered	to	the
获得	一个	野蛮的	喜	在	这	方式	这	页面	撕裂	和	飘动	到	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

看到书页撕裂、飘落到地板上，他感到一阵狂喜。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['kɪdɪŋ] [hɜː'self] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

What	was	the	use	of	kidding	herself	any	longer	,
什么	曾是	这	使用	的	开玩笑	她自己	任何	更长	,

她再自欺欺人又有什么用呢?

[ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [vɪ'keərɪəsli] [ænd; ənd]['həʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

of	trying	to	live	vicariously	and	hoping	that	some	day	she	would	have
的	尝试	到	居住	间接地	和	希望	那	一些	天	她	会	有

[ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

a	home	and	a	husband	?
一个	家	和	一个	丈夫	?

她是在试图过别人的生活，并希望有一天自己也能拥有一个家和一个丈夫吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɜːti] [naʊ] ; [ðə; ði] [fəʊn] ['hædnt] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] .

She	was	thirty	now	;	the	phone	hadn't	rung	in	the	last	three	years	.
她	曾是	三十	现在	;	这	电话	之前没有	梯子	在	这	最后的	三	年	.

她现在三十岁了；过去三年里，电话都没响过。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [spend] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] — [kɔːl]

She	might	as	well	spend	this	evening	as	she	had	spent	so	many	others	—	call
她	可能	作为	出色地	花费	这	晚上	作为	她	有	花费	所以	许多	其他的	—	称呼

[ʌp][ðə; ði][gˈɜːlz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪdʒ] [geɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɒsɪp] ,

up	the	girls	for	a	bridge	game	and	a	little	gossip	,
向上	这	女孩们	为了	一个	桥	游戏	和	一个	小的	闲话	,

她或许可以像以往那样度过这个夜晚——打电话给闺蜜们，打打桥牌，聊聊天。

[ðəʊ] ['hev(ə)n] [nju:] [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [endid] [ʌp] ['envi] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['gɑ:sɪpɪŋ]

though	heaven	knew	you	always	ended	up	envying	the	people	you	were	gossiping
尽管	天堂	知道	你	总是	结束	向上	羡慕	这	人们	你	是	八卦

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

虽然老天爷知道，你最终总是会羡慕那些你背后议论的人。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʒɔɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃənz][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðæt] [dɪd]

Perhaps	she	should	have	joined	one	of	the	organizations	at	the	office	that	did
也许	她	应该	有	加入	一	的	这	组织	在	这	办公室	那	做过

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['sev(ə)n] [naɪts] [aʊt][ɒv; əv] ['evri] ['sev(ə)n] .

something	like	that	seven	nights	out	of	every	seven	.
某物	喜欢	那	七	夜晚	出去	的	每一个	七	.

或许她应该加入办公室里那些每周七晚都组织类似活动的团体。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [geɪm] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [sku:l] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [tɔ:k] [ɒn] [ɑ:t] .

A	bridge	game	or	a	benefit	for	some	school	or	a	talk	on	art	.
一个	桥	游戏	或者	一个	益处	为了	一些	学校	或者	一个	讲话	在	艺术	.

一场桥牌比赛、一场为学校筹款的活动或者一场艺术讲座。

[ɔ:(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði]['lektʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [klʌb] , [ɔ:(r)][ðə; ði]

Or	she	could	have	joined	the	Lecture	of	the	Week	club	,	or	the
或者	她	可以	有	加入	这	演讲	的	这	星期	俱乐部	,	或者	这

[ˌwaɪ dʌblju: si: 'eɪ] ,

YWCA	,
基督教女青年会	,

她也可以加入"每周讲座俱乐部"或基督教女青年会。

[ɔ:(r)]['eni][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['gʌvənmənt] - ['spɒnsəd] [klʌbz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn]

or	any	one	of	the	other	government	-	sponsored	clubs	designed	to	fill	the	void	in
或者	任何	一	的	这	其他	政府	-	赞助	俱乐部	设计	到	充满	这	空白	在

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] .

a	woman's	life	.
一个	女性的	生活	.

或者其他任何政府资助的、旨在填补女性生活空白的俱乐部。

[bʌt; bət] [brɪdʒ] [geɪmz] [ænd; ənd] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] ['lektʃəz] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

But	bridge	games	and	benefits	and	lectures	didn't	take	the	place	of	a
但	桥	游戏	和	好处	和	讲座	没有	拿	这	地方	的	一个

['hʌzbənd] [ænd; ənd]['fæməli] .

husband	and	family	.
丈夫	和	家庭	.

但是桥牌比赛、慈善活动和讲座都无法取代丈夫和家庭。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɪdɪŋ] [hɜ:'self] [ə'gen] .

She	was	kidding	herself	again	.
她	曾是	开玩笑	她自己	再次	.

她又在自欺欺人了。

[ʃi:; ʃi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tri:vd] [ðə; ði] ['bætəd] [bʊk] , [ðen] [went]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][meɪl] [slɒt] .

She	got	up	and	retrieved	the	battered	book	,	then	went	over	to	the	mail	slot	.
她	得到	向上	和	已检索	这	伤痕累累	书	,	然后	去	超过	到	这	邮件	投币口	.

她起身取回那本破旧的书，然后走到邮箱投递口。

[ʃi:; ʃi]['hædnt][hæd; həd][taɪm][tu:; tə]['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)][meɪl] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ;

She	hadn't	had	time	to	open	her	mail	that	morning	;
她	之前没有	有	时间	到	打开	她	邮件	那	早晨	;

那天早上她没时间拆邮件；

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː]['wʌznt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['efət] .

most	of	the	time	it	wasn't	worth	the	effort	.
最多	的	这	时间	它	不是	值得	这	努力	.

大多数时候，这样做并不值得。

[ˌædvər'taɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)] [bʊk] [klʌbz] , ['lektʃə(r)] [klʌbz] , [haʊ] [tuː; tə][wɪn][æt; ət] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

Advertisements	for	book	clubs	,	lecture	clubs	,	how	to	win	at	bridge	and
广告	为了	书	俱乐部	,	演讲	俱乐部	,	如何	到	赢	在	桥	和

[kə'næstə] . . . .

canasta	.	.	.	.
卡纳斯塔	.	.	.	.

读书俱乐部、讲座俱乐部、桥牌和卡纳斯塔牌游戏制胜技巧等广告.....

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [spræŋ] [ðə; ði]['met(ə)l][tæbz][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['envələʊp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt]

Her	fingers	sprang	the	metal	tabs	on	a	large	envelope	and	she	took	out
她	手指	弹簧	这	金属	标签页	在	一个	大的	信封	和	她	采取	出去

[ðə; ði] ['kɒntents] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][waɪd] .

the	contents	and	spread	it	wide	.
这	内容	和	传播	它	宽的	.

她的手指拨开一个大信封上的金属封条，取出里面的东西并摊开。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

She	gasped	.
她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pəʊstə(r)] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɑːd] [skweə(r)] .

It	was	a	large	poster	,	about	a	yard	square	.
它	曾是	一个	大的	海报	,	关于	一个	院子	正方形	.

那是一张很大的海报，大约一码见方。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	man	was	on	it	,
一个	男人	曾是	在	它	,

上面有个男人，

['stræd(ə)lɪŋ][ə; eɪ]['taɪni]['sɪti][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][fɑːrmz][ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]

straddling	a	tiny	city	and	a	small	panorama	of	farms	and	forests
跨骑	一个	微小的	城市	和	一个	小的	全景	的	农场	和	森林

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

他脚下横跨一座小城，以及一片农田和森林的全景。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['spesɪmən] ,

He	was	a	handsome	specimen	,
他	曾是	一个	英俊的	标本	,

他长相英俊。

[wɪð] ['weɪvi] [blɒnd][heə(r)][ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːli] [mæt][ɒn][hɪz; ɪz][beə(r)] [tʃest] [ðæt]

with	wavy	blond	hair	and	blue	eyes	and	a	curly	mat	on	his	bare	chest	that
和	波浪状	金发	头发	和	蓝色的	眼睛	和	一个	卷曲	垫	在	他的	裸	胸部	那

[wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪv] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪplaɪk] .

was	just	enough	to	be	attractive	without	being	apelike	.
曾是	只是	足够的	到	是	吸引人的	没有	存在	猿猴状	.

他有着波浪状的金色头发和蓝色的眼睛，裸露的胸膛上长着一团卷曲的毛发，既足够吸引人，又不会显得像猿猴。

[hiː; hi] [held] [æn; ən] [æks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɪəli]

He	held	an	axe	in	his	hands	and	was	eyeing	her	with	a	clearly
他	握住	一个	斧头	在	他的	双手	和	曾是	觊觎	她	和	一个	清楚地

[ɪn'vaɪtɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv] ['breɪz(ə)n] [self] - ['kɒnfɪdəns] .

inviting	look	of	brazen	self	-	confidence	.
邀请	看	的	厚颜无耻	自己	-	信心	.

他手里拿着一把斧头，用一种明显带有挑衅意味的、厚颜无耻的自信眼神盯着她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] [ə; eɪ] ['prɪvəsi] ['vaɪələɪtə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nəʊtɪfaɪ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz]

It	was	definitely	a	privacy	violator	and	she	should	notify	the	authorities
它	曾是	确实	一个	隐私	违规者	和	她	应该	通知	这	当局

[ɪ'miːdiətli] !

immediately	!
立即地	!

这绝对是侵犯隐私的行为，她应该立即通知有关部门!

[braɪt] ['letərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊstə(r)] [ʃriːk] : " [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒləniz] ,

Bright	lettering	at	the	top	of	the	poster	shrieked	:	"	Come	to	the	Colonies	,
明亮的	字母	在	这	顶部	的	这	海报	尖叫	:	"	来	到	这	殖民地	,

海报顶部醒目的大字写着："来殖民地吧！"

[ðə; ði] ['plænɪts] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] !

the	Planets	of	Romance	!
这	行星	的	浪漫	!

浪漫行星!

" [huː'evə(r)] [hæd; həd] [meɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] !

"	Whoever	had	mailed	it	should	be	arrested	and	imprisoned	!
"	谁	有	邮寄	它	应该	是	被捕	和	被监禁	!

"寄出这封信的人应该被逮捕并监禁！"

['preɪɪŋ] [ɒn] . . . .

Preying	on	.	.	.	.
捕食	在	.	.	.	.

捕食.....

[ðə; ði] [smɔːlə(r)] [prɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɒz; wəz] ['məʊstli] [fʊl] [ɒv; əv] [fækts] [ænd; ənd] ['fɪgəz] .

The	smaller	print	at	the	bottom	was	mostly	full	of	facts	and	figures	.
这	较小的	打印	在	这	底部	曾是	大多	满的	的	事实	和	数据	.

底部的小字部分大多是事实和数据。

[ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒləni] ['plænɪts] ,

The	need	for	women	out	on	the	colony	planets	,
这	需要	为了	女性	出去	在	这	殖民地	行星	,

殖民星球上对女性的需求，

[ðə; ði] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] ['wɪmɪn] — [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] — [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l]

the	percentage	of	men	to	women	—	a	startling	disproportion	—	the	comfortable
这	百分比	的	男人	到	女性	—	一个	令人震惊	不成比例	—	这	舒服的

['sɪtɪz] [ðæt] [wɜːrnt] ['nɪəli] [æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,

cities	that	weren't	nearly	as	primitive	as	people	had	imagined	,
城市	那	不是	几乎	作为	原始	作为	人们	有	想象	,

男女比例严重失衡——这些舒适的城市远没有人们想象的那么原始。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'djuːst] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .

and	the	recently	reduced	qualifications	.
和	这	最近	减少	资格	.

以及最近降低的资格要求。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː'self] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['pəʊstə(r)] .

She	caught	herself	admiring	the	man	on	the	poster	.
她	捕捉	她自己	钦佩	这	男人	在	这	海报	.

她发现自己在欣赏海报上的男人。

['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪsts] [kən'sepʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] . . . .

Naturally	,	it	was	an	artist's	conception	,	but	even	so	.	.	.	.
自然	,	它	曾是	一个	艺术家的	概念	,	但	甚至	所以	.	.	.	.

当然，这只是艺术家的构想，但即便如此.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ['setlmənts] ,

And	the	cities	were	far	in	advance	of	the	frontier	settlements	,
和	这	城市	是	远的	在	进步	的	这	边境	定居点	,

城市的发展远远领先于边境定居点。

[weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['bæt(ə)l] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd]['dɜːti]['sævɪdʒɪz] .

where	you	had	to	battle	disease	and	dirty	savages	.
在哪里	你	有	到	战斗	疾病	和	肮脏的	野蛮人	.

在那里，你必须与疾病和肮脏的野蛮人作斗争。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	all	a	dream	.
它	曾是	全部	一个	梦	.

这一切都是一场梦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

She	had	never	done	anything	like	this	and	she	wouldn't	think	of	doing	it
她	有	绝不	完毕	任何事物	喜欢	这	和	她	不会	思考	的	正在做	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

她以前从未做过这样的事，现在也不会考虑去做。

[ænd; ənd][hæd; həd]['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [siːn] [ðə; ði]['pəʊstə(r)] ?

And	had	any	of	her	friends	seen	the	poster	?
和	有	任何	的	她	朋友们	已见	这	海报	?

她的朋友中有人看到过那张海报吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] .

Of	course	,	they	probably	wouldn't	tell	her	even	if	they	had	.
的	课程	,	他们	大概	不会	告诉	她	甚至	如果	他们	有	.

当然，即使他们知道，大概也不会告诉她。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['prɪvəsi] .

But	the	poster	was	a	violation	of	privacy	.
但	这	海报	曾是	一个	违反	的	隐私	.

但张贴海报侵犯了隐私权。

[huː'evə(r)] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [nʌn]

Whoever	had	sent	it	had	taken	advantage	of	information	that	was	none
谁	有	发送	它	有	已采取	优势	的	信息	那	曾是	没有任何

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɪznəs] .

of	their	business	.
的	他们的	商业	.

无论是谁发送的，都利用了与他们无关的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] !

It	was	up	to	her	to	notify	the	authorities	!
它	曾是	向上	到	她	到	通知	这	当局	!

通知有关部门是她的责任!

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['pəʊstə(r)] .

She	took	another	look	at	the	poster	.
她	采取	其他	看	在	这	海报	.

她又看了一眼海报。

[ðə; ði]['letə(r)][ʃi:; ʃi]['faɪnəli] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['veri] [ʃɔ:t] .

The	letter	she	finally	finished	writing	was	very	short	.
这	信	她	最后	完成的	写作	曾是	非常	短的	.

她最终写完的那封信很短。

[ʃi:; ʃi] [ə'drest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][bɒks]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [left] - [hænd]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

She	addressed	it	to	the	box	number	in	the	upper	left	-	hand	corner	of	the
她	已解决	它	到	这	盒子	数字	在	这	上	左边	-	手	角落	的	这

[pleɪn] ['ræpə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊstə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

plain	wrapper	that	the	poster	had	come	in	.
清楚的	包装纸	那	这	海报	有	来	在	.

她将信件寄到了海报包装纸左上角的邮箱号码上。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [dres] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [ə; eɪ] [smɔ:l]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['treɪlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] .

The	dress	lay	on	the	counter	,	a	small	corner	of	it	trailing	off	the	edge	.
这	裙子	躺	在	这	柜台	,	一个	小的	角落	的	它	尾随	离开	这	边缘	.

裙子平放在柜台上，一小角垂在柜台边缘。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] , [ʃɪə(r)] [ʃi:n] ['sætɪn] [trɪmd] [ɪn][gəʊld]['naɪlɒn] [θred] .

It	was	a	beautiful	thing	,	sheer	sheen	satin	trimmed	in	gold	nylon	thread	.
它	曾是	一个	美丽的	事物	,	透明	光泽	缎	修剪过的	在	金子	尼龙	线	.

那是一件很漂亮的东西，轻盈闪亮的缎子，饰以金色尼龙线。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [gaʊn] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['enibɒdi] [hu:] [wɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [lʊk]

It	was	the	kind	of	gown	that	would	make	anybody	who	wore	it	look
它	曾是	这	种类	的	袍	那	会	制作	任何人	WHO	穿着	它	看

['bju:tɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

这是一件能让任何穿上它的人都显得很漂亮的礼服。

[ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [haɪ] , [mʌtʃ] [tu:] [haɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [peɪ] .

The	price	was	high	,	much	too	high	for	her	to	pay	.
这	价格	曾是	高的	,	很多	也	高的	为了	她	到	支付	.

价格很高，高到她根本负担不起。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

She	knew	she	would	never	be	able	to	buy	it	.
她	知道	她	会	绝不	是	有能力的	到	买	它	.

她知道自己永远也买不起。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt][ɪn'tend][tu:; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

But	she	didn't	intend	to	buy	it	.
但	她	没有	打算	到	买	它	.

但她原本并不打算买。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kæʒuəli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['nəʊtɪd] [ðæt] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	looked	casually	around	and	noted	that	nobody	was	watching	her	.
她	看起来	随意地	大约	和	著名的	那	无人	曾是	观看	她	.

她随意地环顾四周，发现没有人看着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ə; eɪ] [fju:] ['kaʊntər] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] , ['ɒbviəsli]

There	was	another	woman	a	few	counters	down	and	a	man	,	obviously
那里	曾是	其他	女士	一个	很少	计数器	向下	和	一个	男人	,	明显地

[ɪm'bærəst] , [æt; ət][ðə; ði] ['lɒʒəri] ['kaʊntə(r)] .

embarrassed	,	at	the	lingerie	counter	.
尴尬的	,	在	这	内衣	柜台	.

几个柜台外还有一位女士，内衣柜台前还有一位男士，显然很尴尬。

['nəʊbədi] [els] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .

Nobody	**else**	**was**	**in**	**sight**	**.**
无人	别的	曾是	在	视线	.

周围没有其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [taɪm] .

It	**was**	**a**	**perfect**	**time**	**.**
它	曾是	一个	完美的	时间	.

时机正好。

[ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['aɪtəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɜːpəsli] [ɑːskt]

The	**clerk**	**had**	**left**	**to**	**look**	**up**	**a**	**difficult**	**item**	**that**	**she**	**had**	**purposely**	**asked**
这	职员	有	左边	到	看	向上	一个	难的	物品	那	她	有	故意	问

[fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

for	**and**	**probably**	**wouldn't**	**be**	**back**	**for**	**five**	**minutes**	**.**
为了	和	大概	不会	是	后退	为了	五	分钟	.

店员离开去查找她特意要求的一件比较难找的商品，可能五分钟后才会回来。

[taɪm] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

Time	**enough**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**
时间	足够的	,	在	任何	速度	.

总之，时间足够了。

[ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [luːs] , [səʊ][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][praɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['eni] ['hæŋgəz] .

The	**dress**	**was**	**lying**	**loose**	**,**	**so**	**she**	**didn't**	**have**	**to**	**pry**	**it**	**off**	**any**	**hangers**	**.**
这	裙子	曾是	说谎	松动的	,	所以	她	没有	有	到	撬	它	离开	任何	衣架	.

裙子是松松垮垮地挂着的，所以她不用费力地把它从衣架上取下来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [kwɪk] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

She	**took**	**another**	**quick**	**look**	**around**	**,**
她	采取	其他	快的	看	大约	,

她又迅速环顾四周。

[ðen] ['hʌrɪdli] ['bʌndld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [bæg] .

then	**hurriedly**	**bundled**	**it**	**up**	**and**	**dropped**	**it**	**in**	**her**	**shopping**	**bag**	**.**
然后	匆匆	捆绑式	它	向上	和	掉落	它	在	她	购物	包	.

然后匆匆地把它包好，扔进了购物袋里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [self] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [steps] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt]

She	**had**	**taken**	**two**	**self**	**-**	**assured**	**steps**	**away**	**from**	**the**	**counter**	**when**	**she**	**felt**
她	有	已采取	二	自己	-	保证	步骤	离开	从	这	柜台	什么时候	她	毛毡

[ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

a	**hand**	**on**	**her**	**shoulder**	**.**
一个	手	在	她	肩膀	.

她自信地从柜台后走了两步，这时她感到一只手搭在了她的肩膀上。

[ðə; ði][grɪp][wɒz; wəz][fɜːm][ænd; ənd]['mʌskjələ(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [geɪm] .

The	**grip**	**was**	**firm**	**and**	**muscular**	**and**	**she**	**knew**	**she**	**had**	**lost**	**the**	**game**	**.**
这	紧握	曾是	公司	和	肌肉发达的	和	她	知道	她	有	丢失的	这	游戏	.

她握得又紧又有力，她知道自己输了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [tuː; tə][grɑːsp]['eni]

She	**also**	**knew**	**that**	**she**	**had**	**to**	**play**	**it**	**out**	**to**	**the**	**end**	**,**	**to**	**grasp**	**any**
她	还	知道	那	她	有	到	玩	它	出去	到	这	结尾	,	到	抓牢	任何

[strɔː] .

straw	**.**
稻草	.

她也知道自己必须坚持到最后，抓住任何一线生机。

" [let] [gəʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

"	**Let**	**go**	**of**	**me**	**!**
"	让	去	的	我	!

“放开我！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ɪn][ə; eɪ] ['frɒstɪli] [ə'fendɪd] [vɔɪs] .

"	she	ordered	in	a	frostily	offended	voice	.
"	她	订购	在	一个	冷淡地	被冒犯了	嗓音	.

她用冰冷而愤愤不平的语气命令道。

" ['sɒri] , [mɪs] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [pə'laɪtli] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːt] [trɪp] [tuː; tə] [teɪk] .

"	Sorry	,	miss	,	"	the	man	said	politely	,	"	but	I	think	we	have	a	short	trip	to	take	.
"	对不起	,	错过	,	"	这	男人	说	礼貌地	,	"	但	我	思考	我们	有	一个	短的	旅行	到	拿	.

“抱歉，小姐，”那人礼貌地说，“但我想我们只需要短途旅行。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['breɪz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ʌp] .

"	She	thought	for	a	moment	of	brazening	it	out	further	and	then	gave	up	.
"	她	想法	为了	一个	片刻	的	厚颜无耻	它	出去	更远	和	然后	给予	向上	.

她想了一会儿要不要再大胆尝试一下，但最终还是放弃了。

[ʃɪd] [get][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔː(r)] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [dɪ'tenʃn] ['bɪldɪŋ] ,

She'd	get	a	few	weeks	or	months	in	the	local	detention	building	,
棚	得到	一个	很少	周	或者	几个月	在	这	当地的	拘留	建筑	,

她会在当地拘留所待上几个星期或几个月。

[ə; eɪ] ['prəʊbɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [ðæt] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stiːl] ,

a	probing	into	her	background	for	the	psychological	reasons	that	prompted	her	to	steal	,
一个	探测	进入	她	背景	为了	这	心理	原因	那	提示	她	到	偷	,

对她的背景进行深入调查，以了解促使她偷窃的心理原因。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɪd] [biː; bi] [aʊt] [ə'gen] .

and	then	she'd	be	out	again	.
和	然后	棚	是	出去	再次	.

然后她又会出去。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mætəd] .

They	couldn't	do	anything	to	her	that	mattered	.
他们	不能	做	任何事物	到	她	那	重要	.

他们无法对她做任何有意义的事情。

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['kɑːmli] .

She	shrugged	and	followed	the	detective	calmly	.
她	耸了耸肩	和	随后	这	侦探	平静地	.

她耸了耸肩，平静地跟在侦探身后。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃˈɒpəz] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] .

None	of	the	shoppers	had	looked	up	.
没有任何	的	这	购物者	有	看起来	向上	.

没有一个购物者抬头看。

[nʌn] [siːmd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

None	seemed	to	notice	anything	out	of	the	ordinary	.
没有任何	似乎	到	注意	任何事物	出去	的	这	普通的	.

似乎没有人注意到任何异常情况。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'tenʃn] ['bɪldɪŋ] [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]

In	the	detention	building	she	thanked	her	good	luck	that	she	was	facing	a
在	这	拘留	建筑	她	谢谢	她	好的	运气	那	她	曾是	面向	一个

[mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentəns] ,

man	for	the	sentence	,
男人	为了	这	句子	,

在拘留所里，她庆幸自己面对的是一名男性法官。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l][əʊld] ['bidi] [hu:] [sɜ:vd] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

instead	of	one	of	the	puritanical	old	biddies	who	served	on	the	bench	.
反而	的	一	的	这	清教徒式的	老的	小姑娘们	WHO	服务	在	这	长椅	.

而不是那些担任法官的清教徒老太太之一。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)] [sməʊk]

She	even	found	a	certain	satisfaction	in	the	presence	of	the	cigar	smoke
她	甚至	成立	一个	肯定	满意	在	这	在场	的	这	雪茄	抽烟

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌnt] ,

and	the	blunt	,
和	这	钝	,

她甚至从雪茄烟雾和大麻烟卷的存在中找到了一种满足感。

['ɜ:θi] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] .

earthy	language	that	floated	in	from	the	corridor	.
泥土	语言	那	漂浮	在	从	这	走廊	.

从走廊飘进来的粗俗语言。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Why	did	you	steal	it	?
"	为什么	做过	你	偷	它	?

你为什么要偷它?

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [ɑ:skt] .

"	the	judge	asked	.
"	这	法官	问	.

法官问道。

[hi:; hi][held] [ʌp][ðə; ði] [dres] , [wɪtʃ] , [ʃi:; ʃi]['nəʊtɪd] ['fjʊəriəsli] ,

He	held	up	the	dress	,	which	,	she	noted	furiously	,
他	握住	向上	这	裙子	,	哪个	,	她	著名的	愤怒地	,

他举起那件裙子，她愤怒地注意到：

['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['nɪəli] [æz; əz][naɪs][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənt] [stɔ:(r)] [laɪts] .

didn't	look	nearly	as	nice	as	it	had	under	the	department	store	lights	.
没有	看	几乎	作为	好的	作为	它	有	在下面	这	部门	店铺	灯	.

看起来远不如在百货商店灯光下那么漂亮。

" [aɪ][dəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	don't	have	anything	to	say	,	"	she	said	.
"	我	不	有	任何事物	到	说	,	"	她	说	.

“我没什么要说的，”她说。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

"	I	want	to	see	a	lawyer	.
"	我	想	到	看	一个	律师	.

我想见律师。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	She	could	imagine	what	he	was	thinking	.
"	她	可以	想象	什么	他	曾是	思维	.

她能想象出他在想什么。

[ə'nʌðə(r)] [tʌf] [wʌn] , [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] [dʒeɪn] [huː] [wɒz; wəz] ['ʃɒplɪftɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θrɪl] .

Another	**tough**	**one**	**,**	**another**	**plain**	**jane**	**who**	**was**	**shoplifting**	**for**	**a**	**thrill**	**.**
其他	艰难的	一	,	其他	清楚的	简	WHO	曾是	商店行窃	为了	一个	刺激	.

又是一个棘手的案子，又是一个相貌平平的女孩，为了寻求刺激而偷窃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] .

And	**she**	**probably**	**was**	**.**
和	她	大概	曾是	.

她很可能就是。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['naʊədeɪz] .

You	**had**	**to**	**do**	**something**	**nowadays**	**.**
你	有	到	做	某物	如今	.

如今你必须做点什么。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [dʒʌst] [sɪt] [həʊm] [ænd; ənd] [tʃuː] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəneɪlz] ,

You	**couldn't**	**just**	**sit**	**home**	**and**	**chew**	**your**	**fingernails**	**,**
你	不能	只是	坐	家	和	嚼	你的	指甲	,

你不能就这么待在家里啃指甲，

[ɔː(r)] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['endləs] ['bɔːrɪŋ] ['lektʃəz] [ɒn] [ɑːt] [ænd; ənd] ['kʌltʃə(r)] .

or	**run**	**out**	**and**	**listen**	**to**	**the**	**endless**	**boring**	**lectures**	**on**	**art**	**and**	**culture**	**.**
或者	跑步	出去	和	听	到	这	无尽的	无聊的	讲座	在	艺术	和	文化	.

或者跑出去听那些没完没了、枯燥乏味的艺术文化讲座。

" [neɪm] ?

"	**Name**	**?**
"	姓名	?

"姓名?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪəd] [vɔɪs] .

"	**he**	**asked**	**in**	**a**	**tired**	**voice**	**.**
"	他	问	在	一个	疲劳的	嗓音	.

他用疲惫的声音问道。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

She	**knew**	**the**	**statistics**	**he**	**wanted**	**.**
她	知道	这	统计数据	他	通缉	.

她知道他想要的统计数据。

" ['ruːbi] ['dʒɒnsn] , - , - [paʊndz] , [braʊn] [heə(r)] [ænd; ənd] [griːn] [aɪz] .

"	**Ruby**	**Johnson**	**,**	**32**	**,**	**145**	**pounds**	**,**	**brown**	**hair**	**and**	**green**	**eyes**	**.**
"	红宝石	约翰逊	,	-	,	-	磅	,	棕色的	头发	和	绿色的	眼睛	.

"Ruby Johnson，32岁，体重145磅，棕色头发，绿色眼睛。

[prɪnts] [ɒn] [faɪl] .

Prints	**on**	**file**	**.**
印刷	在	文件	.

打印件已存档。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪlɪf] ,

"	**The**	**judge**	**leaned**	**down**	**and**	**mentioned**	**something**	**to**	**the**	**bailiff**	**,**
"	这	法官	倾斜	向下	和	提及	某物	到	这	法警	,

法官俯下身，对法警说了些什么，

[huː] [left] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['ledʒə(r)] .

who	**left**	**and**	**presently**	**came**	**back**	**with**	**a**	**ledger**	**.**
WHO	左边	和	目前	来了	后退	和	一个	账簿	.

他离开了，现在带着账簿回来了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [daʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .

The	**judge**	**opened**	**it**	**and**	**ran**	**his**	**fingers**	**down**	**one**	**of**	**the**	**pages**	**.**
这	法官	打开	它	和	跑	他的	手指	向下	一	的	这	页面	.

法官打开信封，用手指轻轻划过其中一页。

[ðə; ði] ['sentəns] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	sentence	would	probably	be	the	usual	,	she	thought	—	six	months	and	a
这	句子	会	大概	是	这	通常	,	她	想法	—	六	几个月	和	一个

[faɪn] ,

fine	,
美好的	,

她心想，判决大概会和往常一样——六个月监禁加罚款。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)]

or	perhaps	a	little	more	when	they	found	out	she	had	a	record	for
或者	也许	一个	小的	更多的	什么时候	他们	成立	出去	她	有	一个	记录	为了

['ʃɒplɪftɪŋ] .

shoplifting	.
商店行窃	.

或许当他们发现她有盗窃前科时，反应会更激烈一些。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm][ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lininz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt]

A	stranger	in	the	courtroom	in	the	official	linens	of	the	government
一个	陌生人	在	这	法庭	在	这	官方的	亚麻布	的	这	政府

['sʌd(ə)nli] [stept] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] .

suddenly	stepped	up	beside	the	judge	and	looked	at	the	page	.
突然	步	向上	旁	这	法官	和	看起来	在	这	页	.

法庭上，一名身穿政府官方制服的陌生人突然走到法官身边，看了看那一页纸。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] :

She	could	hear	a	little	of	what	he	said	:
她	可以	听到	一个	小的	的	什么	他	说	:

她隐约听到他说了些什么：

" . . . [æŋ'zaɪəti][njʊə'rəʊsɪs] . . . ['ɒbviəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] ['wɒntɪd] . . . ['prɒbəbli] [stiːlz]

"	. . .	anxiety	neurosis	. . .	obvious	feeling	of	not	being	wanted	. . .	probably	steals
"	. . .	焦虑	神经症	. . .	明显的	感觉	的	不是	存在	通缉	. . .	大概	偷窃

[tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] . . . [ˌrekə'mend] [ˌemɪ'greɪʃn] . "

to	attract	attention	. . .	recommend	emigration	.	"
到	吸引	注意力	. . .	推荐	移民	.	"

"……焦虑性神经症……明显的不被需要的感觉……可能偷窃以引起注意……建议移民。"

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] ['fæktəz] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,

"	In	view	of	some	complicating	factors	,	we're	going	to	give	you	a	choice	,
"	在	看法	的	一些	并发	因素	,	是	去	到	给	你	一个	选择	,

鉴于一些复杂因素，我们将给您一个选择，

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] ['faɪnəli] [sed] .

"	the	judge	finally	said	.
"	这	法官	最后	说	.

"法官最后说道。"

" [juː; jʊ][kæn; kən]['aɪðə(r)][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [ænd; ənd] [peɪ] [ə; eɪ] $10 ,

"	You	can	either	go	to	the	penitentiary	for	ten	years	and	pay	a	$10	,
"	你	能	任何一个	去	到	这	监狱	为了	十	年	和	支付	一个	$10	,

"你可以选择去监狱服刑十年，并支付10美元，

- [faɪn] , [ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [ʃɪp] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləni] ['plænɪts][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][faɪv] -

000	fine	,	or	you	can	ship	out	to	the	colony	planets	and	receive	a	five	-
-	美好的	,	或者	你	能	船	出去	到	这	殖民地	行星	和	收到	一个	五	-

['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [ˌɪmɪ'greɪʃ(ə)n] ['bəʊnəs] .

hundred	-	dollar	immigration	bonus	.
百	-	美元	移民	奖金	.

罚款 000 美元，或者你可以前往殖民星球并获得 500 美元的移民奖励。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [hɜːd] [raɪt] .

"	She	thought	for	a	minute	that	she	hadn't	heard	right	.
"	她	想法	为了	一个	分钟	那	她	之前没有	听到	正确的	.

她愣了一下，以为自己没听清。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ten] [j'iəz] !

Ten	thousand	dollars	and	ten	years	!
十	千	美元	和	十	年	!

一万美元和十年！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt][ðə; ði] [steɪt] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['naɪðə(r)][ðə; ði][faɪn][nɔː(r)][ɪn] ['peɪɪŋ]

It	was	obvious	that	the	state	was	interested	in	neither	the	fine	nor	in	paying
它	曾是	明显的	那	这	状态	曾是	感兴趣的	在	两者都不	这	美好的	也不	在	付费

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] .

her	room	and	board	for	ten	years	.
她	房间	和	木板	为了	十	年	.

很明显，州政府既不想支付罚款，也不想支付她十年的食宿费用。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] [skwiːz] [pleɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	could	recognize	a	squeeze	play	when	she	saw	it	,
她	可以	认出	一个	挤	玩	什么时候	她	锯	它	,

她一眼就能认出这是个挤压战术。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	nothing	she	could	do	about	it	.
但	那里	曾是	没有什么	她	可以	做	关于	它	.

但她对此无能为力。

" [ai] [ˌwʊdnt] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['saʊəli] .

"	I	wouldn't	call	that	a	choice	,	"	she	said	sourly	.
"	我	不会	称呼	那	一个	选择	,	"	她	说	酸涩地	.

“我可不认为那是一种选择，”她酸溜溜地说。

" [aɪl] [ʃɪp] [aʊt] .

"	I'll	ship	out	.
"	患病的	船	出去	.

“我会出发。”

" [viː]

"	V
"	V

“V

[suˈzæn] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

Suzanne	was	proud	of	the	apartment	.
苏珊娜	曾是	自豪的	的	这	公寓	.

苏珊娜对这套公寓感到很自豪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [kən'viːnjənsɪs] , [laɪk][ðə; ði]['niːd(ə)l] ['ʃaʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm]

It	had	all	the	modern	conveniences	,	like	the	needle	shower	with	the	perfume
它	有	全部	这	现代的	便利设施	,	喜欢	这	针	淋浴	和	这	香水

[dɪ'spensə(r)] ,

dispenser	,
自动售货机	,

它配备了所有现代化的便利设施，例如带香水喷洒器的针式淋浴器。

[ðə; ði] [bɪlt] - [ɪn] [sɒft] - [drɪŋk][bɑː(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði][ɔːl] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [set] , [ænd; ənd]

the	built	-	in	soft	-	drink	bar	in	the	library	,	the	all	-	communications	set	,	and
这	建造	-	在	柔软的	-	喝	酒吧	在	这	图书馆	,	这	全部	-	通讯	放	,	和

[ðə; ði][ɪ'lektrɪk(ə)l][maː'saːdʒə(r)] .

the	electrical	massager	.
这	电气	按摩器	.

图书馆内设有内置软饮吧、全套通讯设备和电动按摩器。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , [ˈkʌmftəb(ə)l] [ˈsetʌp] , [æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n][ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti][ɪn][æn; ən]['evə(r)] -

It	was	a	nice	,	comfortable	setup	,	an	illusion	of	security	in	an	ever	-
它	曾是	一个	好的	,	舒服的	设置	,	一个	错觉	的	安全	在	一个	曾经	-

['tʃeɪndʒɪŋ] [wɜːld] .

changing	world	.
变化	世界	.

这是一个舒适宜人的环境，在这个瞬息万变的世界里，给人一种安全感的错觉。

[ʃiː; ʃi][lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [ænd; ənd] [ˈtʃʌkl] .

She	lit	a	cigarette	and	chuckled	.
她	点燃	一个	卷烟	和	轻笑	.

她点燃一支香烟，轻笑了一声。

['mɪsɪz] . ['bɜːgə(r)] , [ðə; ði][fæt][əʊld]['lændleɪdi] ,

Mrs	.	Burger	,	the	fat	old	landlady	,
太太	.	汉堡	,	这	胖的	老的	房东	,

伯格太太，那位肥胖的老房东

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][kept][ʌp][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt][baɪ] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['baɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

thought	she	kept	up	the	apartment	by	working	as	a	buyer	for	one	of	the
想法	她	保留	向上	这	公寓	经过	在职的	作为	一个	买方	为了	一	的	这

[ˌdaʊnˈtaʊn] [stɔːz] .

downtown	stores	.
市中心	商店	.

她以为她靠在市中心一家商店做采购员来维持公寓的开销。

[wel] , ['meɪbi] [sʌm; səm][deɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] .

Well	,	maybe	some	day	she	would	.
出色地	,	或许	一些	天	她	会	.

也许有一天她会的。

[bʌt; bət][nɒt] [təˈdeɪ] .

But	not	today	.
但	不是	今天	.

但今天不行。

[ænd; ənd][nɒt] [təˈnaɪt] .

And	not	tonight	.
和	不是	今晚	.

今晚不行。

[ðə; ði] [fəʊn] [ræŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl][təʊn] .

The	phone	rang	and	she	answered	in	a	casual	tone	.
这	电话	响铃	和	她	回答	在	一个	随意的	语气	.

电话铃响了，她用漫不经心的语气接了起来。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [let][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['sʌltrinəs] [kriːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

She	talked	for	a	minute	,	then	let	a	trace	of	sultriness	creep	into	her
她	谈话	为了	一个	分钟	,	然后	让	一个	痕迹	的	闷热	潜行者	进入	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

她说了一会儿，然后语气中流露出一丝妩媚。

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ['wʌznt] [lɒŋ] .

The	conversation	wasn't	long	.
这	对话	不是	长的	.

谈话时间不长。

[ʃi:; ʃi] [let] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] [fɔ:l] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bedru:m] [tu:; tə] [get]

She	let	the	receiver	fall	back	on	the	base	and	went	into	the	bedroom	to	get
她	让	这	接收者	落下	后退	在	这	根据	和	去	进入	这	卧室	到	得到

[ə; eɪ] [hæt] [bɒks] .

a	hat	box	.
一个	帽子	盒子	.

她让接收器落回底座上，然后走进卧室去拿帽子盒。

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [ni:d] [mʌtʃ] ; [ʃɪd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [bæk] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .

She	wouldn't	need	much	;	she'd	probably	be	back	that	same	night	.
她	不会	需要	很多	;	棚	大概	是	后退	那	相同的	夜晚	.

她不需要太多东西；她可能当晚就会回来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [blɒks] [ə'weɪ]

It	was	a	nice	night	and	since	the	address	was	only	a	few	blocks	away
它	曾是	一个	好的	夜晚	和	自从	这	地址	曾是	仅有的	一个	很少	积木	离开

,

,

,

那晚天气很好，而且地址离家只有几个街区远，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] .

she	decided	to	walk	it	.
她	决定	到	走	它	.

她决定步行前往。

[ʃi:; ʃi] ['blaɪðli] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [stɛə] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [pə'destriənz] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði]

She	blithely	ignored	the	curious	stares	from	other	pedestrians	,	attracted	by	the
她	兴高采烈地	忽略	这	好奇的	凝视	从	其他	行人	,	吸引	经过	这

[ʃɑ:p] ,

sharp	,
锋利的	,

她毫不在意其他行人好奇的目光，那些目光都被她锐利的……所吸引。

['klɪkɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

clicking	sound	of	her	heels	on	the	sidewalk	.
点击	声音	的	她	高跟鞋	在	这	人行道	.

她高跟鞋踩在人行道上发出咔哒咔哒的声音。

[ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['braʊnstəʊn] [ðæt] [lʊkt] [mɔ:(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [ðæn; ðən]

The	address	was	a	brownstone	that	looked	more	like	an	office	building	than
这	地址	曾是	一个	褐砂岩	那	看起来	更多的	喜欢	一个	办公室	建筑	比

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

那栋褐石建筑看起来更像办公楼。

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [tel] .

but	then	you	could	never	tell	.
但	然后	你	可以	绝不	告诉	.

但你永远也说不准。

[ʃi:; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['bʌzə(r)] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [tu:; tə] ['ekəʊ] [bæk]

She	pressed	the	buzzer	and	waited	a	moment	for	the	sound	to	echo	back
她	按下	这	蜂鸣器	和	等待	一个	片刻	为了	这	声音	到	回声	后退

[ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .

and	forth	on	the	inside	.
和	前进	在	这	里面	.

她按下蜂鸣器，等了一会儿，让声音在里面来回回响。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [swɑːv] [jʌŋ] [mæn] [əˈpɪəd] [ɪn]

She	pressed	it	again	and	a	moment	later	a	suave	young	man	appeared	in
她	按下	它	再次	和	一个	片刻	之后	一个	温文尔雅	年轻的	男人	出现	在

[ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

她再次按下按钮，片刻之后，一位风度翩翩的年轻男子出现在门口。

" [mɪs] ['kɑːrstənz] ?

"	Miss	Carstens	?
"	错过	卡斯滕斯	?

“卡斯滕斯小姐？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['pɜːtli] .

"	She	smiled	pertly	.
"	她	微笑	活泼地	.

她俏皮地笑了。

" [wɪv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

"	We've	been	expecting	you	.
"	我们已经	到过	期待	你	.

我们一直在等你。

" [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] " [wiː; wi] , " [bʌt; bət] ['djuːtɪfəli] [smaɪld] [ænd; ənd] ['fɒləʊd]

"	She	wondered	a	little	at	the	"	we	,	"	but	dutifully	smiled	and	followed
"	她	想知道	一个	小的	在	这	"	我们	,	"	但	尽职尽责地	微笑	和	随后

[hɪm][ɪn] .

him	in	.
他	在	.

她对“我们”这个词有点疑惑，但还是尽职地笑着跟着他走了进去。

[ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

The	glare	of	the	lights	inside	the	office	blinded	her	for	a	moment	.
这	强光	的	这	灯	里面	这	办公室	失明	她	为了	一个	片刻	.

办公室里刺眼的灯光让她一时睁不开眼。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['fəʊkəs][ðem; ðəm][əˈgen] ,

When	she	could	focus	them	again	,
什么时候	她	可以	重点	他们	再次	,

当她能再次集中注意力时，

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [bɪˈkeɪm] ['slaɪtli] ['blɜːri] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] [ænd; ənd] [ðen] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn'taɪəli] .

her	smile	became	slightly	blurry	at	the	edges	and	then	disappeared	entirely	.
她	微笑	成为	轻微地	模糊	在	这	边缘	和	然后	消失	完全	.

她的笑容边缘变得有些模糊，然后完全消失了。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [əˈləʊn] .

She	wasn't	alone	.
她	不是	独自的	.

她并非孤身一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [tʃeəz] [əˈgenst] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	a	battery	of	chairs	against	one	side	of	the	room	.
那里	曾是	一个	电池	的	椅子	反对	一	边	的	这	房间	.

房间一侧摆放着一排椅子。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgˈnaɪzd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .

She	recognized	most	of	the	girls	sitting	in	them	.
她	认可	最多	的	这	女孩们	坐着	在	他们	.

她认出了坐在里面的大部分女孩。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] .

She	forced	a	smile	to	her	lips	and	tried	to	laugh	.
她	强制	一个	微笑	到	她	嘴唇	和	尝试	到	笑	.

她强颜欢笑，试图笑出声来。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeəz; ðəz] [biːn] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] !

"	I'm	sure	there's	been	some	mistake	!
"	我是	当然	有	到过	一些	错误	!

"我确信这其中肯定出了什么错误！"

[waɪ] , [aɪ] ['nevə(r)] . . . .

Why	,	I	never	.	.	.	.
为什么	,	我	绝不	.	.	.	.

我怎么从来没.....

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [kɔːf] [pə'laɪtlɪ] .

"	The	young	man	coughed	politely	.
"	这	年轻的	男人	咳嗽	礼貌地	.

年轻人礼貌地咳嗽了一声。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] [biːn] [nəʊ] [mɪs'teɪk] .

"	I'm	afraid	there's	been	no	mistake	.
"	我是	害怕的	有	到过	不	错误	.

恐怕没有出错。

[fʊl] [neɪm] , [pliːz] . "

Full	name	,	please	.	"
满的	姓名	,	请	.	"

请提供您的全名。

" [suˈzæn] ['kɑːrstənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['grɪmlɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [stə'tɪstɪks] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

"	Suzanne	Carstens	,	"	she	said	grimly	,	and	gave	the	other	statistics	he	wanted	.
"	苏珊娜	卡斯滕斯	,	"	她	说	阴沉地	,	和	给予	这	其他	统计数据	他	通缉	.

"苏珊娜·卡斯滕斯，"她冷冷地说，然后提供了他想要的其他统计数据。

[ʃiː; ʃi] ['aɪdlɪ] [wˈʌndəd] [wɒt] ['stuːlɪ] [hæd; həd] ['pedl] [ðə; ði] [fəʊn] ['nʌmbəz] .

She	idly	wondered	what	stoolie	had	peddled	the	phone	numbers	.
她	闲散地	想知道	什么	告密者	有	兜售	这	电话	数字	.

她漫不经心地想，究竟是哪个告密者把电话号码泄露出去的。

" [suˈzæn] ['kɑːrstənz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['nəʊtɪd] , [ænd; ənd] ['sləʊlɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Suzanne	Carstens	,	"	the	young	man	noted	,	and	slowly	shook	his	head	.
"	苏珊娜	卡斯滕斯	,	"	这	年轻的	男人	著名的	,	和	缓慢地	摇晃	他的	头	.

"苏珊娜·卡斯滕斯，"年轻人说道，然后缓缓摇了摇头。

" [ə; eɪ] ['verɪ] ['prɪtɪ] [neɪm] , [bʌt; bət] [nəʊ] [daʊt] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

"	A	very	pretty	name	,	but	no	doubt	not	your	own	.
"	一个	非常	漂亮的	姓名	,	但	不	怀疑	不是	你的	自己的	.

"一个非常优美的名字，但毫无疑问不是你自己的名字。"

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəlɪ] ['dʌznt] ['mætə(r)] , [ðəʊ] .

It	actually	doesn't	matter	,	though	.
它	实际上	不	事情	,	尽管	.

其实这并不重要。

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

Take	a	seat	over	there	.
拿	一个	座位	超过	那里	.

请坐到那边去。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɑːskt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [gruːp] .

"	She	did	as	he	asked	and	he	faced	the	entire	group	.
"	她	做过	作为	他	问	和	他	面对	这	全部的	团体	.

她照他说的做了，然后他面向所有人。

" [ai][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [bɔːd] .

"	I	and	the	other	gentlemen	here	represent	the	Colonization	Board	.
"	我	和	这	其他	先生们	这里	代表	这	殖民化	木板	.

“我和其他几位先生代表殖民委员会。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自地球的女孩们(The Girls From Earth)
第2/2页

[wɪv] [ˌintə'si:d] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɔ:'θɒrətiz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['ɒfə(r)][ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

We've	interceded	with	the	local	authorities	in	order	to	offer	you	a	choice	.
我们已经	介入	和	这	当地的	当局	在	命令	到	提供	你	一个	选择	.

我们已与地方当局交涉，以便为您提供另一种选择。

[wi:; wi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [ʃɪp] [ju:; jʊ][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒləni] ['plænɪts] .

We	would	like	to	ship	you	out	to	the	colony	planets	.
我们	会	喜欢	到	船	你	出去	到	这	殖民地	行星	.

我们想把你送到殖民星球去。

['nætʃ(ə)rəli] , [wi:; wi] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stændəd] [ˌemɪ'greɪʃn] ['bəʊnəs][ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

Naturally	,	we	will	pay	you	the	standard	emigration	bonus	of	five	hundred	dollars	.
自然	,	我们	将要	支付	你	这	标准	移民	奖金	的	五	百	美元	.

当然，我们会支付您五百美元的标准移民奖金。

[ðə; ði]['kɑ:lənɪsts] [ni:d] [waɪvz] ; [ðeɪ] ['ɒfə(r)][ju:; jʊ] — [sɪ'kjʊərəti] .

The	colonists	need	wives	;	they	offer	you	—	security	.
这	殖民者	需要	妻子们	;	他们	提供	你	—	安全	.

殖民者需要妻子；她们能给你提供——安全感。

" [hi:; hi] [strest] [ðə; ði] [wɜ:d] ['slaɪtli] .

"	He	stressed	the	word	slightly	.
"	他	压力	这	单词	轻微地	.

他略微强调了这个词。

" [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] ['kɒləni] ['plænɪts] ,

"	Now	,	of	course	,	if	you	don't	prefer	the	colony	planets	,
"	现在	,	的	课程	,	如果	你	不	更喜欢	这	殖民地	行星	,

"当然，如果你不喜欢殖民星球的话，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] [ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]

you	can	stay	behind	and	face	the	penalties	of	ten	years	in	jail	and	a
你	能	停留	在后面	和	脸	这	处罚	的	十	年	在	监狱	和	一个

[faɪn] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .

fine	of	ten	thousand	dollars	.
美好的	的	十	千	美元	.

你可以留下来，面临十年监禁和一万美元罚款的处罚。

" [su'zæn] [felt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['ləʊə(r)][dʒɔ:] ['ni:dɪd] [sə'pɔ:t] .

"	Suzanne	felt	that	her	lower	jaw	needed	support	.
"	苏珊娜	毛毡	那	她	降低	颚	需要	支持	.

苏珊娜觉得她的下巴需要支撑。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ten] [j'iəz] !

Ten	thousand	dollars	and	ten	years	!
十	千	美元	和	十	年	!

一万美元和十年！

[ænd; ənd][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ʃɪd] [lu:z] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:kt] [səʊ][hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)] ,

And	in	either	case	she'd	lose	the	apartment	she	had	worked	so	hard	for	,
和	在	任何一个	案件	棚	失去	这	公寓	她	有	工作	所以	难的	为了	,

无论哪种情况，她都会失去她辛辛苦苦买下的公寓。

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] .

her	symbol	of	security	.
她	象征	的	安全	.

她的安全象征。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **Well** , **what** **do** **you** **say** **?**
" 出色地 , 什么 做 你 说 ?

“那么，你觉得呢？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
" **There** **was** **a** **dead** **silence** **.**
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [bɔːd] [tɜːnd] [tuː; tə] [su'zæn] .
The **young** **man** **from** **the** **Colonization** **Board** **turned** **to** **Suzanne** **.**
这 年轻的 男人 从 这 殖民化 木板 转向 到 苏珊娜 .

殖民委员会的年轻人转向苏珊娜。

" [haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kɑːrstənz] ?
" **How** **about** **you** **,** **Miss** **Carstens** **?**
" 如何 关于 你 , 错过 卡斯滕斯 ?

“卡斯滕斯小姐，你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sɪkli] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **She** **smiled** **sickly** **and** **nodded** **her** **head** **.**
" 她 微笑 病弱的 和 点头 她 头 .

她露出一个病态的笑容，点了点头。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə]['træv(ə)l] !
" **I** **love** **to** **travel** **!**
" 我 爱 到 旅行 !

“我热爱旅行！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [æt; ət] [ɔːl] ['wɪti] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] .
It **didn't** **sound** **at** **all** **witty** **even** **to** **herself** **.**
它 没有 声音 在 全部 机智 甚至 到 她自己 .

连她自己都觉得这话一点也不幽默。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði][træns'fɜː(r)] [ʃed] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst][ænd; ənd]['sɒmbə(r)]['tɜːmɪn(ə)l] , [kəʊld][ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl]
The **transfer** **shed** **was** **a** **vast** **and** **somber** **terminal** **,** **cold** **and** **impersonal**
这 转移 棚 曾是 一个 广阔的 和 忧郁 终端 , 寒冷的 和 不具个人色彩
.
:
.

转运站是一个巨大而阴森的候机楼，冷冰冰的，没有人情味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪəd] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz]
There **was** **a** **cleared** **space** **at** **the** **center** **of** **the** **floor** **where** **the** **officials**
那里 曾是 一个 已清除 空间 在 这 中心 的 这 地面 在哪里 这 官员
[hæd; həd] [desks] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv]['faɪlɪŋ]['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['bɪzɪli] ['klɪkɪŋ]
had **desks** **and** **tables** **and** **rows** **of** **filing** **cabinets** **and** **busily** **clicking**
有 桌子 和 表格 和 行 的 备案 橱柜 和 忙碌地 点击
[mə'ʃiːnəri] .
machinery **.**
机械 .

楼层中央有一块空地，官员们在那里摆放着办公桌、一排排文件柜，以及忙碌运转的机器。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sæt] ['hʌdld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃed] ,

The	women	sat	huddled	around	the	edges	of	the	shed	,
这	女性	卫星	蜷缩着	大约	这	边缘	的	这	棚	,

女人们蜷缩在棚子边缘坐着，

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ænd; ənd] [ə'saɪnd] [tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kɒləni] ['plænɪts] .

waiting	to	be	called	to	the	center	and	assigned	to	any	of	the	various	colony	planets	.
等待	到	是	称为	到	这	中心	和	分配	到	任何	的	这	各种各样的	殖民地	行星	.

等待被召集到中心，并被分配到各个殖民星球中的任何一个。

['fɪlɪs] [klʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['su:tkeɪs] ,

Phyllis	clutched	her	small	suitcase	,
菲利斯	紧握	她	小的	手提箱	,

菲利斯紧紧抓着她的小行李箱。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [fju:] ['pɜ:sən(ə)l] ['aɪtəmz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ɒn] [ðə; ði] [trɪp] ,

containing	the	few	personal	items	she	had	been	allowed	to	take	on	the	trip	,
包含	这	很少	个人的	项目	她	有	到过	允许	到	拿	在	这	旅行	,

里面装着她此行获准携带的几件个人物品。

[ænd; ənd] ['saɪləntlɪ] [swɔ:(r)] [ðæt] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [set] [fʊt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] , [ʃɪd] ['nevə(r)] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	silently	swore	that	once	she	set	foot	on	another	planet	,	she'd	never	leave	it	,
和	默默	发誓	那	一次	她	放	脚	在	其他	行星	,	棚	绝不	离开	它	,

她默默发誓，一旦踏上另一个星球，就永远不会离开。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] .

no	matter	what	.
不	事情	什么	.

无论。

" [drɑ:ft] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌfə] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ru:tɪŋ] [desk] !

"	Draft	49	for	the	Huffer	Solar	System	report	to	the	routing	desk	!
"	草稿	-	为了	这	哈弗	太阳的	系统	报告	到	这	路由	桌子	!

"提交给路由台的 Huffer 太阳能系统报告草稿 49！"

[drɑ:ft] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌfə] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [rɪ'pɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ru:tɪŋ] [desk] ! "

Draft	49	for	the	Huffer	Solar	System	report	to	the	routing	desk	!	"
草稿	-	为了	这	哈弗	太阳的	系统	报告	到	这	路由	桌子	!	"

提交给调度台的 Huffer 太阳能系统报告第 49 稿！

" [ðæts] [ˌju: 'es] , " [su'zæn] [sed] ['draɪli] .

"	That's	us	,	"	Suzanne	said	drily	.
"	那就是	我们	,	"	苏珊娜	说	干巴巴地	.

"那就是我们，"苏珊娜冷冷地说。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [ænd; ənd] ['ru:bi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .

She	and	Phyllis	and	Ruby	joined	the	others	out	on	the	floor	.
她	和	菲利斯	和	红宝石	加入	这	其他的	出去	在	这	地面	.

她和菲利斯、露比一起走到了舞池中央，与其他人汇合。

" [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , " [ðə; ði] ['ru:tɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	You	understand	,	"	the	routing	official	was	saying	,
"	你	理解	,	"	这	路由	官方的	曾是	说	,

"你明白的，"路线规划员说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] [ə'laʊd] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['plænɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌfə] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

"	that	you're	allowed	your	choice	of	planets	in	the	Huffer	Solar	System	.
"	那	你是	允许	你的	选择	的	行星	在	这	哈弗	太阳的	系统	.

"你可以选择赫弗太阳系中的行星。"

[wiːl; wil] [riːd] [ɒf] [ˌɒkjuˈpeɪʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈpɜːtɪnənt] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪk]

We'll	read	off	occupational	and	other	pertinent	information	and	then	you	make
出色地	读	离开	职业	和	其他	相关	信息	和	然后	你	制作

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

your	choice	.
你的	选择	.

我们会宣读职业信息和其他相关信息，然后由您做出选择。

" - : [fɜːst] [ˈplænɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [sʌn] .

"	Sunside	:	First	planet	from	the	system	sun	.
"	-	:	第一的	行星	从	这	系统	太阳	.

“向阳面：距离太阳系第一颗行星。

[wɔːm] , [ˈhjuːmɪd] [ˈklaɪmət] .

Warm	,	humid	climate	.
温暖的	,	湿	气候	.

温暖潮湿的气候。

[ˈfɪʃɪŋ] , [ˈflaʊə(r)] - [ˈgrəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈspɔːt; ˈekspɔːt] , [ˈmaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhandiːˌkræfts] .

Fishing	,	flower	-	growing	for	export	,	mining	,	and	natural	handicrafts	.
钓鱼	,	花	-	生长	为了	出口	,	矿业	,	和	自然的	手工艺品	.

渔业、出口花卉种植、采矿业和天然手工艺品制作。

[ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] [ˈreɪʃiəʊ] [ˈsɛvən] [tuː; tə] [wʌn] , [meɪlz] [ɔːl] [ænd; ənd] [ˈædˌmɪkstʃərz] .

Population	ratio	7	to	1	,	males	all	somatypes	and	admixtures	.
人口	比率	7	到	1	,	男性	全部	体型	和	混合物	.

人口比例为 7 比 1，男性包括所有体型和混血类型。

" - : [ˈsekənd] [ˈplænɪt] [aʊt] .

"	Midplanet	:	Second	planet	out	.
"	-	:	第二	行星	出去	.

“中行星：第二个被探测到的行星。

[ˈtempərət] [ˈklaɪmət] .

Temperate	climate	.
温带	气候	.

温带气候。

[ˈfɑːmɪŋ] , [fɜː(r)] - [ˈtræpɪŋ] , [slaɪt] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] .

Farming	,	fur	-	trapping	,	slight	manufacturing	.
农业	,	毛皮	-	诱捕	,	轻微	制造业	.

农业、毛皮捕猎、小型制造业。

[ˈreɪʃiəʊ] [ˈsɛvən] [tuː; tə] [wʌn] , [ɔːl] [ænd; ənd] [ˈædˌmɪkstʃərz] . "

Ratio	7	to	1	,	all	somatypes	and	admixtures	.	"
比率	7	到	1	,	全部	体型	和	混合物	.	"

比例为7比1，涵盖所有体型和混血类型。

" [ˈnuːmənz] [ˈbɒdi] , [lɑːst] [ˈplænɪt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [sʌn] . . . .

"	Newman's	body	,	last	planet	out	from	the	system	sun	.	.	.	.
"	纽曼的	身体	,	最后的	行星	出去	从	这	系统	太阳	.	.	.	.

“纽曼天体，太阳系中最后一颗行星……”

" [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [lɪst] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .

"	He	finished	the	list	and	gave	them	five	minutes	to	decide	.
"	他	完成的	这	列表	和	给予	他们	五	分钟	到	决定	.

他列完清单后，给了他们五分钟时间做决定。

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] [ˈplænɪts] [əˈpɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [ˈgləʊɪŋ] [ˈlɛtəz] .

The	names	of	the	three	planets	appeared	on	the	floor	in	glowing	letters	.
这	姓名	的	这	三	行星	出现	在	这	地面	在	发光	信件	.

地板上出现了三个行星的名字，以发光的字母形式呈现。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [maɪndz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [stænd] [ɒn]

When	they	had	made	up	their	minds	,	they	were	to	go	and	stand	on
什么时候	他们	有	制成	向上	他们的	思想	,	他们	是	到	去	和	站立	在

[ðə; ði] [neɪm] .

the	name	.
这	姓名	.

当他们下定决心后，他们就要去捍卫这个名字。

[ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɒnfərəns] .

They	held	a	short	conference	.
他们	握住	一个	短的	会议	.

他们召开了一次简短的会议。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ɪts] [ə; eɪ] ['tɒsʌp] [bɪ'twiːn] [fɪʃ] [ænd; ənd] [fɜːrz] , " ['ruːbi] [sed] .

"	It	looks	like	it's	a	tossup	between	fish	and	furs	,	"	Ruby	said	.
"	它	看起来	喜欢	它是	一个	抛硬币	之间	鱼	和	毛皮	,	"	红宝石	说	.

“看来鱼和毛皮不分伯仲，”露比说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] - .

"	I	think	I'll	take	Midplanet	.
"	我	思考	患病的	拿	-	.

“我想我会选择中行星。”

[ai] [laɪk] [fɜːrz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [fɪʃ] .

I	like	furs	better	than	fish	.
我	喜欢	毛皮	更好的	比	鱼	.

比起鱼，我更喜欢毛皮。

" [ðeɪ] ['ɑːgjuːd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒŋgə(r)] ,

"	They	argued	a	moment	longer	,
"	他们	争论	一个	片刻	更长	,

他们又争论了一会儿，

[ðen] [pɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['lɛtəz] .

then	picked	up	their	belongings	and	went	and	stood	on	the	luminous	letters	.
然后	挑选	向上	他们的	财物	和	去	和	站立	在	这	发光的	信件	.

然后他们收拾好东西，走到发光字母上站了起来。

[sevn]

VII

七

第七章

[nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['feəli] ['suːtəb(ə)l] [griːn] , ['eʃər] [θɔːt] .

No	doubt	of	it	,	the	carpet	made	a	fairly	suitable	green	,	Escher	thought	.
不	怀疑	的	它	,	这	地毯	制成	一个	相当	合适的	绿色的	,	埃舍尔	想法	.

毫无疑问，这块地毯呈现出一种相当合适的绿色，埃舍尔心想。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bɔːl] ['fɜːmli] [ɒn] [ðə; ði] [næp] , [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ,

He	placed	the	ball	firmly	on	the	nap	,	stepped	back	a	pace	,
他	放置	这	球	牢牢	在	这	午睡	,	步	后退	一个	步伐	,

他把球稳稳地放在绒面上，后退了一步。

[ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['smɑːtli] [wɪð] [ðə; ði] [gɒlf] [klʌb] .

and	tapped	it	smartly	with	the	golf	club	.
和	轻敲	它	聪明地	和	这	高尔夫球	俱乐部	.

然后他用高尔夫球杆轻轻地敲了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [streɪt] [pɑːθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] ['wɔːtə(r)] [glɑːs] .

It	rolled	in	a	beautifully	straight	path	into	the	upturned	water	glass	.
它	滚动	在	一个	非常漂亮	直的	小路	进入	这	翻转	水	玻璃	.

它沿着一条笔直的路径滚进了倒扣的水杯里。

" ['veri] [naɪs] [ʃɒt] , [klɔːd] .
" **Very nice shot , Claude .**
" 非常 好的 射击 , 克劳德 .

"拍得真好，克劳德。"

" ['eʃər] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [liːnd] [ðə; ði][klʌb] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][desk] .
" **Escher looked up and leaned the club against the side of the desk .**
" 埃舍尔 看起来 向上 和 倾斜 这 俱乐部 反对 这 边 的 这 桌子 .

埃舍尔抬起头，把球棒靠在桌子侧面。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , [tuː] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" **I thought so , too , " he agreed .**
" 我 想法 所以 , 也 , " 他 同意 .

"我也这么认为，"他同意道。

" [wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [mæk] ?
" **What brings you here , Mac ?**
" 什么 带来 你 这里 , 苹果 ?

"麦克，你来这里做什么？"

" [mək'dɒn(ə)ld][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɔː] [hɪm'self][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
" **MacDonald sat down and poured himself a glass of water from the**
" 麦克唐纳 卫星 向下 和 倾倒 他自己 一个 玻璃 的 水 从 这
['biːkə(r)] [ɒn] ['ɛʃərz] [desk] .
beaker on Escher's desk .
烧杯 在 埃舍尔的 桌子 .

麦克唐纳坐了下来，从埃舍尔桌上的烧杯里给自己倒了一杯水。

" [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" **Just wanted to pass on the compliments of the Board for the**
" 只是 通缉 到 经过 在 这 赞美 的 这 木板 为了 这
['riːs(ə)nt] [lɑːdʒ] ['ʌpswɪŋ] [ɪn] ['wʊmən] ['eməgrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləni] ['plænɪts] .
recent large upswing in woman emigrants to the colony planets .
最近的 大的 上升期 在 女士 移民 到 这 殖民地 行星 .

"谨代表董事会向近期移居殖民星球的女性移民人数大幅上升表示祝贺。

" ['eʃər] ['kæʒuəli] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .
" **Escher casually waved it aside .**
" 埃舍尔 随意地 挥手 它 旁边 .

埃舍尔漫不经心地挥了挥手，不予理会。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] .
" **It wasn't much .**
" 它 不是 很多 .

"不多。"

[wiː; wi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][rɪd] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nəʊʃ(ə)nz] , [ðæts] [ɔːl] .
We just had to rid ourselves of some old - fashioned notions , that's all .
我们 只是 有 到 摆脱 我们自己 的 一些 老的 - 造型 概念 , 那就是 全部 .

我们只需要摒弃一些过时的观念，仅此而已。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [ðəʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔːd] [maɪt] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['meθədz] .
I was afraid , though , that the Board might disapprove of our methods .
我 曾是 害怕的 , 尽管 , 那 这 木板 可能 不赞成 的 我们的 方法 .

不过，我担心董事会可能会不认可我们的方法。

" [mək'dɒn(ə)ld] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **MacDonald thought for a moment .**
" 麦克唐纳 想法 为了 一个 片刻 .

麦克唐纳沉思了一会儿。

" [nəʊ] , [ai] [ges] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] .
" No , I guess they didn't .
" 不 , 我 猜测 他们 没有 .

"不，我想他们没有。"

[ai][kænt] [rɪ'kɔ:l] ['eni] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət] [li:st] .
I can't recall any members of the Board complaining about it , at least .
我 不能 记起 任何 成员 的 这 木板 抱怨 关于 它 , 在 至少 .

至少我记不清董事会成员中有人对此提出过抱怨。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dræstɪk][wɒz; wəz] ['ni:dɪd] .
Apparently they felt that something drastic was needed .
显然 他们 毛毡 那 某物 剧烈 曾是 需要 .

显然，他们认为需要采取一些激烈的措施。

[ɔ:(r)] , [mɔ:(r)] ['prɒbəbli] , [ðev] [kept] [ðəm'selvz] ['keəfəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][dʒʌst] [haʊ] [wi:; wi][dɪd]
Or , more probably , they've kept themselves carefully ignorant of just how we did
或者 , 更多的 大概 , 他们有 保留 他们自己 小心 无知 的 只是 如何 我们 做过
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

或者，更有可能的是，他们一直小心翼翼地不去了解我们是如何做到的。

[əʊ] , [ðeɪ] [nəʊ] [wi:; wi]['vaɪəleɪtɪd] ['prɪvəsi] [ɪn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][keɪsɪz] , [bʌt; bət] ['ðer] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]
Oh , they know we violated privacy in a lot of cases , but they're willing to
哦 , 他们 知道 我们 违反 隐私 在 一个 很多 的 案例 , 但 它们是 愿意的 到
[ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'ti:] . "
overlook it . "
俯瞰 它 . "

哦，他们知道我们在很多情况下侵犯了隐私，但他们愿意对此视而不见。

" ['veri] [waɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " ['eʃər] [grʌnt] .
" Very white of them , I'm sure , " Escher grunted .
" 非常 白色的 的 他们 , 我是 当然 , " 埃舍尔 哼哼 .

"我敢肯定，它们非常白。"埃舍尔咕哝道。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][klʌb][ænd; ənd][set][ðə; ði][bɔ:l] [bæk] [ɒn][ɪts] ['kɑ:pɪt] [ti:] .
He took up the club and set the ball back on its carpet tee .
他 采取 向上 这 俱乐部 和 放 这 球 后退 在 它是 地毯 球座 .

他拿起球杆，把球放回地毯球座上。

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [geɪm] [tə'mɒrəʊ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ?
" How about a game tomorrow afternoon ?
" 如何 关于 一个 游戏 明天 下午 ?

"明天下午打一场比赛怎么样？"

" [mək'dɒn(ə)ld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" MacDonald shook his head .
" 麦克唐纳 摇晃 他的 头 .

麦克唐纳摇了摇头。

" [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][ðə; ði] [bɔ:d] [mʌtʃ] , [klɔ:d] ,
" It didn't bother the Board much , Claude ,
" 它 没有 打扰 这 木板 很多 , 克劳德 ,

"董事会对此并不太在意，克劳德。"

[bʌt; bət][ai] ['fɒləʊd] [jɔ:(r); jə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:t] [tu:; tə] [si:]
but I followed your advertising and I was down to the port to see
但 我 随后 你的 广告 和 我 曾是 向下 到 这 港口 到 看
[ə; eɪ][kən'tɪndʒənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [nju:] ['kɑ:lənɪsts] [teɪk] [ɒf] .
a contingent of our new colonists take off .
一个 队伍 的 我们的 新的 殖民者 拿 离开 .

但我根据你们的广告，来到了港口，亲眼目睹了我们一批新殖民者起飞。

[ˌaɪ 'tiː] ['bɔðə] [ˌem 'iː] , [klɔːd] .

It	bothers	me	,	Claude	.
它	烦人	我	,	克劳德	.

这让我很困扰，克劳德。

[ðə; ði][ædz][juː; jʊ][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['plænɪts] , [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [kæm'peɪn] [wiː; wi] [ə'reɪndʒd]

The	ads	you	sent	to	the	different	planets	,	the	whispering	campaign	we	arranged
这	广告	你	发送	到	这	不同的	行星	,	这	耳语	活动	我们	安排

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

你向不同星球发送的广告，我们安排的耳语宣传活动，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌprɒpə'gændə][wiː; wi] [sent] [aʊt] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

the	subtle	propaganda	we	sent	out	—	and	then	the	women	.
这	微妙的	宣传	我们	发送	出去	—	和	然后	这	女性	.

我们发出的微妙宣传——以及那些女性。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [haʊl] ?

Don't	you	think	there	will	be	some	sort	of	howl	?
不	你	思考	那里	将要	是	一些	种类	的	嗥	?

你不觉得会有人嚎叫吗?

[wɪv] ['defɪnətli] [led][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɪr] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]

We've	definitely	led	them	to	believe	one	thing	and	here	we're	sending	them
我们已经	确实	引领	他们	到	相信	一	事物	和	这里	是	发送	他们

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

我们确实让他们相信了一件事，而现在我们却把他们送到——好吧，

[ðə; ði] [njuː] ['kɑːlənɪsts] [liːv] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪəd] .

the	new	colonists	leave	a	lot	to	be	desired	.
这	新的	殖民者	离开	一个	很多	到	是	想要的	.

新来的殖民者有很多不足之处。

" ['eʃər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['kəʊldli] .

"	Escher	looked	at	him	coldly	.
"	埃舍尔	看起来	在	他	冷冷地	.

埃舍尔冷冷地看了他一眼。

" [lʊk] , [mæk] , [lets] [biː; bi]['sɪnɪk(ə)l][ə'baʊt] [ðɪs] .

"	Look	,	Mac	,	let's	be	cynical	about	this	.
"	看	,	苹果	, 我们来吧		是	愤世嫉俗	关于	这	.

“听着，麦克，咱们对这件事保持愤世嫉俗的态度吧。”

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

That's	why	it	was	referred	to	us	in	the	first	place	.
那就是	为什么	它	曾是	指	到	我们	在	这	第一的	地方	.

这就是它最初被推荐给我们的原因。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][gɜːlz][wiː; wi][sent] [ɑːrnt] [ðə; ði][məʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)][ðə; ði][məʊst] ['glæmərəs] .

Of	course	the	girls	we	sent	aren't	the	most	beautiful	or	the	most	glamorous	.
的	课程	这	女孩们	我们	发送	不是	这	最多	美丽的	或者	这	最多	魅力四射	.

当然，我们派出去的女孩们并不是最漂亮或最迷人的。

[ðəʊz] [gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['mærid] [ænd; ənd][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] , [nəʊ]

Those	girls	are	already	married	and	you	couldn't	get	them	to	leave	,	no
那些	女孩们	是	已经	已婚	和	你	不能	得到	他们	到	离开	,	不

['mætə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] .

matter	what	you	did	.
事情	什么	你	做过	.

那些女孩都已经结婚了，无论你做什么，都无法让她们离开。

[ðə; ði][gˈɜːlz][wiː; wi][sent][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [wɜːrnt] [ˈwɒntɪd] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] .

The	girls	we	sent	are	the	ones	who	weren't	wanted	here	on	Earth	.
这	女孩们	我们	发送	是	这	一个	WHO	不是	通缉	这里	在	地球	.

我们送走的这些女孩，是地球上不欢迎她们的人。

[wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [kɪld] [tuː] [bɜ˞dz] [wɪð] [wʌn][stəʊn][ænd; ənd] [spɪvd] [ðə; ði][kraɪm] [ˈprɒbləm] .

We	even	killed	two	birds	with	one	stone	and	solved	the	crime	problem	.
我们	甚至	被杀	二	鸟类	和	一	石头	和	已解决	这	犯罪	问题	.

我们甚至一举两得，既解决了犯罪问题，又解决了另一个问题。

" [hiː; hi][held][ʌp][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [məkˈdɒn(ə)ld] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

"	He	held	up	his	hand	when	MacDonald	started	to	object	.
"	他	握住	向上	他的	手	什么时候	麦克唐纳	开始	到	目的	.

“当麦克唐纳开始反对时，他举起了手。”

" [doʊnt][seɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [mæk] . [stɒp][ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Don't	say	it	,	Mac	.	Stop	and	think	for	a	moment	.
"	不	说	它	,	苹果	.	停止	和	思考	为了	一个	片刻	.

“别说了，麦克。停下来想一想。”

[wɒt] [ˈdeɪndʒə(r)][kæn; kən][ə; eɪ] [ˈʃɒplɪftə(r)] [duː; də][ɒn][ə; eɪ] [ˈkɒləni] [ˈplænɪt] ?

What	danger	can	a	shoplifter	do	on	a	colony	planet	?
什么	危险	能	一个	商店扒手	做	在	一个	殖民地	行星	?

在殖民星球上，小偷能造成什么危险?

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] .

There's	nothing	to	steal	.
有	没有什么	到	偷	.

没什么可偷的。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [lɑːdʒ] [ˈsɪtɪz] , [məʊst][ˈʌðə(r)] [taɪps] [ɒv; əv][kraɪm] [wɪl] [hæv; həv] [ˈiːkwəli] [tʌf] ['sledɪŋ] .

And	without	large	cities	,	most	other	types	of	crime	will	have	equally	tough	sledding	.
和	没有	大的	城市	,	最多	其他	类型	的	犯罪	将要	有	同样地	艰难的	雪橇	.

如果没有大城市，其他大多数类型的犯罪也会面临同样的困境。

[bɪˈsaɪdz] , [wiː; wi] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈkrɪmɪn(ə)l] ['tendənsiz] .

Besides	,	we	eliminated	those	who	had	natural	criminal	tendencies	.
除了	,	我们	已淘汰	那些	WHO	有	自然的	刑事	倾向	.

此外，我们还剔除了那些天生有犯罪倾向的人。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['aʊtlet][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv][ˌɪnsɪˈkjʊərəti] ,

Most	of	the	others	had	drifted	into	it	as	an	outlet	for	their	sense	of	insecurity	,
最多	的	这	其他的	有	漂移	进入	它	作为	一个	出路	为了	他们的	感觉	的	不安全感	,

其他人大多是把它当作排解内心不安全感的途径而加入的。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] ['wɒntɪd] .

the	feeling	of	not	being	wanted	.
这	感觉	的	不是	存在	通缉	.

不被需要的感觉。

" [məkˈdɒn(ə)ld] [lʊkt] ['wʌrid] .

"	MacDonald	looked	worried	.
"	麦克唐纳	看起来	担心	.

麦克唐纳看起来很担心。

" [ɔːl] [raɪt] , [wɒt] ['hæpənz] [wen] [ðə; ði]['kɑːlənɪsts][faɪnd][aʊt] , [klɔːd] ?

"	All	right	,	what	happens	when	the	colonists	find	out	,	Claude	?
"	全部	正确的	,	什么	发生	什么时候	这	殖民者	寻找	出去	,	克劳德	?

"好吧，克劳德，殖民者发现这件事后会怎么样？"

[wɒt] ['hæpənz] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt][wiː; wi] [ʃɪpt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['kæstˌɔːfs] , [ðə; ði]['leftˌoʊvərz] ?

What	happens	when	they	find	out	we	shipped	them	the	castoffs	,	the	leftovers	?
什么	发生	什么时候	他们	寻找	出去	我们	已发货	他们	这	废弃物	,	这	剩菜	?

"
"
"

如果他们发现我们把剩菜剩饭、残羹剩饭运给他们，会发生什么？

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [mæk] , [ðel] ['nevə(r)][faɪnd][aʊt] .

"	The	point	is	,	Mac	,	they'll	never	find	out	.
"	这	观点	是	,	苹果	,	他们会	绝不	寻找	出去	.

"关键是，麦克，他们永远不会发现。"

['ðer] ['sekənd] ['sɪstəm] ['kɑːlənɪsts] .

They're	Second	System	colonists	.
它们是	第二	系统	殖民者	.

他们是第二星系的殖民者。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [bɔːd] [wɜːks] .

You	know	how	the	Colonization	Board	works	.
你	知道	如何	这	殖民化	木板	作品	.

你知道殖民委员会是如何运作的。

['plænɪt][ə; eɪ] ['kɔlənaiz] ['plænɪt][biː] . ['plænɪt][biː] ['kɔlənaiz] ['plænɪt][siː] . ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['nʌmbə(r)]

Planet	A	colonizes	planet	B	.	Planet	B	colonizes	planet	C	.	Given	a	suitable	number
行星	一个	殖民	行星	B	.	行星	B	殖民	行星	C	.	鉴于	一个	合适的	数字

[ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

of	generations	,
的	几代人	,

A 行星殖民 B 行星。B 行星殖民 C 行星。经过足够多的世代后，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒn]['plænɪt][siː] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l][frɒm; frəm]['plænɪt][ə; eɪ] . [ɜːθ] [ɪz]

the	people	on	planet	C	will	never	have	seen	people	from	planet	A	.	Earth	is
这	人们	在	行星	C	将要	绝不	有	已见	人们	从	行星	一个	.	地球	是

['plænɪt][ə; eɪ] .

planet	A	.
行星	一个	.

C星球上的人们永远不会见到A星球上的人们。地球是A星球。

[ðə; ði]['kɒləni]['plænɪts][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][sent][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['plænɪt]['siːˌes] .

The	colony	planets	to	which	the	women	were	sent	are	all	planet	Cs	.
这	殖民地	行星	到	哪个	这	女性	是	发送	是	全部	行星	CS	.

这些女性被送往的殖民星球都是C型行星。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [kætʃ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːlənɪsts] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['beɪsɪs][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk]

"	You	see	,	the	catch	is	that	the	colonists	will	have	no	basis	on	which	to	make
"	你	看	,	这	抓住	是	那	这	殖民者	将要	有	不	基础	在	哪个	到	制作

[kəm'pærəsnz] .

comparisons	.
比较	.

"你看，问题在于殖民者将没有任何参照物进行比较。"

[ðev] ['nevə(r)] [siːn] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ! "

They've	never	seen	women	from	Earth	!	"
他们有	绝不	已见	女性	从	地球	!	"

他们从未见过地球女人！

" [ai] [stɪl] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" I still don't like it .
" 我 仍然 不 喜欢 它 .

我还是不喜欢它。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['plænɪts] .
They have seen women from other planets .
他们 有 已见 女性 从 其他 行星 .

他们见过来自其他星球的女性。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['ʃɪpləʊd] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [ðæt] [left] [ɜːθ] , [aɪm] [stɪl] ['wʌrid] .
After taking a look at the last shipload of females that left Earth , I'm still worried .
后 采取 一个 看 在 这 最后的 满载船 的 女性 那 左边 地球 , 我是 仍然 担心 .

在查看了最后一批离开地球的女性飞船之后，我仍然感到担忧。

" ['eʃər] [lɑːft] .
" Escher laughed .
" 埃舍尔 笑了 .

埃舍尔笑了。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləni] ['wɪmɪn] , [mæk] .
" That's because you haven't seen some of the colony women , Mac .
" 那就是 因为 你 还没有 已见 一些 的 这 殖民地 女性 , 苹果 .

“那是因为你还没见过殖民地的一些妇女，麦克。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌltʃəd] [ænd; ənd] ['səʊʃəli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['plænɪt] ?
Tell me , what is the most cultured and socially up - to - date planet ?
告诉 我 , 什么 是 这 最多 有文化的 和 社会 向上 - 到 - 日期 行星 ?

请告诉我，哪个星球的文化最发达、社会最现代化?

[ɜːθ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Earth , of course .
地球 , 的 课程 .

当然是地球。

[naʊ] [ɒn] [wɒt] ['plænɪt] [hæz; həz] ['hʌzbənd] - ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [biːn] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɔːl] - [aʊt] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [faɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [tek'niːks] ?
Now on what planet has husband - hunting and pleasing been developed into an all - out struggle with fine scientific techniques ?
现在 在 什么 行星 有 丈夫 - 打猎 和 令人愉悦 到过 发达 进入 一个 全部 - 出去 斗争 和 美好的 科学 技术 ?

现在，究竟是哪个星球上的寻夫取悦夫这件事，发展成了一场运用精密科学技术的全面斗争?

[ɜːθ] , [ə'gen] .
Earth , again .
地球 , 再次 .

又是地球。

[ðə; ði] ['kɑːlənɪsts] [doʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
The colonists don't have a chance .
这 殖民者 不 有 一个 机会 .

殖民者毫无胜算。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['kætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ,
" When it comes to catching and pleasing the male ,
" 什么时候 它 来 到 捕捉 和 令人愉悦 这 男性 ,

“说到如何吸引和取悦男性，

[ðə; ði][g'ɜ:lz][frɒm; frəm] [ɜ:θ] [hæv; həv] ['ri:əli] [hæd; həd][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	girls	from	Earth	have	really	had	an	education	.
这	女孩们	从	地球	有	真的	有	一个	教育	.

地球上的女孩们确实接受过良好的教育。

[ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

They	can	take	care	of	themselves	.
他们	能	拿	关心	的	他们自己	.

他们能照顾好自己。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .

Don't	worry	about	that	.
不	担心	关于	那	.

别担心。

[huz] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði]['kɑ:lənɪsts][ðə; ði][g'ɜ:lz] [ɑ:rnt] [ðə; ði] [kri:m] [ɒv; əv][ðə; ði][krɒp] , ['eniweɪ] ?

Who's	to	tell	the	colonists	the	girls	aren't	the	cream	of	the	crop	,	anyway	?
谁是	到	告诉	这	殖民者	这	女孩们	不是	这	奶油	的	这	庄稼	,	反正	?

谁又能告诉殖民者，这些女孩不是最优秀的呢?

[nɒt] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [ðəm'selvz] , ['sɜ:t(ə)nli] .

Not	the	girls	themselves	,	certainly	.
不是	这	女孩们	他们自己	,	当然	.

当然，肯定不是女孩们本人。

[ænd; ənd][nɒt][ˌju: 'es] .

And	not	us	.
和	不是	我们	.

而不是我们。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðel] ['nevə(r)][faɪnd][aʊt] , [mæk] . "

I	tell	you	they'll	never	find	out	,	Mac	.	"
我	告诉	你	他们会	绝不	寻找	出去	,	苹果	.	"

我跟你说，他们永远不会发现的，麦克。

" [jʊr; jər] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:lənɪsts] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ?

"	You're	positive	that	the	colonists	will	be	pleased	with	the	women	?
"	你是	积极的	那	这	殖民者	将要	是	高兴	和	这	女性	?

你确信殖民者会对这些女性感到满意吗?

" ['eʃər] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Escher	hesitated	.
"	埃舍尔	犹豫了一下	.

埃舍尔犹豫了一下。

" [wel] , ['ri:z(ə)nəbli] .

"	Well	,	reasonably	.
"	出色地	,	合理	.

“嗯，合情合理。”

" [hi:; hi] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] .

"	He	sounded	a	little	wistful	.
"	他	听起来	一个	小的	怅惘	.

他听起来有些惆怅。

[hi:; hi] ['præktɪst] [hɪz; ɪz] [swɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [taɪmz] , ['beəli] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɒn][hɪz; ɪz][desk] .

He	practiced	his	swing	a	few	more	times	,	barely	missing	the	lamp	on	his	desk	.
他	练习	他的	摇摆	一个	很少	更多的	时代	,	仅仅	丢失的	这	灯	在	他的	桌子	.

他又练习了几次挥杆，差点就打中了桌上的台灯。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)]['klevə(r)] , [tu:] .

"	I	thought	the	advertising	was	rather	clever	,	too	.
"	我	想法	这	广告	曾是	相当	聪明的	,	也	.

“我也觉得这个广告挺巧妙的。”

[ðel] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] - ['ɜːrθs] [f'eəɹəst]

They'll	feel	a	great	obligation	to	us	for	sending	them	'	Earth's	Fairest
他们会	感觉	一个	伟大的	义务	到	我们	为了	发送	他们	-	地球的	最公平

[d'ɔːtəz] . -

Daughters	.	'
女儿们	.	-

他们会对我们送去"地球上最美丽的女儿们"深感感激。

[biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['streŋθnɪŋ] [ðə; ði][taɪz][tuː; tə][ðə; ði]['mʌðə(r)] ['plænɪt] .

Be	good	for	strengthening	the	ties	to	the	mother	planet	.
是	好的	为了	强化	这	领带	到	这	母亲	行星	.

有利于加强与地球母亲的联系。

" [mək'dɒn(ə)ld] [lʊkt] ['sʌmwɒt] ['hæpɪə] .

"	MacDonald	looked	somewhat	happier	.
"	麦克唐纳	看起来	有些	更快乐	.

麦克唐纳看起来高兴了一些。

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðəm'selvz] , [ðəʊ] ?

"	What	about	the	women	themselves	,	though	?
"	什么	关于	这	女性	他们自己	,	尽管	?

那么，女性自身的情况又如何呢?

[wiː; wi][səʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [gʊdz] , [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

We	sold	them	a	bill	of	goods	,	too	,	you	know	.
我们	卖	他们	一个	账单	的	商品	,	也	,	你	知道	.

我们也给他们灌输了虚假的观念，你知道的。

['ðer] [ɪk'spektɪŋ] ['mɒd(ə)n] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] ['hænsəm] , ['rʌgɪd] ['hɪərəʊz][fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbəndz] .

They're	expecting	modern	cities	and	handsome	,	rugged	heroes	for	husbands	.
它们是	期待	现代的	城市	和	英俊的	,	崎岖	英雄	为了	丈夫们	.

她们期待的是现代化的城市和英俊潇洒、不羁的丈夫。

[aɪ] [nəʊ] [dæm] [wel] [ðæt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləniz] [ɑːrnt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['siŋkhəul]

I	know	damn	well	that	a	lot	of	the	colonies	aren't	much	more	than	sinkholes
我	知道	该死	出色地	那	一个	很多	的	这	殖民地	不是	很多	更多的	比	天坑

[ænd; ənd][aɪ][sə'spekt][ðə; ði]['sænət(ə)ri] ,

and	I	suspect	the	sanitary	,
和	我	怀疑	这	卫生	,

我非常清楚，很多聚居地只不过是些废弃的地洞，而且我怀疑它们的卫生状况也很糟糕。

['rʌgɪd] , ['θɔːtf(ə)l] [meɪl] [ɪz] ['strɪktli] [ɒf] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['drɔːɪŋ] [bɔːd] .

rugged	,	thoughtful	male	is	strictly	off	the	artist's	drawing	board	.
崎岖	,	周到	男性	是	严格	离开	这	艺术家的	绘画	木板	.

坚毅而深思熟虑的男性形象，完全不在艺术家的创作蓝图之内。

[wɒt] ['hæpənz] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] ?

What	happens	when	the	women	find	that	out	?
什么	发生	什么时候	这	女性	寻找	那	出去	?

如果女人们发现这一点会怎么样?

" ['eʃər] [tʊk] [ðə; ði][bɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][fɔː(r); fə(r)]

"	Escher	took	the	ball	out	of	the	glass	and	went	back	a	few	paces	for
"	埃舍尔	采取	这	球	出去	的	这	玻璃	和	去	后退	一个	很少	步幅	为了

[ə'nʌðə(r)][traɪ] .

another	try	.
其他	尝试	.

埃舍尔从玻璃杯中取出球，后退了几步，准备再试一次。

" [doʊnt] [fə'get] , [mæk] , [ðə; ði][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] [huː] [wɜːrnt] ['wɒntɪd] [hɪə(r)] ,

"	Don't	forget	,	Mac	,	the	girls	are	the	ones	who	weren't	wanted	here	,
"	不	忘记	,	苹果	,	这	女孩们	是	这	一个	WHO	不是	通缉	这里	,

"别忘了，麦克，不受欢迎的是那些女孩。"

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][laɪvz; lɪvz][æz; əz][əʊld][meɪdz] .

the	**ones**	**who**	**were**	**heading**	**up**	**for**	**lives**	**as**	**old**	**maids**	**.**
这	一个	WHO	是	标题	向上	为了	生活	作为	老的	女佣	.

那些注定要过着老处女生活的人。

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['plænɪts] [weə(r)] ['ðer] ['strɪktli] [ə; eɪ] [skeəs] ['aɪtəm] , [weə(r)] [ðel] [biː; bi]

They're	**going**	**to**	**planets**	**where**	**they're**	**strictly**	**a**	**scarce**	**item**	**,**	**where**	**they'll**	**be**
它们是	去	到	行星	在哪里	它们是	严格	一个	稀少	物品	,	在哪里	他们会	是

[ə'priːʃieɪtɪd] .

appreciated	**.**
感谢	.

它们将被送往那些极其稀缺的星球，在那里它们会受到人们的珍视。

[ðə; ði]['kɑːlənɪsts] [wɪl] [θɪŋk] ['ðer] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l][ænd; ənd] [ðel] [triːt] [ðə; ði][gˈɜːlz]

The	**colonists**	**will**	**think**	**they're**	**getting**	**something**	**special**	**and**	**they'll**	**treat**	**the**	**girls**
这	殖民者	将要	思考	它们是	获得	某物	特别的	和	他们会	对待	这	女孩们

[ðæt] [wei] .

that	**way**	**.**
那	方式	.

殖民者会认为他们得到了特殊待遇，他们会那样对待这些女孩。

[ðel] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

They'll	**take**	**good**	**care**	**of**	**them**	**.**
他们会	拿	好的	关心	的	他们	.

他们会好好照顾他们的。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['dɪfɪkəltɪz] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] ['itl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] . "

There	**might**	**be**	**a**	**few**	**difficulties**	**at**	**first**	**,**	**but**	**it'll**	**come**	**out**	**all**	**right**	**.**	**"**
那里	可能	是	一个	很少	困难	在	第一的	,	但	它将	来	出去	全部	正确的	.	"

一开始可能会有些困难，但最终一切都会好起来的。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['hɪndʒɪz][ɒn] [haʊ] [ðə; ði]['kɑːlənɪsts] [rɪ'siːv] [ðə; ði][gˈɜːlz] .

"	**In**	**other**	**words**	**,**	**the**	**whole**	**thing**	**hinges**	**on**	**how**	**the**	**colonists**	**receive**	**the**	**girls**	**.**
"	在	其他	字	,	这	所有的	事物	铰链	在	如何	这	殖民者	收到	这	女孩们	.

换句话说，整件事的关键在于殖民者如何对待这些女孩。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Isn't	**that**	**it**	**?**
不是	那	它	?

是不是就是这样?

" [ðə; ði] [bɔːl] [θʌŋk] ['sɒlɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] [əˈgen] [ænd; ənd] [rəʊld] [aʊt] .

"	**The**	**ball**	**thunked**	**solidly**	**into**	**the**	**glass**	**again**	**and**	**rolled**	**out**	**.**
"	这	球	砰的一声	稳固地	进入	这	玻璃	再次	和	滚动	出去	.

“球再次重重地撞在玻璃上，然后滚了出来。”

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[wɪv] [hedʒd] ['aʊə(r)][bets][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən] .

We've	**hedged**	**our**	**bets**	**the**	**best**	**we**	**can**	**.**
我们已经	对冲	我们的	赌注	这	最好的	我们	能	.

我们已经尽最大努力分散风险了。

[naʊ] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [siː] .

Now	**we'll**	**have**	**to**	**wait**	**and**	**see**	**.**
现在	出色地	有	到	等待	和	看	.

现在我们只能拭目以待了。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] . "

But	I	don't	think	we	have	anything	to	worry	about	.	"
但	我	不	思考	我们	有	任何事物	到	担心	关于	.	"

但我认为我们没什么好担心的。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [mək'dɒn(ə)ld] ['grʌmbld] .

"	Uh	-	huh	,	"	MacDonald	grumbled	.
"	呃	-	嗯	,	"	麦克唐纳	咕哝	.

“嗯哼，”麦克唐纳咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [aʊt] [naɪs][ɪn] ['θɪəri] , [bʌt; bət][aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['itl] [biː; bi][ɪn] ['præktɪs] .

"	It	works	out	nice	in	theory	,	but	I	wonder	how	it'll	be	in	practice	.
"	它	作品	出去	好的	在	理论	,	但	我	想知道	如何	它将	是	在	实践	.

“理论上听起来不错，但我很好奇实际操作起来会怎么样。”

" [eɪtθ]

"	VIII
"	八

第八

['fɪlɪs] [let][ðə; ði] [ˌdiːselə'reɪʃn] [pres] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'læks] .

Phyllis	let	the	deceleration	press	her	into	the	cot	and	tried	to	relax	.
菲利斯	让	这	减速	按	她	进入	这	婴儿床	和	尝试	到	放松	.

菲利斯任由减速带将她压进婴儿床，努力放松下来。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [ɪn] ['lændɪŋ] ['sɪti] .

In	ten	minutes	they	would	be	disembarking	in	Landing	City	.
在	十	分钟	他们	会	是	下船	在	降落	城市	.

十分钟后，他们将在登陆城下船。

['lændɪŋ] ['sɪti] , [wɪð] [ɪts] [waɪd] , [peɪvd] [striːts] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] ['bɪldɪŋz] ,

Landing	City	,	with	its	wide	,	paved	streets	and	modern	buildings	,
降落	城市	,	和	它是	宽的	,	铺砌路面	街道	和	现代的	建筑物	,

登陆城，拥有宽阔的铺砌街道和现代化的建筑，

[ðə; ði] ['niːtli] [leɪd] - [aʊt][fɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['rɒkɪt] [pɔːt] .

the	neatly	laid	-	out	farms	and	the	modern	rocket	port	.
这	整齐地	铺设	-	出去	农场	和	这	现代的	火箭	港口	.

布局整齐的农场和现代化的火箭发射场。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [belz] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['nɔːziə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

There	was	a	clanging	of	bells	,	a	sudden	feeling	of	nausea	,	and	she
那里	曾是	一个	叮当声	的	铃铛	,	一个	突然	感觉	的	恶心	,	和	她

[njuː] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd] .

knew	they	had	landed	.
知道	他们	有	登陆	.

一阵铃声响起，一阵恶心感袭来，她知道他们已经着陆了。

[ɪn][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [bʌz] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

In	the	excited	buzz	of	conversation	from	the	others	,
在	这	兴奋的	嗡嗡声	的	对话	从	这	其他的	,

在其他人兴奋的交谈声中，

[ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] [faɪld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hætʃ] .

she	got	her	small	suitcase	and	filed	toward	the	hatch	.
她	得到	她	小的	手提箱	和	已提交	朝向	这	孵化	.

她拎着小行李箱，走向舱口。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] ['bəʊnəs] ,

They	took	her	name	and	gave	her	the	emigration	bonus	,
他们	采取	她	姓名	和	给予	她	这	移民	奖金	,

他们记下了她的名字，并给了她移民补贴。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ræmp]['gəʊɪŋ] [daʊn] ,

and	then	she	was	on	the	ramp	going	down	,
和	然后	她	曾是	在	这	坡道	去	向下	,

然后她就站在下坡的斜坡上，

['smelɪŋ] [ðə; ði] [ku:l] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][dæmp] [bri:z] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

smelling	the	cool	fresh	air	and	feeling	a	damp	breeze	against	her	face	.
闻起来	这	凉爽的	新鲜的	空气	和	感觉	一个	潮湿	微风	反对	她	脸	.

她闻到了凉爽清新的空气，感受到了拂过脸庞的湿润微风。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] . . . .

She	looked	down	.	.	.	.
她	看起来	向下	.	.	.	.

她低下了头.....

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['rɒkɪt] [pɔ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [skɔ:tʃt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['dɜ:ti] [graʊnd] ,

The	modern	rocket	port	was	a	scorched	expanse	of	dirty	ground	,
这	现代的	火箭	港口	曾是	一个	烧焦的	广阔	的	肮脏的	地面	,

现代火箭发射场是一片焦黑肮脏的地面。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌstɪŋ] [ʃed] [æt; ət][wʌn][end] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [gest] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

with	a	rusting	shed	at	one	end	that	she	guessed	was	the	office	.
和	一个	生锈	棚	在	一	结尾	那	她	猜对了	曾是	这	办公室	.

一端有个生锈的棚子，她猜那是办公室。

['lændɪŋ] ['sɪti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rʌndaʊn] ['ʃæks] [ænd; ənd] ['kɒrəgeɪtɪd] [hʌt] [wɪð]

Landing	City	was	a	collection	of	rundown	shacks	and	corrugated	huts	with
降落	城市	曾是	一个	收藏	的	撞倒	棚屋	和	瓦楞	小屋	和

[mʌd] [stri:ts] [ænd; ənd] ['wʊdn] ['saɪdwɔ:k] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

mud	streets	and	wooden	sidewalks	running	between	them	.
泥	街道	和	木制的	人行道	跑步	之间	他们	.

登陆城是由破旧的棚屋和波纹铁皮小屋组成的，泥泞的街道和木制人行道连接着它们。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['bɪtəli] .

She	should	have	guessed	,	she	thought	bitterly	.
她	应该	有	猜对了	,	她	想法	苦涩地	.

她早该想到的，她愤愤地想。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səʊld][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [gʊdz] .

She	had	been	sold	a	bill	of	goods	.
她	有	到过	卖	一个	账单	的	商品	.

她被骗了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [naʊ] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

And	there	was	no	going	back	now	;	she	was	stuck	with	it	.
和	那里	曾是	不	去	后退	现在	;	她	曾是	卡住	和	它	.

现在已经没有回头路了；她只能接受现实。

[stʌk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

Stuck	with	it	.
卡住	和	它	.

被困住了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] .

She	took	another	look	.
她	采取	其他	看	.

她又看了一眼。

[æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['helθi] ,

At	least	it	would	be	healthy	,
在	至少	它	会	是	健康	,

至少这样做对健康有益。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz][ðə; ði] ['kɒŋkri:t] [ænd; ənd] ['grænɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪti]

and	there	was	something	besides	the	concrete	and	granite	of	a	city
和	那里	曾是	某物	除了	这	具体的	和	花岗岩	的	一个	城市

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

to	look	at	.
到	看	在	.

除了城市的钢筋水泥和花岗岩之外，还有其他东西可以欣赏。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [eɪt] ['aʊəz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['taɪpraɪtə(r)]

It	wouldn't	be	day	in	and	day	out	of	sitting	eight	hours	behind	a	typewriter
它	不会	是	天	在	和	天	出去	的	坐着	八	小时	在后面	一个	打字机

,

,

,

那不会是日复一日地坐在打字机前八个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnsəm] [tu:] [rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv]

and	then	back	to	her	lonesome	two	rooms	for	an	evening	of
和	然后	后退	到	她	寂寞	二	房间	为了	一个	晚上	的

[brɪdʒ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔ:rɪŋ] [bʊk] .

bridge	or	a	night	with	a	boring	book	.
桥	或者	一个	夜晚	和	一个	无聊的	书	.

然后她回到自己那两间孤零零的房间，打打桥牌，或者读一本无聊的书，度过一个夜晚。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] ['kʊd(ə)nt][bi:; bi] ['remədid] [ænd; ənd]

And	there	was	nothing	wrong	with	the	town	that	couldn't	be	remedied	and
和	那里	曾是	没有什么	错误的	和	这	镇	那	不能	是	已补救	和

[ɪm'pru:vd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:k] .

improved	with	a	little	work	.
改进	和	一个	小的	工作	.

而且，这个小镇并没有什么问题是不能通过一些努力来解决和改善的。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wʊd] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .

She	and	the	others	would	see	to	that	.
她	和	这	其他的	会	看	到	那	.

她和其他人会确保这一点。

['prəʊgres][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hɪt] ['lændɪŋ] ['sɪti] ['weðə(r)] [ðə; ði]['kɑ:lənɪsts][laɪk][ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] .

Progress	was	going	to	hit	Landing	City	whether	the	colonists	like	it	or	not	.
进步	曾是	去	到	打	降落	城市	无论	这	殖民者	喜欢	它	或者	不是	.

无论殖民者们是否愿意，进步终将降临登陆城。

[ðə; ði]['kɑ:lənɪsts] . . . .

The	colonists	.	.	.	.
这	殖民者	.	.	.	.

殖民者.....

[ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['hwɪskərɪ] ,

She	stared	at	the	whiskery	,
她	凝视	在	这	胡须	,

她盯着胡须看，

['rægɪd] [lɒt][ɒv; əv][men][ɒv; əv][ɔ:l] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz][ðæt][wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] ['welkəm]

ragged	lot	of	men	of	all	shapes	and	sizes	that	were	waiting	to	welcome
破烂不堪	很多	的	男人	的	全部	形状	和	尺寸	那	是	等待	到	欢迎

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一群衣衫褴褛、体型各异的男人在那里等着迎接他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒbəbli] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['kwɪəli] , ['nevə(r)] [hɜ:d] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn][ɑ:t][ɪn][ðeə(r)]

They	had	probably	,	she	thought	queerly	,	never	heard	a	lecture	on	art	in	their
他们	有	大概	,	她	想法	奇怪地	,	绝不	听到	一个	演讲	在	艺术	在	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

她奇怪地想，他们可能这辈子都没听过艺术讲座。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

And	they	wouldn't	have	any	interest	in	historical	novels	and	it	was
和	他们	不会	有	任何	兴趣	在	历史	小说	和	它	曾是

[æn; ən]['i:v(ə)n] - ['mʌni] [bet] [ðæt] [brɪdʒ] [ænd; ənd][kə'næstə] [geɪmz] [wʊd] [bɔ:(r)][ðem; ðəm] .

an	even	-	money	bet	that	bridge	and	canasta	games	would	bore	them	.
一个	甚至	-	钱	赌注	那	桥	和	卡纳斯塔	游戏	会	钻孔	他们	.

他们对历史小说不会有任何兴趣，而且桥牌和卡纳斯塔牌游戏肯定会让他们感到无聊，这几乎是十拿九稳。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'kʌltʃəd] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['hæpɪli] , ['θʌrəli] [ˌʌn'kʌltʃəd] !

They	were	uncultured	,	she	thought	happily	,	thoroughly	uncultured	!
他们	是	没文化的	,	她	想法	快乐地	,	彻底	没文化的	!

她高兴地想，他们真是没文化，彻头彻尾的没文化！

[ðeə(r)][meɪn] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli]

Their	main	interest	was	probably	in	having	a	home	and	raising	a	family
他们的	主要的	兴趣	曾是	大概	在	拥有	一个	家	和	提高	一个	家庭

[ænd; ənd] ['wɜ:kɪŋ] . . . .

and	working	.	.	.	.
和	在职的	.	.	.	.

他们最主要的兴趣可能在于拥有一个家，养家糊口，以及工作.....

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [kli:n] [kləʊðz] , [ðeɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] ['hænsəm] !

And	with	a	shave	and	clean	clothes	,	they	might	even	be	handsome	!
和	和	一个	刮胡子	和	干净的	衣服	,	他们	可能	甚至	是	英俊的	!

如果刮个胡子，穿上干净的衣服，他们甚至可能会变得很帅！

[ə; eɪ] ['dɪmli] [rɪ'membəd] ['pəʊstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][blɒnd] - [heəd] ['dʒaɪənt] [flæʃt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

A	dimly	remembered	poster	of	a	blond	-	haired	giant	flashed	into	her
一个	依稀	记得	海报	的	一个	金发	-	头发	巨大的	闪光灯	进入	她

[maɪnd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

mind	,	but	she	dismissed	it	.
头脑	,	但	她	解雇	它	.

她脑海中突然闪过一张模糊的海报，海报上是一个金发巨人，但她很快就忘记了。

[ðə; ði][men] [bɪ'ləʊ] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:d] , ['helθi] [lʊk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][və'rɪləti] ,

The	men	below	had	a	hard	,	healthy	look	about	them	,	a	certain	virility	,
这	男人	以下	有	一个	难的	,	健康	看	关于	他们	,	一个	肯定	男性活力	,

下面这些男人看起来都很强壮、健康，很有男子气概。

[æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] [men] [bæk] [ɒn] [ɜ:θ] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

an	individuality	that	the	pale	men	back	on	Earth	,	now	that	she	thought	of	it	,
一个	个性	那	这	苍白	男人	后退	在	地球	,	现在	那	她	想法	的	它	,

她仔细想了想，这或许是地球上那些苍白男人的个性吧。

[si:md] [tu:; tə] [læk] .

seemed	to	lack	.
似乎	到	缺少	.

似乎有所欠缺。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['defɪnətli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][laɪk][ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] .

She	was	very	definitely	going	to	like	it	here	.
她	曾是	非常	确实	去	到	喜欢	它	这里	.

她肯定会喜欢这里。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['nægɪŋ] [θɔ:t] .
Then she had a sudden , nagging thought .
然后 她 有 一个 突然 , 唠叨 想法 .

然后，她突然冒出一个挥之不去的念头。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði]['kɑ:lənɪsts] [teɪk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'dræg(ə)ld] ['fi:meɪl] ?
How would the colonists take to her and the other bedraggled females ?
如何 会 这 殖民者 拿 到 她 和 这 其他 邋遢的 女性 ?

殖民者会如何看待她和其他衣衫褴褛的女性呢?

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['faɪə(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The twinkling fire came nearer and they could make out the outlines of the
这 闪烁 火 来了 更近 和 他们 可以 制作 出去 这 概述 的 这
[slɪm] - [ʃɪp] .
slim - ship .
苗条的 - 船 .

闪烁的火光越来越近，他们能辨认出那艘细长船只的轮廓。

[ˌaɪ 'ti:]['ræpɪdli] [gru:] [ɪn][saɪz][ænd; ənd]['faɪnəli]['set(ə)ld][tu:; tə][ə; eɪ] ['hevi] ,
It rapidly grew in size and finally settled to a heavy ,
它 快速 生长 在 尺寸 和 最后 定居 到 一个 重的 ,

它迅速增大，最终稳定下来，变成了一个沉重的物体。

['grəʊnɪŋ] [rest][ɒn][ðə; ði] ['pɪtɪd] [ænd; ənd] ['blækənd] ['lændɪŋ] [fi:ld] .
groaning rest on the pitted and blackened landing field .
呻吟 休息 在 这 凹坑 和 变黑 降落 场地 .

飞机在坑洼不平、漆黑一片的着陆场上发出呻吟声。

[kɑ:l] [wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hætʃ] [ɒn][ðə; ði]
Karl was holding his breath , staring at the outline of the hatch on the
卡尔 曾是 保持 他的 气息 , 凝视 在 这 大纲 的 这 孵化 在 这
[ʃɪps] ['rʌsti] [saɪd] .
ship's rusty side .
船的 生锈的 边 .

卡尔屏住呼吸，盯着船体锈迹斑斑的侧面舱口的轮廓。

[ˌaɪ 'ti:]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [steəz] [slɪd] [aʊt] .
It opened and the flight of descent stairs slid out .
它 打开 和 这 航班 的 下降 楼梯 滑行 出去 .

它打开了，下行楼梯滑了出来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kru:] [keɪm] [aʊt] [fɜ:st] .
The captain and crew came out first .
这 队长 和 全体人员 来了 出去 第一的 .

船长和船员最先出来了。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [faɪld] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd]
Then the women filed down the ladder , smiling timidly and looking cold and
然后 这 女性 已提交 向下 这 梯子 , 微笑 胆怯地 和 寻找 寒冷的 和
['fraɪt(ə)nd] .
frightened .
害怕 .

然后，女人们鱼贯而下，露出怯生生的笑容，神情冷漠而恐惧。

[kɑːl] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [hɪl] [gʌlp] ['nɔɪzɪli] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ]

Karl	**could**	**hear**	**Hill**	**gulping**	**noisily**	**beside**	**him**	**and**	**knew**	**that**	**his**	**own**	**mouth**
卡尔	可以	听到	爬坡道	吞咽	喧闹地	旁	他	和	知道	那	他的	自己的	嘴

[wɒz; wəz] ['geɪpɪŋ] .

was	**gaping**	**.**
曾是	张开的	.

卡尔能听到身旁的希尔大声吞咽，他知道自己的嘴巴也张得大大的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**he**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
但	他	不能	帮助	它	.

但他无能为力。

[ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['gɔːdʒəs] .

The	**girls**	**were**	**gorgeous**	**.**
这	女孩们	是	华丽的	.

这些女孩都很漂亮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神